



**Republika e Kosovës**  
Republika Kosova  
Republic of Kosovo



**Autoriteti i Aviacionit Civil i Kosovës**  
Autoritet Civilnog Vazduhoplovstva Kosova  
Civil Aviation Authority of Kosovo

---

**RREGULLORE (AAC) NR. XX/2020 PËR KUSHTET DHE METODAT E TRANSPORTIT TË MALLRAVE TË RREZIKSHME PËRMES AJRIT DHE SHFUQIZIMIN E RREGULLORES AAC NR. 08/2014**

**UREDBA (ACV) BR. XX/2020 O USLOVIMA I NAČINIMA TRANSPORTA OPASNE ROBE VAZDUŠNIM PUTEM I STAVLJANJU VAN SNAGE UREDBE ACV BR. 08/2014**

**REGULATION (CAA) NO. XX/2020 ON THE CONDITIONS AND METHODS OF TRANSPORTING DANGEROUS GOODS BY AIR AND REPEALING REGULATION CAA NO 08/2014**

<p>Drejtori i Përgjithshëm i Autoritetit të Aviacionit Civil të Republikës së Kosovës, në mbështetje të neneve 2.2, 3.4, 15.1 (a), (c), (d), (e), (j), 21.2, 57 dhe 59 të Ligjit Nr. 03/L- 051 për Aviacionin Civil ("Gazeta Zyrtare" e Republikës së Kosovës, Viti III, Nr. 28, 4 Qershor 2008),</p> <p>Me qëllim të përshkimit të autoritetit kompetent kombëtar, programit për transportin e mallrave të rrezikshme përmes ajrit, përjashtimet, aprovimet, lirimet, klasifikimet, kufizimet mbi transportin e mallrave të rrezikshme, paketimin, etiketimin dhe shënjimin, përgjegjësinë e dërguesve të mallrave, përgjegjësinë e operatorëve, përgjegjësinë e shpeditereve, përgjegjësinë e ofruesve të shërbimeve të trajtimit në tokë dhe agjentëve të trajtimit të mallrave, deponimin, ofrimin e informacioneve, trajnimin, ruajtjen e dokumenteve dhe të dhënave, mekanizmat e përputhshmërisë dhe zbatimit, raportimin e ndodhive të mallrave të rrezikshme dhe dispozitave që kanë të bëjnë me sigurimin e mallrave të rrezikshme,</p> <p>Pas përfundimit të procesit të konsultimit publik me të gjitha palët e interesuara në pajtim me Udhëzimin Administrativ nr. 01/2012 për konsultimin publik të palëve të</p>	<p>Generalni direktor Autoriteta za civilno vazduhoplovstvo Republike Kosovo, u skladu sa članovima 2.2, 3.4, 15.1 (a), (c), (d), (e), (j), 21.2, 57 i 59 Zakona br. 03/L- 051 o civilnom vazduhoplovstvu ("Službeni list" Republike Kosovo, godina III, br. 28, 4. jun 2008.),</p> <p>U svrhu opisivanja nacionalnog nadležnog tela, programa transporta opasne robe vazdušnim putem, izuzeća, odobrenja, izuzetaka, klasifikacije, ograničenja u transportu opasne robe, pakovanja, obeležavanja i označavanja, odgovornosti otpremnika, odgovornosti operatora, odgovornosti špeditera, odgovornosti pružalaca usluga zemaljskog opsluživanja i pružalaca usluga prihvata i otpreme, skladištenja, pružanja informacija, osposobljavanja, čuvanja dokumenata i evidencije, mehanizma poštovanja i izvršenja, izveštavanja o događajima u vezi sa opasnom robom i odredbi koje se odnose na sigurnost opasne robe,</p> <p>Nakon završetka postupka javne konsultacije sa svim zainteresovanim stranama u skladu sa Administrativnim uputstvom br. 01/2012 o javnim konsultacija sa zainteresovanim</p>	<p>Director General of Civil Aviation Authority of the Republic of Kosovo, Pursuant to Articles 2.2, 3.4, 15.1 (a), (c), (d), (e), (j), 21.2, 57 and 59 of the Law No 03/L- 051 on Civil Aviation ("Official Gazette" of the Republic of Kosovo, Year III, No 28, 4 June 2008),</p> <p>For the purpose of describing the national competent authority, the programme for the transport of dangerous goods by air, exceptions, approvals, exemptions, classifications, limitations on the transport of dangerous goods, packaging, labelling and marking, the shipper's responsibility, the operators responsibility, freight forwarders responsibility, ground handling service provider and cargo handling agents responsibilities, storage, provision of information, training, retention of documents and records, compliance and enforcement mechanism, reporting of dangerous goods occurrences and provisions relating to the dangerous goods security,</p> <p>After having completed public consultation process with all interested parties pursuant to the Administrative Instruction No 01/2012 on</p>
--	--	--

<p>interesuara,</p> <p>Nxjerr këtë:</p> <p><b>RREGULLORE (AAC) NR. XX/2020 PËR KUSHTET DHE METODAT E TRANSPORTIT TË MALLRAVE TË RREZIKSHME PËRMES AJRIT, DHE SHFUQIZIMIN E RREGULLORES AAC NR. 08/2014</b></p> <p><b>Neni 1</b> <b>Fushëveprimi</b></p> <p>1. Kjo Rregullore përcakton kushtet për transportin e mallrave të rrezikshme përmes ajrit, përgjegjësitë dhe detyrimet e personave të përfshirë në transport, si dhe kushtet për trajnimin në lidhje me mallrat e rrezikshme.</p> <p>2. Kjo rregullore zbatohet për personin juridik dhe fizik që m pjesë në organizimin, përgatitjen, pranimin dhe dërgimin e transportit të ngarkesave, postave dhe bagazheve të lidhura me mallra të rrezikshme në transportin ajror.</p> <p>3. Dispozitat e kësaj rregulloreje nuk zbatohen</p>	<p>stranama,</p> <p>Izdaje sledeću:</p> <p><b>UREDBA (ACV) BR. XX/2020 O USLOVIMA I NAČINIMA TRANSPORTA OPASNE ROBE VAZDUŠNIM PUTEM I STAVLJANJU VAN SNAGE UREDBE ACV BR. 08/2014</b></p> <p><i>Član 1</i> <b>Delokrug</b></p> <p>1. Ovom Uredbom utvrđuju se uslovi za transport opasne robe vazdušnim putem, odgovornosti i obaveze osoba koje učestvuju u transportu i uslovi za osposobljavanje za opasnu robu.</p> <p>2. Ova Uredba primenjuje se na pravna i fizička lica koja učestvuju u organizaciji, pripremi, prihvatu i otpremi tereta, pošte i prtljaga povezanih sa opasnom robom u vazdušnom transportu.</p> <p>3. Odredbe ove Uredbe ne primenjuju se na opasnu robu koja ispunjava zahteve utvrđene u Tehničkim uputstvima definisanim kao izuzeća</p>	<p>public consultation of interested parties,</p> <p>Hereby issues the following:</p> <p><b>REGULATION (CAA) NO. XX/2020 ON THE CONDITIONS AND METHODS OF TRANSPORTING DANGEROUS GOODS BY AIR, AND REPEALING REGULATION CAA NO 08/2014</b></p> <p><i>Article 1</i> <b>Scope</b></p> <p>1. This Regulation lays down the conditions for the carriage of dangerous goods by air, the responsibilities and obligations of persons involved in the carriage, and the conditions for the training on dangerous goods.</p> <p>2. This Regulation shall apply to the legal and natural person participating in the organising, preparation, acceptance and dispatch of the carriage of cargo, mail and baggage associated with dangerous goods in air transport.</p> <p>3. The provisions of this Regulation shall not apply to dangerous goods which meet the</p>
--	---	---

<p>për mallrat e rrezikshme që plotësojnë kërkesat e përcaktuara në Instruksionet Teknike të definuara si përjashtime dhe që zbatohen për mallrat e rrezikshme:</p> <p>(a) të nevojshme për të ofruar ndihmë mjekësore për pacientët gjatë fluturimit;</p> <p>(b) të cilat janë të nevojshme për të siguruar ndihmë veterinare ose eutanazinë humane për kafshë gjatë fluturimit;</p> <p>(c) që shkarkohen në lidhje me bujqësinë, kopshtarinë, pylltarinë, kontrollin e akumulimit të akullit dhe mbrojtjen nga rrëshqitjet e tokës ose ndotjet dhe aktivitetet lehtësuese;</p> <p>(d) që nxjerrin ose shkaktojnë aktivitetet kontrolli të ortekut;</p> <p>(e) të cilat janë të nevojshme për të ndihmuar në operacionet e kërkimit dhe shpëtimit;</p> <p>(f) të cilat gjenden në automjetet e transportuara me mjet ajror të projektuar ose përshtatur për transportin e automjeteve;</p> <p>(g) të cilat kërkohen për funksionimin e pajisjeve të specializuara gjatë fluturimit (p.sh. njësitë ftohëse) ose ato që kërkohen për arsye operative (p.sh. aparatet për fikjen e zjarrit);</p>	<p>i koja se primenjuju na opasnu robu:</p> <p>(a) neophodnu za pružanje medicinske pomoći pacijentima tokom leta;</p> <p>(b) koja je neophodna za pružanje veterinarske pomoći ili humane eutanazije životinja tokom leta;</p> <p>(c) koja se ispušta u vezi sa poljoprivredom, hortikulturom, šumarstvom, kontrolom akumulacije leda i zaštitom od klizišta ili zagađivanja i aktivnostima ublažavanja;</p> <p>(d) koja se izbacuje ili pokreće aktivnosti nadzora lavina;</p> <p>(e) koja je potrebna za pomoć u operacijama potrage i spašavanja;</p> <p>(f) koja se nalazi u vozilima koja se transportuju u vazduhoplovima, dizajniranim ili prilagođenim za transport vozila;</p> <p>(g) koja je potrebna za rad specijalizovane opreme za vreme leta (npr. rashladne jedinice) ili koja je potrebna iz operativnih razloga (npr. aparati za gašenje požara);</p> <p>(h) koja je sadržana u predmetima koji</p>	<p>requirements laid down in the Technical Instructions defined as Exceptions and applying to dangerous goods:</p> <p>(a) necessary to provide medical aid to patients during the flight;</p> <p>(b) which are necessary to provide veterinary aid or humane euthanasia of animals during the flight;</p> <p>(c) discharged in connection with agriculture, horticulture, forestry, control of ice accumulation and protection against landslides or pollution and mitigation activities;</p> <p>(d) being ejected or triggering avalanche control activities;</p> <p>(e) which are necessary to assist in search and rescue operations;</p> <p>(f) which are in the vehicles carried on aircraft designed or adapted for the carriage of vehicles;</p> <p>(g) which are required for the operation of specialised equipment during flight (e.g. refrigeration units) or those required for operational reasons (e.g. fire extinguishers);</p> <p>(h) contained in items contained in excess</p>
--	--	--

<p>(h) të përfshira në artikujt e përfshirë në bagazhin e tepërt që dërgohen si ngarkesë.</p> <p>4. Dispozitat e kësaj rregulloreje nuk zbatohen për mallrat e rrezikshme që janë në posedim të një operatori në bordin e një avioni:</p> <p>(a) në përputhje me vlefshmërinë e aplikueshme ajrore dhe kërkesat operative;</p> <p>(b) për qëllime të përdorimit ose shitjes gjatë fluturimit ose serisë së fluturimeve;</p> <p>(c) si akull i thatë i destinuar për ftohjen e ushqimit dhe pijeve që shërbehen në mjetin ajror; dhe</p> <p>(d) si pajisje elektronike, siç janë kompjuterët e të dhënave të fluturimit, pajisjet argëtuese personale dhe lexuesit e kartave të kreditit, që përmbajnë qeliza metal litiumi ose jone litiumi ose bateri që përdoren nga një operator gjatë një fluturimi ose serie fluturimesh.</p> <p>5. Dispozitat e kësaj rregulloreje, përveç atyre që lidhen me raportimin e ndodhive, nuk zbatohen për mallrat e rrezikshme:</p> <p>(a) që transportohen nga pasagjerët ose ekuipazhi; dhe</p> <p>(b) që janë të përfshira në bagazhe të ndara nga pronari gjatë transitit.</p>	<p>sadrže višak prtljaga koji se šalje kao teret.</p> <p>4. Odredbe ove Uredbe ne primenjuju se na opasnu robu u posedu operatora u vazduhoplovu:</p> <p>(a) u skladu sa primenjivom plovidbenošću i operativnim zahtevima;</p> <p>(b) u svrhu korišćenja ili prodaje tokom leta ili serije letova;</p> <p>(c) kao suvi led namenjen hlađenju hrane i pića koji se poslužuju u vazduhoplovu; i</p> <p>(d) kao elektronski uređaji, poput računara sa podacima o letu, uređaja za ličnu zabavu i čitača kreditnih kartica, koji sadrže litijum-metalne ili litijum-jonske ćelije ili baterije koje operator koristi tokom leta ili serije letova.</p> <p>5. Odredbe ove Uredbe, osim onih koje se odnose na prijavljivanje događaja, ne primenjuju se na opasnu robu:</p> <p>(a) koju nose putnici ili posada; i</p> <p>(b) koja je sadržana u prtljagu odvojenom od vlasnika za vreme tranzita.</p>	<p>luggage being sent as cargo.</p> <p>4. The provisions of this Regulation shall not apply to dangerous goods in the possession of an operator on board an aircraft:</p> <p>(a) in accordance with applicable airworthiness and operational requirements;</p> <p>(b) for the purpose of use or sale during the flight or series of flights;</p> <p>(c) as dry ice intended for the cooling of food and beverages served on an aircraft; and</p> <p>(d) as electronic devices, such as flight data computers, personal entertainment devices and credit card readers, containing lithium metal or lithium ion cells or batteries used by an operator during a flight or series of flights.</p> <p>5. The provisions of this Regulation, except those relating to occurrence reporting, shall not apply to dangerous goods:</p> <p>(a) carried by passengers or crew; and</p> <p>(b) contained in luggage separated from its owner during transit.</p>
--	---	---

<p>6. Artikujt dhe substancat e destinuar për t'u zëvendësuar me ato të përshkruara në paragrafin 4, pika a) të këtij neni, ose artikujt dhe substanca që janë zëvendësuar dhe transportuar përmes mjetit ajror, duhet të transportohen në përputhje me Instruksionet Teknike.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 2</i> <b>Termet dhe shkurtesat</b></p> <p>Termet dhe shkurtesat e përdorura në këtë rregullore kanë këto kuptime:</p> <p><b>Ambalazh:</b> nënkupton një ose më shumë mbështjellës (enë, kuti, etj.) dhe çdo komponent ose material tjetër të nevojshëm për ta ruajtur dhe mbajtur përmbajtjen e sigurt;</p> <p><b>Mostra të pacientëve:</b> nënkupton mostrat e mbledhura drejtpërdrejt nga njerëzit apo kafshët, duke përfshirë, por pa u kufizuar në sekrete ekstrakorporale dhe trupore, gjakun dhe përbërësit e tij, inde, mostra të fluideve të indeve dhe pjesë të trupit që transportohen për qëllime të tilla si kërkimi, diagnostikimi, aktivitetet të hetimit, trajtimet dhe parandalimet të sëmundjeve;</p> <p><b>Anëtar i ekuipazhit të fluturimit:</b> Një anëtar i</p>	<p>6. Artikli i supstance namenjeni zameni onih opisanih u stavu 4. tački a) ovog člana ili artikli i supstance koji su zamenjeni i transportovani u vazduhoplovu moraju se transportovati u skladi sa Tehničkim uputstvima.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 2</i> <b>Izrazi i skraćenice</b></p> <p>Izrazi i skraćenice korišćeni u ovoj Uredbi imaju sledeće značenje:</p> <p><b>Pakovanje:</b> Jedna ili više posuda (kontejner, kutija itd.) i sve ostale komponente ili materijali potrebni za sigurno čuvanje sadržaja;</p> <p><b>Uzorci pacijenta:</b> Uzorci prikupljeni direktno od ljudi ili životinja, uključujući, ali ne ograničavajući se na vantelesne i telesne izlučevine, krv i njene komponente, tkiva, bris tkivne tečnosti i delove tela koji se prevoze za potrebe istraživanja, dijagnoze, istrage, lečenja i sprečavanja bolesti;</p> <p><b>Član letačke posade:</b> Član letačke posade koji ima odgovarajuću dozvolu i odgovoran je za obavljanje poslova od suštinskog značaja za rad</p>	<p>6. Articles and substances intended to be substituted for those described in paragraph 4, point a) of this Article, or articles and substances which have been replaced and transported in an aircraft, must be carried in accordance with the Technical Instructions.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 2</i> <b>Terms and abbreviations</b></p> <p>The terms and abbreviations used in this Regulation shall have the following meanings:</p> <p><b>Packaging:</b> One or more containers (container, box, etc.) and any other components or materials required to securely store the contents;</p> <p><b>Patient specimens:</b> Samples collected directly from humans or animals including but not limited to extracorporeal and bodily excretions, blood and its components, tissues, swabs of tissue fluids, and parts of the body transported for needs research, diagnosis, investigation, treatment and prevention of disease;</p> <p><b>Flight crew member:</b> A flight crew member who holds an appropriate license and is</p>
--	---	---

<p>ekuipezhit të fluturimit i cili mban licencë të duhur dhe është i ngarkuar me detyra që janë esenciale për operimin e mjetit ajror gjatë një periudhe të detyrës së fluturimit;</p> <p><b>Anëtar i ekuipezhit:</b> nënkupton personin e caktuar në detyrë nga operatori në mjet ajror gjatë një periudhe të detyrës së fluturimit;</p> <p><b>Dokument për transportin e mallrave të rrezikshme:</b> Dokument i specifikuar në Instruksionet Teknike që përmban informacione për mallrat e rrezikshme;</p> <p><b>Shtet i operatorit:</b> shteti në të cilin gjendet vendi kryesor i veprimtarisë së operatorit ose, nëse nuk ka vend të tillë të veprimtarisë, vendqëndrimi i përhershëm i operatorit;</p> <p><b>Shtet i origjinës:</b> nënkupton shtetin në territorin e të cilit për herë të parë ngarkohet dërgesa në mjet ajror;</p> <p><b>IATA:</b> Asociacioni Ndërkombëtar i Transportuesve Ajror;</p> <p><b>ICAO:</b> Organizata Ndërkombëtare e Aviacionit Civil;</p> <p><b>Numri i ID:</b> numri i përkohshëm identifikues për një artikull të mallrave të rrezikshme të</p>	<p>vazduhoplova za vreme leta;</p> <p><b>Član posade:</b> Osoba dodeljena operateru u vazduhoplovu u toku leta;</p> <p><b>Dokument o transportu opasne robe:</b> Dokument naveden u Tehničkim uputstvima koji sadrži podatke o opasnoj robi;</p> <p><b>Država operatora:</b> Država u kojoj se nalazi glavno mesto poslovanja operatora ili, ako ono ne postoji, stalno sedište operatora;</p> <p><b>Država porekla:</b> Zemlja na čijem se području pošiljka prvo utovarava u vazduhoplov;</p> <p><b>IATA</b> (Međunarodno udruženje za vazdušni saobraćaj): Međunarodno udruženje za vazdušni saobraćaj;</p> <p><b>ICAO</b> (Međunarodna organizacija civilnog vazduhoplovstva): Međunarodna organizacija civilnog vazduhoplovstva;</p> <p><b>ID broj:</b> Privremeni identifikacioni broj (ID) za opasnu robu kojoj nije dodeljen UN broj;</p>	<p>responsible for the performance of duties essential to the operation of the aircraft during flight duty;</p> <p><b>Crew member:</b> Person assigned to an operator on board an aircraft while on flight duty;</p> <p><b>Dangerous goods transport document:</b> A document specified in the Technical Instructions containing information on dangerous goods;</p> <p><b>State of operator:</b> State in which the principal place of business of the operator is located or, if it does not exist, the permanent seat of the operator;</p> <p><b>State of origin:</b> The country in whose territory the shipment is first loaded on an aircraft;</p> <p><b>IATA</b> (International Air Transport Association): International Air Transport Association;</p> <p><b>ICAO</b> (International Civil Aviation Organization): International Civil Aviation Organization;</p> <p><b>ID number:</b> Temporary identification number</p>
--	---	---

<p>cilit nuk i është caktuar një numër UN;</p> <p><b>Operator i emëruar postar (OEP):</b> Entitet qeveritar apo joqeveritar i emëruar zyrtarisht nga një shtet për të ofruar shërbime postare dhe për të përmbushur, në territorin e atij shteti, detyrimet që dalin nga Konventa e Unionit Postar Universal;</p> <p><b>Përfshirje:</b> Dispozitë në këtë rregullore dhe në Instruksionet Teknike që përjashton disa mallra të rrezikshme nga kërkesa e zbatueshme;</p> <p><b>Lirim:</b> Leje tjetër përveç autorizimit e lëshuar nga autoriteti kompetent kombëtar përkatës, i cili lejon shmangie nga dispozitat e përcaktuara në Instruksionet Teknike;</p> <p><b>Pajisje për ngarkesë të njësisë (ULD):</b> Lloji i kontejnerit të ngarkesave, kontejnerët e mjetit ajror, kontejnerit të mjetit ajror me paletë neto ose e mjetit ajror me rrjetë mbi mbështjellëse igloo. Mbipaketimi dhe kontejneri i ngarkesave për transportin e materialit radioaktiv nuk përfshihen në këtë përkufizim;</p> <p><b>Lista kontrolluese e pranimit:</b> Dokument i përdorur për të ndihmuar në ekzaminimin e</p>	<p><b>Imenovani poštanski operator (DPO):</b> vladino ili nevladino telo koje je država službeno imenovala za pružanje poštanskih usluga i ispunjavanje obaveza na teritoriji te države proistekle iz odredaba Svetske poštanske konvencije;</p> <p><b>Izuzetak:</b> Odredba ove Uredbe i Tehničkih uputstava koja određenu opasnu robu isključuje iz zahteva koji se primenjuje;</p> <p><b>Izuzete:</b> Dozvola koja nije autorizacija izdata od strane odgovarajućeg nacionalnog nadležnog tela koja dopušta odstupanje od odredaba Tehničkih uputstava;</p> <p><b>Jedinica za ukrcavanje tereta (ULD):</b> Vrsta kontejnera za teret, kontejner vazduhoplova, vazduhoplovna paleta sa mrežom ili vazduhoplovne palete sa mrežom preko pokrova u obliku iglua. U ovu definiciju nisu uključeni omotni paketi i kontejneri za teret za transport radioaktivnog materijala;</p> <p><b>Kontrolna lista za prihvatanje:</b> Dokument korišćen za pomoć u ispitivanju spoljnog izgleda pakovanja opasne robe i odgovarajućih dokumenata radi utvrđivanja ispunjavanja svih relevantnih zahteva;</p>	<p>(ID) for dangerous goods not assigned a UN number;</p> <p><b>Designated Post Operator (DPO):</b> a governmental or non-governmental body officially designated by a State to provide postal services and fulfilling obligations in the territory of that State arising from the provisions of the World Postal Convention;</p> <p><b>Exception:</b> A provision in this Regulation and in the Technical Instructions that excludes certain dangerous goods from the requirement that applies;</p> <p><b>Exemption:</b> A permit other than an authorization issued by the appropriate national competent authority, which allows derogation from the provisions laid down in the Technical Instructions;</p> <p><b>Unit load device (ULD):</b> The type of cargo container, aircraft container, aircraft pallet with net or aircraft pallet with net above igloo cover. Over pack and cargo container for the transport of radioactive material are not included in this definition;</p> <p><b>Acceptance checklist:</b> A document used to assist in the examination of the outer appearance of dangerous goods packaging and</p>
--	--	---



<p>pamjes së jashtme të paketimeve të mallrave të rrezikshme dhe dokumenteve përkatëse për të përcaktuar nëse janë përmbushur të gjitha kërkesat përkatëse;</p> <p><b>Ambalazh i kombinuar:</b> kombinimi i një ose më shumë ambalazheve të brendshme të futura në ambalazh të jashtëm;</p> <p><b>Bateri litiumi ose qeli e litiumit:</b> Një bateri e përbërë nga një ose më shumë qeliza të ndërlidhura në mënyrë elektrike. Qelia (cell) është një pajisje unike elektromekanike që krijon një ndryshim të tensionit midis dy poleve të tij;</p> <p><b>Organi kompetent:</b> Organ i pranuar në përputhje me Instruksionet Teknike;</p> <p><b>Mall i rrezikshme i padeklaruar:</b> Mallra të rrezikshme të ofruara për transport përmes ajrit e që nuk janë të shoqëruara me një dokument për transportin e mallrave të rrezikshme ose, kur është e lejuar, nga dokumente dhe informacione të tjera në formë elektronike, që lidhen me dërgesën;</p> <p><b>Aksident i mallrave të rrezikshme:</b> Ndodhi që lidhet me transportin e mallrave të rrezikshme përmes ajrit që rezulton me vdekje, lëndim serioz, dëme serioze të pronës ose dëmtim mjedisor;</p>	<p><b>Kombinovano pakovanje:</b> Kombinacija jednog ili više unutrašnjih pakovanja smeštena u spoljnoj ambalaži;</p> <p><b>Litijumska baterija ili litijumska ćelija:</b> Baterija koja se sastoji od jedne ili više ćelija koje su električno povezane. Ćelija je jedinstveni elektromehanički uređaj koji stvara razlike napona između svoja dva pola;</p> <p><b>Nadležno telo:</b> Telo priznato u skladu sa Tehničkim uputstvima;</p> <p><b>Neprijavljena opasna roba:</b> Opasna roba namenjena vazdušnom transportu, koja nije proračunata dokumentom za prevoz opasne robe ili, ako je to dopušteno, drugom dokumentacijom i informacijama u elektronskom obliku koje se odnose na otpremu;</p> <p><b>Nesreća povezana sa opasnom robom:</b> Događaj koji se odnosi na transport opasne robe vazduhom što rezultira smrću, ozbiljnom povredom, ozbiljnom imovinskom ili ekološkom štetom;</p> <p><b>Incident povezan sa opasnom robom:</b></p>	<p>related documents to determine whether all relevant requirements have been met;</p> <p><b>Combination packaging:</b> A combination of one or more inner packaging's housed in outer packaging;</p> <p><b>Lithium battery or lithium cell:</b> A battery consisting of one or more cells that are electrically interconnected. A cell is a unique electromechanical device that creates a voltage difference between its two poles;</p> <p><b>Competent authority:</b> A body recognized in accordance with the Technical Instructions;</p> <p><b>Undeclared dangerous goods:</b> Dangerous goods offered for carriage by air and not accompanied by a document for the transport of dangerous goods or, where permitted, by other documentation and information in electronic form relating to the shipment;</p> <p><b>Dangerous goods accident:</b> An event related to the transport of dangerous goods by air resulting in death, serious injury, serious property damage or environmental damage;</p>
--	---	--

<p><b>Incident me mallra të rrezikshme:</b> Ndodhi që përfshin transportimin e mallrave të rrezikshme përmes ajrit, i cili nuk është aksident i rrezikshme i mallrave dhe nuk ka ndodhur domosdoshmërisht në mjet ajror, që rezulton në lëndime personale, dëmtime në pronë ose mjedis, zjarr, thyerje, derdhje, rrjedhje të lëngjeve, rrezatim ose gjurmë të tjera që tregojnë se integriteti i paketimit nuk është ruajtur. Çdo ndodhi në lidhje me transportin e mallrave të rrezikshme që rrezikon seriozisht mjetin ajror dhe personat në bord gjithashtu konsiderohet si incident i mallrave rrezikshme;</p> <p><b>Shtet i destinacionit:</b> Shteti, në territorin e të cilit dërgesa shkarkohet përfundimisht nga mjeti ajror;</p> <p><b>Mallra të rrezikshme:</b> nënkupton artikujt ose substancat që janë në gjendje të paraqesin rrezik për shëndetin, sigurinë, pronën apo mjedisin dhe që janë të paraqitura në listën e mallrave të rrezikshme në Instruksionet Teknike, apo të cilat janë të klasifikuara sipas Instruksioneve Teknike;</p> <p><b>Operator:</b> Personi, organizata ose ndërmarrja e angazhuar ose që ofron shërbimet e operacioneve të fluturimit me mjet fluturues;</p>	<p>Događaj koji uključuje vazdušni transport opasne robe, koji nije nesreća povezana sa opasnom robom koji se nenužno dogodio u vazduhoplovu, što je rezultiralo ličnim povredama, imovinskim ili ekološkim oštećenjem, vatrom, lomljenjem, prosipanjem, curenjem tečnosti, radijacijom ili drugim tragovima koji ukazuju da integritet pakovanja nije očuvan. Svaki događaj u vezi sa transportom opasne robe koji ozbiljno ugrožava vazduhoplov i ljude u vazduhoplovu takođe se smatra incidentom povezanim sa opasnom robom;</p> <p><b>Država odredišta:</b> Država na čijoj teritoriji će se pošiljka konačno iskrcati iz vazduhoplova;</p> <p><b>Opasna roba:</b> Predmeti ili supstance koji mogu predstavljati opasnost po zdravlje, sigurnost, imovinu ili životnu sredinu i koji su navedeni u listi opasne robe u Tehničkim uputstvima ili su klasifikovani u skladu sa Tehničkim uputstvima;</p> <p><b>Operator:</b> Osoba, organizacija ili preduzeće koje se bavi vazduhoplovima ili nudi usluge letenja vazduhoplovima;</p> <p><b>Špediter:</b> Fizičko ili pravno lice koje pruža</p>	<p><b>Dangerous goods incident:</b> An event involving the transport of dangerous goods by air, which is not a dangerous goods accident and not necessarily occurred on an aircraft, resulting in personal injury, property or environmental damage, fire, breakage, spillage, fluid leakage, radiation or other traces indicating that the integrity of the packaging is not preserved. Any event related to the transport of dangerous goods which seriously endangers the aircraft and persons on board the aircraft is also considered to be a dangerous goods incident;</p> <p><b>State of destination:</b> State in whose territory the shipment will finally be offloaded from the aircraft;</p> <p><b>Dangerous goods:</b> Items or substances which may present a health, safety, property or environmental hazard and which are listed in the Dangerous Goods list in the Technical Instructions or are classified in accordance with the Technical Instructions;</p> <p><b>Operator:</b> A person, organization or enterprise engaged in or offering the services of flight operations by aircraft;</p>
---	---	--

<p><b>Shpediter:</b> Personi fizik ose juridik që ofron shërbime të shpedicionit të mallrave;</p> <p><b>Paketues:</b> Çdo person fizik ose juridik që vendos mallra të rrezikshme në paketim, duke përfshirë paketime të mëdha dhe kontejnerë të mesëm (IBC), dhe përgatit paketime për transport, kur është e nevojshme;</p> <p><b>Pako:</b> Produkti i plotë i operacionit të paketimit, i përbërë nga ambalazhi dhe përmbajtja e tij e përgatitur për transport;</p> <p><b>Grup paketimi:</b> treguesi i shkallës relative të rrezikut i paraqitur nga artikujt dhe substancat e ndryshme brenda një klase apo divizioni;</p> <p><b>Mallra të rrezikshme të deklaruara gabimisht:</b> mallra të rrezikshme të ofruara për transport përmes ajrit, të cilat:</p> <p>a) nuk lejohen për transport përmes ajrit dhe janë përshkruar gabimisht si të pranueshme në dokumentin e transportit të mallrave të rrezikshme, ose</p> <p>b) nuk përmbushin dispozitat e Instruksioneve Teknike dhe janë gjetur pas kontrollit të paraparë pranues;</p> <p><b>Dërgues:</b> Çdo person fizik apo juridik, i cili ka</p>	<p>usluge shpedicije</p> <p><b>Paker:</b> Svako fizičko ili pravno lice koja stavlja opasnu robu u pakovanje, uključujući velika pakovanja i intermedijarni kontejner za rasuti teret (IBC), i po potrebi priprema pakovanje za prevoz;</p> <p><b>Pakovanje:</b> Kompletan proizvod postupka pakovanja, koji se sastoji od ambalaže i njenog sadržaja pripremljenog za transport;</p> <p><b>Pakirna grupa:</b> Naznaka relativnog stepena opasnosti koju predstavljaju razni proizvodi i supstance unutar klase ili odseka;</p> <p><b>Pogrešno prijavljena opasna roba:</b> Opasna roba namenjena za vazdušni transport:</p> <p>a) za koju nije dozvoljen vazdušni transport i pogrešno je opisana kao prihvatljiva u dokumentu o transportu opasne robe, ili</p> <p>b) koja nije u skladu sa odredbama Tehničkih uputstava i pronađena je nakon propisane provere prihvatanja;</p> <p><b>Otpremnik:</b> Svako fizičko ili pravno lice, koje ima pravo pripremiti pošiljku za transport;</p>	<p><b>Freight forwarder:</b> A natural or legal person who provides freight forwarding services</p> <p><b>Packer:</b> Any natural or legal person placing dangerous goods in packaging, including large packagings and intermediate bulk container (IBC), and when required, prepares packaging for transportation;</p> <p><b>Package:</b> Complete product of the packing process, consisting of the packaging and its contents prepared for transport;</p> <p><b>Packing group:</b> An indication of the relative degree of danger posed by various articles and substances within a class or division;</p> <p><b>Misdeclared dangerous goods:</b> Dangerous goods offered for transport by air, which:</p> <p>a) is not permitted for carriage by air and incorrectly described as acceptable in the dangerous goods transport document, or</p> <p>b) does not comply with the provisions of the Technical Instructions and is found after the prescribed acceptance check;</p> <p><b>Shipper:</b> Any natural or legal person, which is entitled to prepare a shipment for transport;</p>
---	--	---

<p>të drejtë të përgatis dërgesën për transport;</p> <p><b>Dërgesë:</b> nënkupton një ose më shumë pako të mallrave të rrezikshme të pranuar prej operatorit nga një dërgues në një kohë dhe një adresë të caktuar, të pranuar në një pjesë dhe që transportohen tek një pranues në një adresë të caktuar;</p> <p><b>Postë:</b> Korrespondencë me shkrim dhe gjëra të tjera të ofruara, të destinuar për shpërndarje nga shërbimi postar në përputhje me rregullat e Unionit Postar Universal (UPU);</p> <p><b>Pranues i dërgesës:</b> Person fizik ose juridik që ka të drejtë të pranojë një dërgesë;</p> <p><b>Agjent i shitjes së mallrave:</b> Person juridik ose fizik i autorizuar nga një operator për të kryer në emër të tij veprimtaritë që lidhen me shitjen e një shërbimi të transportit të mallrave;</p> <p><b>Program i trajnimit:</b> Metodë e zhvilluar për kryerjen e trajnimeve, të përbërë nga ligjëratat, materialet e lidhura me kursin (të tilla si broshurat, projektionet, video materialet, ushtrimet, etj.), shembujt e pyetjeve të testit dhe shënime të mësimdhënies;</p> <p><b>Bagazh:</b> Prona personale të udhëtarëve ose ekuipazhit të bartur në mjet ajror me marrëveshje me operatorin;</p>	<p><b>Poşiljka:</b> Jedan ili više paketa opasne robe koje je operator prihvatio od jednog pošiljaoca u određeno vreme i na jednoj adresi, primljena u jednoj partiji i transportovana do primaoca na određenoj adresi;</p> <p><b>Pošta:</b> Pismena korespondencija i drugi predmeti, namenjeni za dostavu preko poštanskih usluga u skladu sa pravilima Univerzalne poštanske unije (UPU);</p> <p><b>Primalac robe:</b> Fizičko ili pravno lice koje preuzima isporuku;</p> <p><b>Posrednik prodaje tereta:</b> Pravno ili fizičko lice ovlašćeno od strane operatora da u njegovo ime obavlja poslove koji se odnose na prodaju usluge transporta tereta;</p> <p><b>Program osposobljavanja:</b> Metoda razvijena za sprovođenje osposobljavanja, koja se sastoji od predavanja, materijala vezanih uz kurseve (poput brošura, projekcija, video materijala, vežbi itd.), primera ispitnih pitanja i nastavnih beleški;</p> <p><b>Prtljag:</b> Lična imovina putnika ili posade ukrcana u vazduhoplov u dogovoru sa operatorom;</p> <p><b>Pružalac usluga prihvata i otpreme:</b> Pravno</p>	<p><b>Consignment:</b> One or more packages of dangerous goods accepted by an operator from one consignor at a given time and at one address, received in one lot and transported to consignee at specific address;</p> <p><b>Mail:</b> Written correspondence and other offered items, intended for delivery by postal service in accordance with the rules of the Universal Postal Union (UPU);</p> <p><b>Consignee:</b> A natural or legal person entitled to take over a delivery;</p> <p><b>Cargo sales agent:</b> A legal or natural person authorized by an operator to carry out on his behalf the activities related to the sale of a freight transporting service;</p> <p><b>Training program:</b> A method developed for conducting the training, consisting of lectures, course related materials (such as brochures, projections, video materials, exercises, etc.), examples of exam questions and teaching notes;</p> <p><b>Baggage:</b> Personal property of passengers or crew brought into the aircraft in agreement with the operator;</p>
--	---	---

<p><b>Agjent i trajtimit:</b> Personi juridik ose fizik që kryen një ose më shumë kategori të shërbimeve tokësore në emër të një operatori, duke përfshirë pritjen, ngarkimin, zbarkimin, zhvendosjen ose përpunimin tjetër të pasagjerëve ose ngarkesave;</p> <p><b>Ofrues i trajnimeve:</b> Personi juridik ose fizik që ofron ose siguron trajnime, duke përfshirë trajnimin teorik në përputhje me një program të miratuar nga Autoriteti i Aviacionit Civil;</p> <p><b>Mjet ajror i udhëtarëve:</b> Mjet ajror që bart çdo person tjetër përveç anëtarëve të ekuipazhit, punonjësve të operatorit në cilësi zyrtare, përfaqësuesve të autorizuar të ndonjë autoriteti kompetent kombëtar ose personave që shoqërojnë ndonjë dërgesë apo ngarkesë tjetër;</p> <p><b>Instruksione Teknike:</b> Instruksione Teknike për Transportin e Sigurt të Mallrave të Rrezikshme përmes ajrit (Dokumenti i ICAO 9284 AN / 905);</p> <p><b>Ngarkesë:</b> Pasuri e bartur nga avionë përveç postës, bagazh të shoqëruar ose të pashoqëruar;</p> <p><b>Mjet ajror i mallrave:</b> Çdo mjet ajror, përveç mjetit ajror për pasagjerë, që transporton</p>	<p>ili fiziçko lice koje u ime operatera obavlja jednu ili više kategorija usluga zemaljskog opsluživanja , uključujući prijem, ukrcaj, iskrcaj, premeštanje ili drugu obradu koja se odnosi na putnike ili teret;</p> <p><b>Pružalac usluga osposobljavanja:</b> Pravno ili fizičko lice koje nudi ili pruža usluge osposobljavanja, uključujući teorijsko osposobljavanje u skladu sa programom koji je odobrio Autoritet za civilno vazduhoplovstvo;</p> <p><b>Putnički vazduhoplov:</b> Vazduhoplov koji prevozi osobe osim članova posade, zaposlene kod operatora u službenom svojstvu, ovlašćenog predstavnika nadležnog nacionalnog organa ili osobu koja prati pošiljku ili drugi teret;</p> <p><b>Tehnička uputstva:</b> Tehnička uputstva za siguran transport opasne robe vazdušnim putem (ICAO Doc. 9284 AN / 905);</p> <p><b>Teret:</b> Imovina koja se prevozi vazduhoplovom osim pošte, prtljaga sa i bez pratnje;</p> <p><b>Teretni vazduhoplov:</b> Bilo koji vazduhoplov osim putničkog vazduhoplova koji prevozi robu ili imovinu i u kojem se ne prevoze</p>	<p><b>Handling Agent:</b> A legal or natural person who performs one or more categories of ground services on behalf of an operator, including the reception, embarkation, disembarkation, relocation or other processing of passengers or cargo;</p> <p><b>Training provider:</b> A legal or natural person offering or providing training, including theoretical training in accordance with a program approved by the Civil Aviation Authority;</p> <p><b>Passenger aircraft:</b> An aircraft that carries any person other than a crew member, an operator's employee in an official capacity, an authorized representative of a competent national authority or a person accompanying a consignment or other cargo;</p> <p><b>Technical Instructions:</b> Technical Instructions for the Safe Transport of Dangerous Goods by Air (ICAO Doc. 9284 AN / 905);</p> <p><b>Cargo:</b> Property carried by aircraft other than mail, accompanied or unaccompanied baggage;</p> <p><b>Cargo aircraft:</b> Any aircraft other than a passenger aircraft carrying goods or property and in which no passengers are carried.</p>
---	---	--

<p>mallra ose pasuri dhe i cili nuk transporton pasagjerë. Pasagjerë nuk konsiderohen: anëtarët e ekuipazhit, punonjësit e operatorit që lejohen të transportohen në përputhje me udhëzimet e përfshira në Manualin e Operacioneve, përfaqësuesit e autorizuar të autoritetit kombëtar të aviacionit dhe personat përgjegjës për dërgesa të veçanta në bordin e mjetit ajror;</p> <p><b>Lëndim serioz:</b> lëndim i pësuar nga një person në aksident dhe i cili:</p> <p>a) kërkon hospitalizim për më shumë se 48 orë, duke filluar brenda shtatë ditëve nga data në të cilën është pësuar lëndimi; ose</p> <p>b) rezulton në thyerje të çfarëdo kocke (përveç thyerjeve të thjeshta të gishtave të duarve, këmbëve ose të hundës); ose</p> <p>c) përfshin lëndime që shkaktojnë gjakderdhje të mëdha, lëndime të nervave, të muskujve ose të tendonit; ose</p> <p>d) përfshin lëndim të cilitdo organ të brendshëm; ose</p> <p>e) përfshin djegie të shkallës së dytë apo të tretë, ose çfarëdo djegie që afekton më shumë se 5 për qind të sipërfaqes së trupit; ose</p>	<p>putnici. Putnicima se ne smatra: član posade, zaposleni operatera kome je dozvoljen transport u skladu sa uputstvima iz Operativnog priručnika, ovlašćeni predstavnik nadležnog nacionalnog vazduhoplovnog autoriteta i osoba zadužena za određenu pošiljku u vazduhoplovu;</p> <p><b>Ozbiljna povreda:</b> Povreda koju zadobije osoba u nesreći i koja:</p> <p>a) zahteva hospitalizaciju duže od 48 sati, počevši u roku od sedam dana od dana kada je povreda nastala; ili</p> <p>b) rezultira prelomom bilo koje kosti (osim jednostavnih lomova prstiju, nožnih prstiju ili nosa); ili</p> <p>c) uključuje povrede koje uzrokuju teška oštećenja krvarenja, oštećenja živaca, mišića ili tetiva; ili</p> <p>d) uključuje povrede bilo kojeg unutrašnjeg organa; ili</p> <p>e) uključuje opekotine drugog ili trećeg stepena, zahvatajući više od 5% površine tela; ili</p>	<p>Passengers are not considered to be: a crew member, an employee of the operator who is permitted to be transported in accordance with the instructions contained in the Operations Manual, an authorized representative of the competent national aviation authority and a person in charge of a particular shipment on board an aircraft;</p> <p><b>Serious injury:</b> An injury which is sustained by a person in an accident and which:</p> <p>a) requires hospitalization for more than 48 hours, commencing within seven days from the date the injury was caused; or</p> <p>b) results in a fracture of any bone (except simple fractures of fingers, toes or nose); or</p> <p>c) involves injuries that causes severe haemorrhage, nerve, muscle or tendon damage; or</p> <p>d) involves injury to any internal organ; or</p> <p>e) involves second or third degree burns, affecting more than 5% of the body surface; or</p> <p>f) includes confirmed exposure to</p>
---	---	---

<p>f) përfshin ekspozimin e verifikuar ndaj substancave infektuese apo rrezatimit të dëmshëm;</p> <p><b>Numër UN:</b> Numër katër shifror i caktuar nga Komiteti i Ekspertëve për Transportin e Mallrave të Rrezikshme i Kombeve të Bashkuara për të identifikuar një substancë ose një grup të veçantë të substancave;</p> <p><b>Ambalazh i jashtëm:</b> Mbrojtje e jashtme e ambalazhit kompozitë ose të kombinuar së bashku me çdo material absorbues, zbutësit dhe çdo komponent tjetër të nevojshëm për të mbajtur dhe mbrojtur enët e brendshme apo ambalazhin e brendshëm;</p> <p><b>VFR (Rregullat e Fluturimit Vizual):</b> Një përcaktim që tregon rregullat e fluturimit vizual;</p> <p><b>Sigurim i mallrave të rrezikshme:</b> Masat e ndërmarra nga operatorët, dërguesit dhe subjektet e tjera të përfshira në transportin e mallrave të rrezikshme përmes mjetit ajror me qëllim të minimizimit të kërcënimit ose keqpërdorimit të mallrave të rrezikshme që mund të rrezikojnë persona ose pasuri;</p> <p><b>Pilot komandues:</b> Piloti i caktuar nga operatori ose pronari i avionit për të</p>	<p>f) uključuje potvrđenu izloženost zaraznim supstancama ili štetnoj radijaciji;</p> <p><b>UN broj:</b> Četvorocifreni broj koji je dodelio Odbor stručnjaka Ujedinjenih nacija za transport opasne robe za identifikaciju neke supstance ili određene grupe supstanci;</p> <p><b>Spoljno pakovanje:</b> Spoljna zaštita kompozitnog ili kombinovanog pakovanja zajedno sa svim upijajućim materijalima, oblogama i ostalim komponentama potrebnim da zadrže i štite unutrašnji kontejner ili unutrašnje pakovanje;</p> <p><b>VFR (Pravila vizualnog letenja):</b> Oznaka koja označava pravila vizualnog leta;</p> <p><b>Sigurnost opasne robe:</b> Mere koje preduzimaju operatori, pošiljaoci i drugi subjekti koji su uključeni u transport opasne robe vazduhoplovom u cilju minimiziranja pretnje ili zloupotrebe opasne robe koja može ugroziti ljude ili imovinu;</p> <p><b>Zapovednik:</b> Pilot kojeg je operator ili vlasnik vazduhoplova odredio zapovednikom i poverio mu zadatak sigurnog vođenja leta;</p>	<p>infectious substances or harmful radiation;</p> <p><b>UN number:</b> Four-digit number assigned by the United Nations Committee of Experts on the Transport of Dangerous Goods for the identification of a substance or a specific group of substances;</p> <p><b>Outer packaging:</b> External protection of a composite or combination packaging together with all absorbent materials, cushioning and other components required to contain and protect the inner container or inner packaging;</p> <p><b>VFR (Visual Flight Rules):</b> A designation indicating visual flight rules;</p> <p><b>Dangerous goods security:</b> Measures taken by operators, consignors and other entities involved in the transport of dangerous goods by aircraft with the aim of minimizing the threat or misuse of dangerous goods that could endanger persons or property;</p> <p><b>Pilot-in-command:</b> Pilot designated by the operator or aircraft owner as being in command and tasked with safe conduct of the flight;</p>
--	--	--

komanduar dhe për të qenë i ngarkuar për kryerjen e sigurt të fluturimit;

**Mbipaketim:** Mbështjellje ose material tjetër i përshtatshëm i përdorur nga një dërgues i vetëm, i cili mund të përmbajë një ose më shumë pako që përbëjnë një njësi për trajtimin dhe ngarkimin e përshtatshëm, duke përjashtuar pajisjen për ngarkesë të njësisë.

#### *Neni 3*

### **Autoriteti kompetent**

Autoriteti i Aviacionit Civil i Kosovës (në tekstin e mëtejme "AACK") është autoriteti kompetent për zbatimin e kësaj rregulloreje.

#### *Neni 4*

### **Kompetencat e inspektorit të AACK-së**

1. Inspektori i AACK-së për mallra të rrezikshme mund të inspektojë, të marrë mostra dhe të konfiskojë mallra për të cilat me arsye dyshon se mallrat e rrezikshme nuk janë trajtuar në përputhje me dispozitat e kësaj rregulloreje, Instruksionet Teknike dhe rregulloret e tjera në fuqi.

2. Inspektori i AACK-së për mallra të

**Omotna ambalaža:** Kuçiste ili drugi pogodni materijal koji koristi pojedinačni pošiljalac, a koji može sadržavati jedan ili više paketa koji sadrže jednu jedinicu za jednostavno rukovanje i utovarivanje, isključujući jedinicu za ukrcavanje tereta.

#### *Član 3*

### **Nadležno telo**

Autoritet za civilno vazduhoplovstvo Kosova (u daljem tekstu „ACVK“) je nadležno telo za sprovođenje ove Uredbe.

#### *Član 4*

### **Ovlašćenja inspektora ACVK-a**

1. Inspektor opasne robe ACVK-a može pregledati, uzeti uzorke i oduzeti robu za koju opravdano sumnja da se sa njom ne postupa u skladu sa odredbama ove Uredbe, Tehničkim uputstvima i drugim važećim propisima.

2. Inspektor opasne robe ACVK-a može otvoriti ili zahtevati otvaranje prtljaga ili

**Overpack:** An enclosure or other suitable material used by a single consignor, which may contain one or more packages comprising one unit for convenient handling and loading, excluding the unit load device.

#### *Article 3*

### **Competent authority**

The Civil Aviation Authority of Kosovo (hereinafter referred to as "the CAAK") is the competent authority for the implementation of this Regulation.

#### *Article 4*

### **Powers of the CAAK Inspector**

1. A CAAK dangerous goods inspector may inspect, take samples and confiscate goods for which he reasonably suspects that dangerous goods are not handled in accordance with the provisions of this Regulation, the Technical Instructions and other applicable regulations.

2. A CAAK dangerous goods inspector may open or require to open any luggage or packaging for which he reasonably suspects that contain dangerous goods not handled in



<p>rezikshme mund të hapë ose të kërkojë të hapë ndonjë bagazh ose paketim për të cilin me arsye dyshon që përmban mallra të rrezikshme që nuk janë trajtuar në përputhje me dispozitat e kësaj rregulloreje, Instruksionet Teknike dhe rregulloret e tjera në fuqi.</p> <p>3. Inspektor i AACK-së për mallra të rrezikshme mund:</p> <p>(a) të rishikojë dosjet, të dhënat, procedurat dhe çdo material tjetër që lidhet me kryerjen e certifikimit dhe/ose detyrave mbikëqyrëse;</p> <p>(b) të kopjojë dosjet ose pjesë të dosjeve, të të dhënave, procedurave dhe materialeve të tjera;</p> <p>(c) të hyjë në ambientet e përshtatshme, vendet e operimit ose mjetet e transportit;</p> <p>(d) të kryejë auditime, hetime, vlerësime, inspektime, përfshirë inspektime në terren dhe inspektime të paparalajmëruara, dhe</p> <p>(e) kur është e nevojshme, të marrë masa për të siguruar respektimin e rregulloreve.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 5</i> <b>Revokimi i përkohshëm dhe i përhershëm i Certifikatës</b></p>	<p>pakovanja za koje opravdano sumnja da sadrži opasnu robu sa kojom se ne postupa u skladu sa odredbama ove Uredbe, Tehničkim uputstvima i drugim važećim propisima.</p> <p>3. Inspektor opasne robe ACVK-a može:</p> <p>(a) pregledati datoteke, podatke, postupke i bilo koji drugi materijal u vezi sa obavljanjem zadatka sertifikacije i/ili nadzora;</p> <p>(b) kopirati datoteke ili delove datoteka, podatke, postupke i druge materijale;</p> <p>(c) ući u odgovarajuće prostorije, mesta rada ili prevozna sredstva;</p> <p>(d) vršiti revizije, istrage, procene, inspekcije, uključujući inspekcije na licu mesta i nenajavljene inspekcije, i</p> <p>(e) kad je potrebno, preduzimati mere kako bi se osiguralo poštovanje propisa.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 5</i> <b>Privremeni i trajni opoziv sertifikata</b></p> <p>1. ACVK može opozvati sertifikat o opasnoj</p>	<p>accordance with the provisions of this Regulation, the Technical Instructions and other applicable regulations.</p> <p>3. The CAAK Dangerous Goods Inspector may:</p> <p>(a) review the files, data, procedures and any other material related to the performance of certification and / or supervisory tasks;</p> <p>(b) copy files or parts of files, data, procedures and other materials;</p> <p>(c) enter appropriate premises, places of operations or means of transport;</p> <p>(d) carry out audits, investigations, assessments, inspections, including site inspections and unannounced inspections, and</p> <p>(e) when necessary, take measures to ensure compliance with the regulations.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 5</i> <b>Temporary and permanent revocation of the Certificate</b></p> <p>1. The CAAK may suspend the Dangerous Goods Certificate or the Dangerous Goods</p>
---	--	---

<p>1. AACK mund të revokojë Certifikatën për Mallra të Rrezikshme ose Certifikatën e Ofruesit të Trajnimeve për Mallra të Rrezikshme nëse mbajtësi i certifikatës:</p> <p>(a) nuk i plotëson kushtet e kësaj Rregulloreje;</p> <p>(b) është përfshirë ose ka kontribuar në ndodhjen e një aksidenti ose incidenti që përfshin mallra të rrezikshme ose ndonjë ngjarje tjetër që ka rrezikuar apo mund të rrezikonte sigurinë e transportit ajror;</p> <p>(c) nuk arrin të korrigjojë gjetjet e AAC-së në përputhje me planin e aprovuar të veprimit korrigjues brenda afatit të caktuar.</p> <p>2. AACK mund të revokojë në mënyrë të përhershme Certifikatën për Mallra të Rrezikshme ose Certifikatën e Ofruesit të Trajnimeve për Mallrave të Rrezikshme nëse mbajtësi i certifikatës:</p> <p>(a) kryen aktivitete që lidhen me transportin e mallrave të rrezikshme pa miratimin e duhur;</p> <p>(b) nuk siguron prova se ai ka korrigjuar gjetjet për të cilat Certifikata i është revokuar përkohësisht; ose</p>	<p>robi ili sertifikat pružaoca usluga osposobljavanja o opasnoj robi, ako nosilac sertifikata:</p> <p>(a) ne ispunjava zahteve ove Uredbe;</p> <p>(b) je bio uključen ili doprineo nesreći ili incidentu koji uključuje opasnu robu ili u bilo kom drugom događaju koji je ugrozio ili mogao ugroziti sigurnost vazdušnog saobraćaja;</p> <p>(c) ne ispoštuje nalaze ACVK-a u skladu sa odobrenim planom korektivnih mera u navedenom roku.</p> <p>2. ACVK može trajno oduzeti sertifikat o opasnoj robi ili sertifikat pružaoca usluga osposobljavanja o opasnoj robi, ako nosilac sertifikata:</p> <p>(a) obavlja poslove u vezi sa transportom opasne robe bez odgovarajućeg odobrenja;</p> <p>(b) ne dostavi dokaz da je ispravio nalaze zbog kojih je sertifikat privremeno opozvan; ili</p> <p>(c) nenamerno ili nepažnjom, dostavi</p>	<p>Training Provider Certificate if the certificate holder:</p> <p>(a) does not meet the requirements of this Regulation;</p> <p>(b) was involved in or contributed to the occurrence of an accident or incident involving dangerous goods or any other event that endangered or could endanger the safety of air transport;</p> <p>(c) fails to rectify the CAAK's findings in accordance with the approved corrective action plan within the specified deadline.</p> <p>2. The CAAK may permanently revoke the Dangerous Goods Certificate or the Dangerous Goods Training Provider Certificate if the certificate holder:</p> <p>(a) performs activities related to the transport of dangerous goods without proper approval;</p> <p>(b) fails to provide proof that he has rectified the findings for which the Certificate has been temporarily revoked; or</p> <p>(c) inadvertently or negligently, provided incorrect information on significant issues to the CAAK.</p>
--	--	---

<p>(c) pa dashje ose nga pakujdesia, i ka dhënë AACK-së informacione të pasakta për çështje të rëndësishme.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 6</i> <b>Kufizimet në transportin e mallrave të rrezikshme përmes ajrit</b></p> <p>1. Ndalohet transporti përmes ajrit i mallrave të rrezikshme, të cilat nuk janë në përputhje me dispozitat e kësaj rregulloreje dhe Instruksionet Teknike.</p> <p>2. Asnjë mall i rrezikshmëe nuk mund të transportohet përmes mjetit ajror, për të cilin AACK nuk ka lejuar një përjashtim në përputhje me nenin 9 të kësaj rregulloreje ose i cili, në përputhje me dispozitat e Instruksioneve Teknike, nuk mund të transportohet në bazë të një autorizimi të lëshuar nga vendi i origjinës, që janë:</p> <p>(a) Mallra të rrezikshme të identifikuar sipas Instruksioneve Teknike si të ndaluara për transport në rrethana normale; dhe</p> <p>(b) kafshë të gjalla të infektuara.</p> <p>3. Nuk mund të transportohen përmes mjetit ajror artikujt dhe substancat, të cilat në Instruksionet Teknike janë identifikuar në</p>	<p>ACVK-u netačne informacije o značajnim pitanjima.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 6</i> <b>Ograničenja u transportu opasne robe vazdušnim putem</b></p> <p>1. Transport opasne robe vazdušnim putem koji nije u skladu sa odredbama ove Uredbe i Tehničkim uputstvima je zabranjen.</p> <p>2. U vazduhoplovu se ne sme transportovati opasna roba za koju ACVK nije odobrio izuzeće u skladu sa članom 9. ove Uredbe ili koja se, u skladu sa odredbama Tehničkih uputstava, ne može transportovati na osnovu odobrenja izdatog od strane države porekla, a koja je:</p> <p>(a) opasna roba koja je navedena u Tehničkim uputstvima kao zabranjena za transport u normalnim okolnostima; i</p> <p>(b) zaražene žive životinje.</p> <p>3. Predmeti i supstance za koje je Tehničkim uputstvima nazivom ili generičkim opisom posebno određeno da ih je zabranjeno transportovati u svim okolnostima, ne smeju se</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 6</i> <b>Limitations on the transport of dangerous goods by air</b></p> <p>1. The transport of dangerous goods by air which does not comply with the provisions of this Regulation and the Technical Instructions shall be forbidden.</p> <p>2. No dangerous goods may be carried on board an aircraft for which the CAAK has not granted an exemption in accordance with Article 9 of this Regulation or which, in accordance with the provisions of the Technical Instructions, may not be carried on the basis of an authorization issued by the country of origin, which are:</p> <p>(a) Dangerous goods identified in the Technical Instructions as prohibited for carriage under normal circumstances; and</p> <p>(b) infected live animals.</p> <p>3. Items and substances which have been specifically identified as prohibited for carriage in all circumstances by the Technical Instructions by name or generic description shall not be carried on board an aircraft.</p>
---	---	---

<p>mënyrë specifike me emër ose përshkrim gjenerik si të ndaluara për transport në të gjitha rrethanat.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 7</i> <b>Leja</b></p> <p>1. Sipas nenit 57 të Ligjit Nr. 03/L-051 për Aviacionin Civil, armët dhe municioni, duke përfshirë eksplozivët, gazet helmuese dhe ato toksike, mund të barten në bord të mjetit ajror vetëm:</p> <p>i) me leje të veçantë me shkrim të AACK-së,</p> <p>ii) nën mbikëqyrjen e pilotit komandues, dhe</p> <p>iii) në përputhje të plotë me legjislacionin kombëtar dhe ndërkombëtar.</p> <p>2. Sipas nenit 59 të Ligjit Nr. 03/L-051 për Aviacionin Civil, mallrat tjera të rrezikshme, si gazrat e dëmshme ose helmuese, karburantet nukleare dhe materialet radioaktive mund të barten vetëm:</p> <p>i) me leje të veçantë me shkrim të AACK-së, dhe</p> <p>ii) vetëm sipas kushteve të përcaktuara nga</p>	<p>ukrcavati u vazduhoplov.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 7</i> <b>Dozvola</b></p> <p>1. U skladu sa članom 57. Zakona br. 03/L-051 o civilnom vazduhoplovstvu, oružje i municija, uključujući eksploziv i štetni ili toksični gasovi, se mogu transportovati vazduhoplovom:</p> <p>i) uz izričito pismeno odobrenje ACVK-a,</p> <p>ii) pod nadzorom zapovednika i</p> <p>iii) u strogoj usklađenosti sa nacionalnim i međunarodnim propisima.</p> <p>2. U skladu sa članom 59. Zakona br. 03/L-051 o civilnom vazduhoplovstvu, druga opasna roba, poput štetnih ili otrovnih gasova, nuklearnog goriva i radioaktivnih materijala može se transportovati samo:</p> <p>i) uz izričito pismeno odobrenje ACVK-a, i</p> <p>ii) samo pod uslovima koje je ACVK postavio u svojim sprovedbenim propisima</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 7</i> <b>Permission</b></p> <p>1. Pursuant to the Article 57 of the Law No 03/L-051 on Civil Aviation, weapons and munitions, including explosives and noxious or toxic gasses, shall only be carried on board an aircraft:</p> <p>i) with the express written permission of CAAK,</p> <p>ii) under the supervision of the pilot-in-command, and</p> <p>iii) in strict conformity with national and international regulations.</p> <p>2. Pursuant to the Article 59 of the Law No 03/L-051 on Civil Aviation, other dangerous goods, such as noxious or toxic gasses, nuclear fuel and radioactive materials may only be carried:</p> <p>i) with the express written permission of CAAK, and</p>
--	---	--

<p>AACK në rregulloret e saj zbatuese të Ligjit për Aviacionin Civil, të cilat marrin parasysh rregullat dhe rregulloret ekzistuese vendore dhe ndërkombëtare.</p> <p>3. Formulari i kërkesës për lëshimin e lejes për bartjen e mallrave të rrezikshme të referuara në paragrafin 1 dhe 2 të këtij është në dispozicion në faqen e internetit të AACK-së.</p>	<p>Zakona o civilnom vazduhoplovstvu, koji će uzeti u obzir postojeća nacionalna i međunarodna pravila i propise.</p> <p>3. Obrazac zahteva za dozvolu transporta opasne robe iz stavova 1. i 2. ovog člana dostupan je na veb stranici ACVK-a.</p>	<p>ii) only under the conditions set by CAAK in its Implementing Regulations of the Law on Civil Aviation, which shall take into account existing national and international rules and regulations.</p> <p>3. Application form for permission of transporting dangerous goods as referred to in paragraph 1 and 2 of this Article is available on the CAAK website.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Neni 8</i> <b>Aprovimi</b></p>	<p style="text-align: center;"><i>Član 8</i> <b>Odobrenje</b></p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 8</i> <b>Approval</b></p>
<p>1. Kur përcaktohet shprehimisht në Instruksionet Teknike, AACK mund të lëshojë aprovim për transportin e mallrave të rrezikshme të ndaluara për transport në mjetet ajrore të udhëtarëve dhe/ose mallrave, me kusht që niveli i përgjithshëm i sigurisë i arritur në transport të jetë i barabartë me nivelin e sigurisë të përcaktuar në Instruksionet Teknike.</p> <p>2. Nëse nuk ka dispozitë specifike në Instruksionet Teknike (A1 ose A2) që autorizon miratimin, operatori ose përfaqësuesi i tij i autorizuar mund të kërkojnë lirimin.</p>	<p>1. Ako je to posebno predviđeno u Tehničkim uputstvima, ACVK može izdati odobrenje za transport opasne robe koja je zabranjena za vazdušni transport putničkim i/ili teretnim vazduhoplovima, pod uslovom da je postignut nivo sigurnosti u transportu jednak onom predviđenom u Tehničkim uputstvima.</p> <p>2. Ako u Tehničkim uputstvima (A1 ili A2) ne postoji posebna odredba kojom se odobrava odobrenje, operator ili njegov ovlašćeni predstavnik mogu zatražiti izuzeće.</p>	<p>1. Where specifically provided for in the Technical Instructions, the CAAK may issue approval for the carriage of dangerous goods which is forbidden for carriage by air by passenger and / or cargo aircraft, provided that the level of safety in transport achieved is equal to that provided for in the Technical Instructions.</p> <p>2. If there is no specific provision in the Technical Instructions (A1 or A2) authorizing the approval, the operator or his authorized representative may request the exemption.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Neni 9</i> <b>Përfashtimi</b></p>	<p style="text-align: center;"><i>Član 9</i> <b>Izuzeće</b></p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 9</i> <b>Exemption</b></p>

<p>1. Me përjashtim të objekteve dhe substancave që janë të ndaluara për transport në të gjitha rrethanat, AACK mund të lejojë përjashtimin në rastet vijuese me kusht që operatori të demonstrojë që niveli i përgjithshëm i sigurisë në transport është i barabartë me nivelin e sigurisë të përcaktuar në Instruksionet Teknike rastet të cilat:</p> <p>(a) janë veçanërisht urgjente, ose</p> <p>(b) kur mënyra tjetër e transportit nuk është e përshtatshme, ose</p> <p>(c) kur përmbushja e plotë e kërkesave të përcaktuara është në kundërshtim me interesin e përgjithshëm.</p> <p>2. AACK mund të bëjë përjashtim në raste të tjera nga ato të përmendura në Paragrafin 1 të këtij neni, ku Republika e Kosovës është shteti mbi-fluturues dhe ku është arritur i njëjti nivel i sigurisë me atë të paraparë në Instruksionet Teknike.</p> <p>3. Kërkesa për përjashtim dorëzohet në përputhje me udhëzimet për trajtimin e kërkesave për lirim, të cilat gjenden në shtojcën e Instruksioneve Teknike.</p>	<p>1. Osim za predmete i supstance zabranjene za transport u svim okolnostima, ACVK može odobriti izuzeće pod uslovom da operator dokaže da je ukupni nivo sigurnosti u transportu jednak nivou sigurnosti predviđenom Tehničkim uputstvima, u slučajevima:</p> <p>(a) koji su posebno hitni, ili</p> <p>(b) ako drugi vid transporta nije prikladan, ili</p> <p>(c) ako je potpuno poštovanje propisanih zahteva protivno javnom interesu.</p> <p>2. ACVK može izdati izuzeće u drugim slučajevima iz stava 1. ovog člana u kojima je Republika Kosovo država preletanja i ako je postignut isti nivo sigurnosti kako je predviđeno u Tehničkim uputstvima.</p> <p>3. Zahtev za izuzeće podnosi se u skladu sa smernicama za postupanje sa zahtevima za izuzeće, koje su sadržane u Dodatku Tehničkih uputstava.</p>	<p>1. Except for objects and substances prohibited for carriage in all circumstances, the CAAK may grant an exemption provided that the operator proves that the overall level of safety in transport is equal to the level of safety provided for in the Technical Instructions, in the cases of:</p> <p>(a) which are particularly urgent, or</p> <p>(b) where the other mode of transport is not appropriate, or</p> <p>(c) where full compliance with the prescribed requirements is contrary to the public interest.</p> <p>2. The CAAK may issue an exemption in other cases to those referred to in Paragraph 1 of this Article in which the Republic of Kosovo is overflying state and the same level of safety has been achieved as provided for in the Technical Instructions.</p> <p>3. The request for exemption shall be submitted in accordance with the guidelines for dealing with requests for exemption, which are contained in the Supplement to the Technical Instructions.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;"><i>Neni 10</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Transporti i mallrave të rrezikshme me postë</b></p>	<p style="text-align: center;"><i>Član 10</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Transport opasne robe poštom</b></p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 10</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Transport of dangerous goods by mail</b></p>
<p>1. Në përputhje me Konventën Botërore Postare, mallrat e rrezikshme të përcaktuara në Instruksionet Teknike janë të ndaluara në postën ajrore.</p> <p>2. Përmes derogimit nga Paragrafi 1 i këtij neni, dhe në përputhje me dispozitat e Instruksioneve Teknike të zbatueshme për materialet e tilla, mallrat e mëposhtme të rrezikshme mund të pranohen në postën ajrore:</p> <p>(a) mostra të pacientëve, me kusht që ato të jenë të renditura, të paketuara dhe etiketuara në përputhje me dispozitat e Instruksioneve Teknike;</p> <p>(b) substancat infektuese të caktuara ekskluzivisht në kategorinë B (UN 3373), me kusht që ato të paketohen në përputhje me kërkesat e Instruksionet e Paketimit 650 dhe dioksidit të karbonit të ngurtë (akulli i thatë) kur përdoret si ftohës UN 3373;</p> <p>(c) materialet radioaktive në paketim të veçantë (vetëm UN2910 dhe UN2911), aktiviteti i të cilit nuk tejkalon një të dhjetën e asaj të specifikuar në Pjesën 2, Kapitullin 7,</p>	<p>1. U skladu sa Svetskom poštanskom konvencijom, transport opasne robe, definisane Tehničkim uputstvima, vazdušnom poštom je zabranjen.</p> <p>2. Izuzetno od stava 1. ovog člana, a u skladu sa odredbama Tehničkih uputstava koje se primenjuju na takav materijal, sledeća opasna roba može se prihvatiti za transport vazdušnom poštom:</p> <p>(a) uzorci pacijenta, pod uslovom da su sortirani, pakovani i označeni u skladu sa odredbama Tehničkih uputstava;</p> <p>(b) zarazne supstance dodeljene isključivo kategoriji B (UN 3373), pod uslovom da se pakuju u skladu sa zahtevima Uputstva za pakovanje 650 i čvrsti ugljen dioksid (suvi led) kada se koristi kao rashladno sredstvo UN 3373;</p> <p>(c) radioaktivni materijal u izuzetnom pakovanju (samo UN2910 i UN2911), čija aktivnost ne prelazi jednu desetinu one</p>	<p>1. In accordance with the World Postal Convention, dangerous goods defined in the Technical Instructions are prohibited in air mail.</p> <p>2. By way of derogation from Paragraph 1 of this Article, and in accordance with the provisions of the Technical Instructions applicable to such material, the following dangerous goods may be accepted in air mail:</p> <p>(a) patient specimens, provided they are sorted, packaged and labelled in accordance with the provisions of the Technical Instructions;</p> <p>(b) infectious substances assigned exclusively to category B (UN 3373), provided they are packaged in accordance with the requirements of Packaging Instruction 650 and solid carbon dioxide (dry ice) when used as a UN 3373 refrigerant;</p> <p>(c) radioactive material in exceptional packaging (UN2910 and UN2911 only), the</p>

<p>Tabelën 2-14 Instruksionet Teknike dhe i cili plotëson definicionet dhe kriteret vetëm për klasën 7, sipas Pjesës 2 Instruksionet Teknike.</p> <p>Paketimi duhet të jetë i etiketuar me emrat e dërguesit dhe marrësit dhe teksti vijues duhet të përfshihet në paketim: “sasitë e materialit radioaktiv të lejuar për transportim me postë”. Paketimi duhet të jetë i etiketuar për material radioaktiv, paketim i veçantë (Figura 5-31 në Instruksionet Teknike);</p> <p>(d) Bateritë litium-jon në pajisje (UN 3481) të cilat përputhen me dispozitat e Seksionit II të Udhëzimit të Paketimit 967, me kusht që të mos ketë më shumë se katër qelia ose dy bateri në secilën pako të dërguar me postë; dhe</p> <p>(e) bateri litiumi metalike në pajisjet (UN 3091) të cilat janë në përputhje me dispozitat e Seksionit II të Udhëzimit të Paketimit 970 me kushtin që të mos ketë më shumë se katër qelia apo dy bateri në secilën pako të dërguar me postë.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 11</i> <b>Klasifikimi</b></p> <p>1. Substancat (përfshirë përzierjet dhe tretjet)</p>	<p>navedene u delu 2, poglavlja 7, tabela 2-14. Tehničkih uputstava i koji ispunjava definicije i kriterijume samo za klasu 7, u skladu sa Delom 2. Tehničkih uputstava.</p> <p>Pakovanje mora biti označeno imenima pošiljaoca i primaoca, a na ambalaži mora biti navedeno: „količina radioaktivnih supstanci dopuštena za kretanje poštom“. Pakovanje mora biti označeno radioaktivnim materijalom, osim ambalaže (slika 5-31 u Tehničkim uputstvima);</p> <p>(d) litijum-jonske baterije sadržane u opremi (UN 3481) koje su u skladu sa odredbama Odeljka II Uputstva za pakovanje 967, pod uslovom da u svakom paketu koji je poslat poštom ne može biti više od četiri ćelije ili dve baterije; i</p> <p>(e) litijum metalne baterije sadržane u opremi (UN 3091) koje su u skladu sa odredbama Odeljka II Uputstva za pakovanje 970, pod uslovom da u svakom paketu koji je poslat poštom ne može biti više od četiri ćelije ili dve baterije.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 11</i> <b>Klasifikacija</b></p>	<p>activity of which does not exceed one-tenth of that specified in Part 2, Chapter 7, Table 2-14. Technical Instructions and which meets the definitions and criteria for Class 7 only, according to Part 2. Technical Instructions.</p> <p>The packaging must be labelled with the names of the sender and recipient and the following must be included on the packaging: "radioactive material quantities permitted for movement by post". The packaging must be labelled for radioactive material, exceptionally packaging (Figure 5-31 in the Technical Instructions);</p> <p>(d) Lithium ion batteries contained in equipment (UN 3481) which comply with the provisions of Section II of Packaging Instruction 967, provided that no more than four cells or two batteries may be contained in each package sent by mail; and</p> <p>(e) lithium metal batteries contained in equipment (UN 3091) that comply with the provisions of Section II of Packaging Instruction 970, provided that no more than four cells or two batteries may be contained in each package sent by post.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 11</i> <b>Classification</b></p>
---	---	---



<p>dhe artikujt ndahen në njëjërën prej nëntë klasave varësisht nga rreziku apo rreziku dominues që paraqesin. Disa nga këto klasa ndahen në grupe.</p> <p>2. Këto klasa dhe grupe janë si vijon:</p> <p>(a) Klasa 1: Eksplozivët;</p> <p>Grupi 1.1: Substancat dhe artikujt të cilët paraqesin rrezik të shpërthimit masiv;</p> <p>Grupi 1.2: Substancat dhe artikujt të cilët paraqesin rrezik të shpërthimit të pjesëve, por jo rrezik për shpërthim masiv;</p> <p>Grupi 1.3: Substancat dhe artikujt të cilët paraqesin rrezik të zjarrit dhe rrezik të shpërthimit të vogël ose rrezik të shpërthimit të vogël të pjesëve apo të të dyjave, por jo rrezik të shpërthimit masiv;</p> <p>Grupi 1.4: Substancat dhe artikujt të cilët nuk paraqesin rrezik të konsiderueshëm;</p> <p>Grupi 1.5: Substancat shumë të pandjeshme të cilat paraqesin rrezik të shpërthimit masiv;</p> <p>Grupi 1.6: Artikujt shumë të pandjeshëm të cilët nuk paraqesin rrezik të shpërthimit masiv.</p>	<p>1. Supstance (uključujući smese i rastvore) i predmeti dele se u jednu od devet klasa, u zavisnosti od opasnosti ili dominantne opasnosti koju predstavljaju. Neke od klasa podeljene su u grupe.</p> <p>2. Klase i grupe su kako sledi:</p> <p>(a) Klasa 1: Eksplozivi;</p> <p>Grupa 1.1: Supstance i predmeti koji predstavljaju veliku opasnost od eksplozije;</p> <p>Grupa 1.2: Supstance i predmeti koji predstavljaju opasnost od pucanja delova, ali ne i od eksplozija ogromnih razmera;</p> <p>Grupa 1.3: Supstance i predmeti koji predstavljaju opasnost od požara i opasnost od manje eksplozije ili manjeg prskanja delova ili oba, ali ne u velikim razmerama;</p> <p>Grupa 1.4: Supstance i predmeti koji ne predstavljaju značajnu opasnost;</p> <p>Grupa 1.5: Izuzetno neosetljive supstance sa velikim opasnostima od eksplozije;</p> <p>Grupa 1.6: Izuzetno neosetljive, bez velike opasnosti od eksplozije.</p>	<p>1. Substances (including mixtures and solutions) and articles are divided into one of nine classes, depending on the hazard or the dominant hazard they present. Some of the classes are divided into groups.</p> <p>2. The classes and groups are as follows:</p> <p>(a) Class 1: Explosives;</p> <p>Group 1.1: Substances and articles presenting a huge explosion hazard;</p> <p>Group 1.2: Substances and articles presenting a hazard of parts bursting but not of enormous scale explosion;</p> <p>Group 1.3: Substances and articles presenting a fire hazard and a risk of minor explosion or minor splashing of parts or both but not of enormous magnitude;</p> <p>Group 1.4: Substances and articles presenting no significant danger;</p> <p>Group 1.5: Extremely insensitive substances with a large-scale explosion hazard;</p> <p>Group 1.6: Extremely insensitive, with no huge explosion hazard.</p>
---	--	--

<p>(b) Klasa 2: Gazrat;</p> <p>Grupi 2.1: Gazrat e ndezshme</p> <p>Grupi 2.2: Gazrat jo-të ndezshme, jo-toksike</p> <p>Grupi 2.3: Gazrat toksike;</p> <p>(c) Klasa 3: Lëngjet e ndezshme;</p> <p>(d) Klasa 4: Ngurtësirat e ndezshme; substancat që digjen vetë; substancat të cilat në kontakt me ujin emetojnë gazra të ndezshme;</p> <p>Grupi 4.1: Ngurtësirat e ndezshme, substancat vetë-reaktive dhe eksplozivët e pandjeshëm;</p> <p>Grupi 4.2: Substancat që ndizen vetë;</p> <p>Grupi 4.3: Substancat të cilat në kontakt me ujin emetojnë gazra të ndezshme;</p> <p>(e) Klasa 5: Agjentët oksidues dhe peroksidet organike;</p> <p>Grupi 5.1: Substancat oksiduese;</p> <p>Grupi 5.2: Peroksidet organike;</p> <p>(f) Klasa 6: Substanca toksike dhe infektuese;</p>	<p>(b) Klasa 2: Gasovi;</p> <p>Grupa 2.1: Zapaljivi gasovi;</p> <p>Grupa 2.2: Nezapaljivi gasovi, netoksični gasovi;</p> <p>Grupa 2.3: Toksični gasovi;</p> <p>(c) Klasa 3: Zapaljive tečnosti;</p> <p>(d) Klasa 4: Zapaljive čvrste supstance, samozapaljive supstance, supstance koje u kontaktu sa vodom stvaraju zapaljive gasove;</p> <p>Grupa 4.1: Zapaljive čvrste supstance, samoreaktivne supstance i neosetljivi eksploziv;</p> <p>Grupa 4.2: Samozapaljive supstance;</p> <p>Grupa 4.3: Supstance koje u kontaktu sa vodom stvaraju zapaljive gasove;</p> <p>(e) Klasa 5: Oksidanti i organski peroksidi;</p> <p>Grupa 5.1: Oksidirajuće supstance;</p> <p>Grupa 5.2: Organski peroksidi;</p> <p>(f) Klasa 6: Toksične i zarazne supstance;</p>	<p>(b) Class 2: Gases;</p> <p>Group 2.1: Flammable gases;</p> <p>Group 2.2: Non-flammable gases, non-toxic gases;</p> <p>Group 2.3: Toxic gases;</p> <p>(c) Class 3: Flammable liquids;</p> <p>(d) Class 4: Flammable solids, self-igniting substances, substances which, in contact with water, produce flammable gases;</p> <p>Group 4.1: Flammable solids, self-reactive substances and insensitive explosives;</p> <p>Group 4.2: Self-igniting substances;</p> <p>Group 4.3: Substances which, in contact with water, produce flammable gases;</p> <p>(e) Class 5: Oxidizing agents and organic peroxides;</p> <p>Group 5.1: Oxidizing substances;</p> <p>Group 5.2: Organic peroxides;</p> <p>(f) Class 6: Toxic and infectious</p>
--	--	--

<p>Klasa 6.1: Substancat toksike;</p> <p>Grupi 6.2: Substancat infektuese;</p> <p>(g) Klasa 7: Materiali radioaktiv;</p> <p>(h) Klasa 8: Substancat korrozive;</p> <p>(i) Klasa 9: Substancat dhe artikujt e ndryshëm të rrezikshëm, duke përfshirë rreziqet për mjedisin.</p> <p>3. Renditja numerike e klasave dhe divizioneve nuk përcakton shkallën e rrezikut.</p> <p>4. Shumë nga substancat e ndara në klasat 1 deri në 9, dhe pa etiketim shtesë, konsiderohen si të rrezikshme për mjedisin.</p> <p>5. Mbetjet duhet të transportohen sipas kërkesave të klasës përkatëse, duke marrë parasysh rreziqet nga kriteret e përcaktuara në Instruksionet Teknike. Mbetjet të cilat nuk përfshihen në Instruksionet Teknike, por që mbulohen nga Konventa e Bazelit, mund të transportohen sipas klasës 9.</p> <p>6. Me përjashtim të substancave dhe artikujve në Klasat 1, 2 dhe 7, Grupet 5.2 dhe 6.2 dhe substancat vetë-reaktive të Grupit 4.1, substancat dhe artikujt klasifikohen në tre</p>	<p>Grupa 6.1: Toksične supstance;</p> <p>Grupa 6.2: Zarazne supstance;</p> <p>(g) Klasa 7: Radioaktivni materijal;</p> <p>(h) Klasa 8: Korozivne supstance;</p> <p>(i) Klasa 9: Razne opasne supstance i predmeti, uključujući opasnosti po životnu sredinu.</p> <p>3. Numerički redosled klasa i grupa ne određuje stepen opasnosti.</p> <p>4. Mnoge opasne supstance podeljene u klase 1 do 9 i bez dodatnog označavanja smatraju se opasnim po životnu sredinu.</p> <p>5. Otpad se mora transportovati u skladi sa zahtevima odgovarajuće klase, imajući u vidu opasnost koju predstavljaju prema kriterijumima Tehničkih uputstava. Otpad koji nije obuhvaćen Tehničkim uputstvima, ali je obuhvaćen Bazelskom konvencijom može se transportovati prema klasi 9.</p> <p>6. Supstance i predmeti, osim supstanci i predmeta iz klase 1, 2 i 7, grupe 5.2 i 6.2 i samoreaktivne supstance iz grupe 4.1,</p>	<p>substances;</p> <p>Class 6.1: Toxic substances;</p> <p>Group 6.2: Infectious substances;</p> <p>(g) Class 7: Radioactive material;</p> <p>(h) Class 8: Corrosive substances;</p> <p>(i) Class 9: Miscellaneous dangerous substances and articles, including environmental hazards.</p> <p>3. The numerical order of classes and groups does not determine the degree of hazard.</p> <p>4. Many dangerous substances divided into classes 1 to 9 and without additional labelling are considered to be environmental hazards.</p> <p>5. The waste must be transported in accordance with the requirements for the relevant class, bearing in mind the danger posed by the criteria of the Technical Instructions. Waste not covered by the Technical Instructions but covered under the Basel Convention may be carried under Class 9.</p> <p>6. Substances and articles, with the exception of the substances and articles in Classes 1, 2</p>
---	---	---

<p>grupe paketimi sipas shkallës së rrezikut që ato paraqesin:</p> <p>(a) Grupi i paketimit I: Substancat me rrezik të lartë;</p> <p>(b) Grupi i paketimit II: Substancat me rrezik të mesëm;</p> <p>(c) Grupi i paketimit III: Substancat me rrezik të vogël.</p> <p>7. Substancat dhe artikujt që paraqesin rrezik të një klase dhe një grupi klasifikohen në atë klasë dhe grup dhe, kur është e aplikueshme, atyre u caktohet shkalla e përshtatshme e rrezikut (grupi i paketimit). Kur substancat ose artikujt janë specifikuar në listën e mallrave të rrezikshme të Instruksioneve Teknike, atëherë klasa ose grupi i tyre, grupi i paketimit dhe rreziku shtesë përcaktohet në përputhje me atë listë.</p> <p>8. Substancat ose artikujt që nuk janë emëruar në mënyrë specifike në listën e mallrave të rrezikshme në kuadër të Instruksioneve Teknike, që paraqesin dy ose më shumë rreziqe të Klasave 3, 4 ose 8 ose të Grupeve 5.1 ose 6.1 dhe sipas përkufizimit i përkasin dy klasave ose grupeve, duhet të klasifikohen sipas atij që paraqet rrezik më të madh në përputhje me dispozitat e Instruksioneve</p>	<p>klasifikuju se u tri pakirne grupe prema stepenu opasnosti koju predstavljaju:</p> <p>(a) Pakirna grupa I: Supstance visokog rizika;</p> <p>(b) Pakirna grupa II: Supstance srednjeg rizika;</p> <p>(c) Pakirna grupa III: Supstance niskog rizika.</p> <p>7. Supstance i predmeti koji predstavljaju opasnost iz jedne klase i jedne grupe razvrstavaju se u tu klasu i grupu i, prema potrebi, određuje im se odgovarajući stepen opasnosti (pakirna grupa). Kad su supstance ili predmeti posebno imenovani na listi opasne robe u Tehničkim uputstvima, tada se njihova klasa ili grupa, pakirna grupa i dodatna opasnost određuju u skladu sa tom listom.</p> <p>8. Supstance ili predmeti koji nisu izričito imenovani na listi opasne robe Tehničkih uputstava, koji predstavljaju dve ili više opasnosti klase 3, 4 ili 8 ili grupe 5.1 ili 6.1 i, po definiciji, pripadaju dvema klasama ili grupama, moraju se razvrstati prema onoj koja predstavlja veću opasnost u skladu sa odredbama Tehničkih uputstava.</p>	<p>and 7, Groups 5.2 and 6.2 and self-reactive substances of Group 4.1, are classified in three packing groups according to the degree of danger they present. :</p> <p>(a) Packing group I: High risk substances;</p> <p>(b) Packing group II: Medium risk substances;</p> <p>(c) Packing group III: Low risk substances.</p> <p>7. Substances and articles presenting a hazard of one class and one group are classified into that class and group and, where applicable, assigned the appropriate degree of danger (packing group). When substances or articles are specifically named in the list of dangerous goods of the Technical Instructions, then their class or group, packing group and additional danger is determined in accordance with that list.</p> <p>8. Substances or articles not specifically named in the list of dangerous goods of the Technical Instructions, presenting two or more hazards of Classes 3, 4 or 8 or Groups 5.1 or 6.1 and, by definition, belonging to two classes or groups, must be classified according to the one</p>
---	---	---

<p>Teknike.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 12</i> <b>Paketimi</b></p> <p>1. Mallrat e rrezikshme duhet të paktohen në përputhje me dispozitat e këtij neni dhe Instruksionet Teknike.</p> <p>2. Paketimi i përdorur për transportin e mallrave të rrezikshme me mjete ajrore:</p> <p>(a) duhet të jenë të dizajnuara dhe të ndërtuara mirë me mbyllje mbrojtëse e cila në kushte normale të transportit mund të shkaktohet nga ndryshimet në temperaturë, lagështia, presioni, goditjet, vendosja e gjërave mbi të ose si pasojë e dridhjeve;</p> <p>(b) duhet të jetë i përshtatshëm për përmbajtjen;</p> <p>(c) duhet të jetë rezistent ndaj kimikateve ose veprimeve të tjera të mallrave të rrezikshme në raste të kontaktit të drejtpërdrejtë me mallrat e tilla;</p> <p>(d) duhet të plotësojnë specifikimet e përcaktuara në Instruksionet Teknike për Materiale dhe Ndërtim;</p>	<p style="text-align: center;"><i>Član 12</i> <b>Pakovanje</b></p> <p>1. Opasna roba mora se pakovati u skladu sa odredbama ovog člana i Tehničkim uputstvima.</p> <p>2. Pakovanja koja se koriste za transport opasne robe vazdušnim putem moraju:</p> <p>(a) biti dobro dizajnirana i konstruisana sa zaštitnim zatvaračem koji ne propušta i koja pod normalnim uslovima transporta mogu biti pod dejstvom promena temperature, vlage, pritiska, udara, sleganja ili vibracija;</p> <p>(b) biti odgovarajuća sa sadržajem;</p> <p>(c) biti otporna na hemijsko ili drugo delovanje opasnih supstanci ako dođe u neposredan kontakt sa njima;</p> <p>(d) ispunjavati specifikacije utvrđene u Tehničkim uputstvima za materijale i konstrukciju;</p>	<p>presenting a greater danger in accordance with the provisions of the Technical Instructions.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 12</i> <b>Packaging</b></p> <p>1. Dangerous goods must be packaged in accordance with the provisions of this Article and the Technical Instructions.</p> <p>2. Packaging used for the transport of dangerous goods by air shall:</p> <p>(a) be well designed and constructed with a leak-proof protective closure which, under normal conditions of transportation, may be caused by changes in temperature, humidity, pressure, impact, stacking or vibration;</p> <p>(b) be appropriate to the contents;</p> <p>(c) be resistant to the chemical or other action of dangerous goods if they come in direct contact with them;</p> <p>(d) meet the specifications laid down in the Technical Instructions for Materials and</p>
--	--	--

<p>(e) duhet të testohen në përputhje me dispozitat e Instruksioneve Teknike;</p> <p>(f) duhet të kenë aprovimin e tipit nga autoriteti kompetent, dhe</p> <p>(g) duhet të jenë në gjendje t'i rezistojnë presionit siç përcaktohet në Instruksionet Teknike, në rastin e paketimit funksioni parësor i të cilit është mbajtja e lëngjeve.</p> <p>3. Paketimet e brendshme duhet të paktohen, sigurohen ose mbështillen me absorbues të goditjeve me qëllim të parandalimit të thyerjes ose rrjedhjes dhe me qëllim të kontrollimit të lëvizjes brenda paketimeve të jashtme në kushte normale të transportit ajror. Amortizuesit e goditjeve ose materialet absorbuese duhet të jenë të tilla që të parandalojnë reaksione të rrezikshme me përmbajtjen e paketimit.</p> <p>4. Në rast të ripërdorimit të paketimit:</p> <p>(a) duhet inspektuar paketimin paraprakisht për tu siguruar që i njëjti nuk është ndryshuar ose dëmtuar në mënyrë tjetër;</p> <p>(b) duhet marrë masat e nevojshme për të parandaluar kontaminimin e përmbajtjes së re.</p>	<p>(e) biti testirana u skladu sa odredbama Tehničkih uputstava;</p> <p>(f) imati odobrenje tipa od strane nadležnog tela, i</p> <p>(g) biti u stanju izdržati pritisak kako je utvrđeno u Tehničkim uputstvima, u slučaju ambalaže čija je glavna funkcija zadržavanje tečnosti.</p> <p>3. Unutrašnja ambalaža mora biti pakovana, osigurana ili presvučena amortizerima za sprečavanje loma ili curenja i za kontrolu kretanja unutar spoljne ambalaže u normalnim uslovima transporta vazduhom. Amortizeri udara ili upijajući materijali moraju biti takvi da sprečavaju opasne reakcije sa sadržajem ambalaže.</p> <p>4. U slučaju ponovne upotrebe ambalaže potrebno je:</p> <p>(a) prethodno pregledati ambalažu radi utvrđivanja da nije korozirana ili na drugi način oštećena;</p> <p>(b) preduzeti potrebne mere za sprečavanje kontaminacije novog sadržaja.</p> <p>5. Kontaminirano prazno pakovanje ostaje</p>	<p>Construction;</p> <p>(e) be tested in accordance with the provisions of the Technical Instructions;</p> <p>(f) have type approval by the competent authority, and</p> <p>(g) be able to withstand pressure as specified in the Technical Instructions, in the case of packaging whose primary function is fluid retention.</p> <p>3. Inner packagings shall be packed, secured or cushioned with impact absorbers to prevent breakage or leakage and to control movement within the outer packagings under normal air transport conditions. Impact absorbers or absorbent materials must be such as to prevent hazardous reactions with the contents of the packaging.</p> <p>4. In case of reuse of packaging, it is necessary to:</p> <p>(a) inspect the packaging beforehand to determine that it has not been corroded or otherwise damaged;</p> <p>(b) take the necessary measures to prevent contamination of new content.</p>
--	--	---

<p>5. Paketimi i zbrazur i kontaminuar mbetet rrezik dhe duhet të trajtohet në përputhje me rrezikun e përmbajtjes së mëparshme.</p> <p>6. Mallrat e rrezikshme nuk duhet të gjenden jashtë paketimit.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 13</i> <b>Shënjjimi dhe etiketimi</b></p> <p>1. Secili paketim i mallrave të rrezikshme duhet të etiketohet me etiketën përkatëse siç përcaktohet në Instruksionet Teknike.</p> <p>2. Secili paketim i mallrave të rrezikshme duhet të ketë të shënjuar specifikimet e duhura teknike të përmbajtjes, përfshirë emrin e saktë të transportit, nëse ka, numrin përkatës të UN/ID dhe karakteristikat e tjera të përshkruara nga Instruksionet Teknike.</p> <p>3. Shenjat dhe etiketat duhet të jenë të qëndrueshme dhe të dukshme gjatë procesit të pranimit, dërgimit, transportit dhe ruajtjes, dhe të njëjtat nuk duhet të mbulohen ose errësohen nga ndonjë pjesë ose shtesë e paketimit ose ndonjë etiketë ose shenjë tjetër.</p> <p>4. Paketimi i prodhuar në përputhje me specifikimet e përshkruara në Instruksionet Teknike duhet të shënohet në përputhje me</p>	<p>opasnost i sa njime se treba rukovati u skladu sa opasnošću prethodnog sadržaja.</p> <p>6. Opasna roba ne sme se nalaziti izvan ambalaže.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 13</i> <b>Obeležavanje i označavanje</b></p> <p>1. Svako pakovanje opasne robe mora biti označeno odgovarajućim nalepnicama kako je propisano u Tehničkim uputstvima.</p> <p>2. Svaki paket opasne robe mora biti označen odgovarajućim tehničkim specifikacijama sadržaja, uključujući ispravni naziv otpreme, ako postoji, odgovarajući UN/ID broj i druge karakteristike propisane u Tehničkim uputstvima.</p> <p>3. Oznake i nalepnice moraju biti trajne i vidljive tokom procesa prihvatanja, otpreme, transporta i skladištenja i ne smeju biti prekrivene ili zatamnjene bilo kojim delom ili dodatkom ambalaže ili bilo kojom drugom nalepnicom ili oznakom.</p> <p>4. Pakovanje proizvedeno u skladu sa specifikacijama propisanim u Tehničkim uputstvima mora biti na odgovarajući način označeno.</p>	<p>5. Contaminated empty packaging remains a hazard and should be handled in accordance with the hazard of earlier contents.</p> <p>6. Dangerous goods must not be found outside the packaging.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 13</i> <b>Marking and Labelling</b></p> <p>1. Each package of dangerous goods must be labelled with appropriate labels as prescribed in the Technical Instructions.</p> <p>2. Each package of dangerous goods must be marked with the appropriate technical specifications of the contents, including the correct shipping name, if any, the corresponding UN/ID number and other characteristics prescribed by the Technical Instructions.</p> <p>3. Marks and labels must be durable and visible during the process of acceptance, dispatch, transportation and storage, and must not be covered or obscured by any part or addition of packaging or any other label or marking.</p> <p>4. Packaging manufactured in accordance with</p>
---	---	--

<p>rrethanat.</p> <p>5. Paketimit i cili nuk plotëson specifikimet e përshkruara në Instruksionet Teknike nuk i vihen më pas specifikimet e paketimit të UN.</p> <p>6. Etiketimi i mallrave të rrezikshme duhet të jetë në gjuhën angleze dhe, përveç kësaj, në një gjuhë tjetër nëse diçka e tillë kërkohet nga ana e vendit të origjinës.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 14</i> <b>Deponimi</b></p> <p>1. Objektet e deponimit duhet të ndërtohen në atë mënyrë që të pranojnë dërgesat e mallrave të rrezikshme të destinuara për ardhje, nisje dhe deponim të përkohshëm, si dhe dërgesat e dëmtuara të mallrave të rrezikshme në hapësirë të caktuar.</p> <p>2. Objektet e deponimit duhet të pajisen me pajisje dhe procedura për shuarjen e zjarrit në vend të spikatur për procedurat emergjente.</p> <p>3. Dërgesat e mallrave të rrezikshme duhet të ndahen nga dërgesat e tjera.</p>	<p>5. Pakovanje koje ne zadovoljava specifikacije propisane u Tehničkim uputstvima neće biti naknadno označeno UN-ovim specifikacijama za pakovanje.</p> <p>6. Označavanje opasne robe mora biti na engleskom jeziku i, osim toga, na drugom jeziku ako to zahteva zemlja porekla.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 14</i> <b>Skladištenje</b></p> <p>1. Skladišni objekti moraju biti izgrađeni na način da mogu prihvatiti pošiljke opasne robe namenjene dolasku, odlasku i privremenom skladištu, kao i oštećene pošiljke opasne robe u određenom prostoru.</p> <p>2. Skladišni objekti moraju biti opremljeni opremom i postupcima za gašenje požara na istaknutim mestima za hitne postupke.</p> <p>3. Pošiljke opasne robe moraju biti odvojene od drugih pošiljki.</p>	<p>the specifications prescribed in the Technical Instructions must be marked accordingly.</p> <p>5. Packaging which does not meet the specifications prescribed in the Technical Instructions shall not be subsequently marked with the UN packaging specifications.</p> <p>6. The labelling of dangerous goods must be in English and, in addition, in another language if required by the country of origin.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 14</i> <b>Storage</b></p> <p>1. Storage facilities must be constructed in such a way that they can accept shipments of dangerous goods intended for arrival, departure and temporary storage, as well as damaged shipments of dangerous goods in a designated space.</p> <p>2. Storage facilities must be equipped with fire-extinguishing equipment and procedures in a prominent place for emergency procedures.</p>
---	--	--



<p>4. Dërgesat e mallrave të rrezikshme duhet të deponohen ose vendosen në vendin e caktuar për këtë qëllim, vend ky i cili duhet të shënjohe në mënyrën e duhur.</p> <p>5. Dërgesat e dëmtuara të mallrave të rrezikshme duhet të deponohen në zona të veçanta.</p> <p>6. Materiali radioaktiv duhet të deponohet ose të vendoset në vendin e caktuar për këtë qëllim, vend ky i cili duhet të shënjohe me etiketa të përshtatshme për materialin radioaktiv.</p> <p>7. Materiali radioaktiv duhet të ndahet dhe të deponohet në distancë të mjaftueshme nga punonjësit dhe ambientet në të cilat klienti ka qasje, me qëllim të zvogëlimit të ekspozimit ndaj rrezatimit.</p> <p>8. Qasja në depon e mallrave të rrezikshme duhet të jetë e kufizuar, dhe personeli i kualifikuar duhet të trajtoj dërgesat e mallrave të rrezikshme.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 15</i> <b>Certifikata për Mallrat e Rrezikshme</b></p> <p>1. Mallrat e rrezikshme pranohen dhe përcillen</p>	<p>4. Pošiljke opasne robe moraju se skladištiti ili postavljati na određeno mesto u tu svrhu, koje mora biti propisno označeno.</p> <p>5. Oštećene pošiljke opasne robe moraju se skladištiti u zasebnom prostoru.</p> <p>6. Radioaktivni materijal se mora čuvati ili postaviti na određenom mestu u tu svrhu, a to mora biti obeleženo odgovarajućim nalepnicama za radioaktivni materijal.</p> <p>7. Radioaktivni materijal se mora odvojiti i skladištiti na dovoljnoj udaljenosti od zaposlenih i prostorija kojima klijenti imaju pristup, kako bi se smanjila izloženost radijaciji.</p> <p>8. Pristup skladištenju opasne robe mora biti ograničen, a kvalifikovano osoblje može rukovati pošiljkama opasne robe.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 15</i> <b>Sertifikat opasne robe</b></p> <p>1. Opasnu robu prihvataju i prosleđuju špediteri, otpremnici, pružaoci usluga</p>	<p>3. Consignments of dangerous goods must be separated from other consignments.</p> <p>4. Consignments of dangerous goods must be stored or placed in a designated place for this purpose, which must be duly marked.</p> <p>5. Damaged consignments of dangerous goods must be stored in a separate area.</p> <p>6. The radioactive material must be stored or placed in a designated place for this purpose, which must be marked with appropriate labels for the radioactive material.</p> <p>7. Radioactive material must be separated and stored at a sufficient distance from the employees and the premises to which the customer has access, in order to reduce radiation exposure.</p> <p>8. Access to the storage of dangerous goods must be restricted, and qualified personnel can handle shipments of dangerous goods.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 15</i> <b>Dangerous Goods Certificate</b></p>
---	---	--

<p>nga dërguesit e mallrave, transportuesi, ofruesi i shërbimit që pranon dhe dërgon ngarkesën, dhe operatori i caktuar postar të cilit AACK-ja i ka lëshuar Certifikatë për Mallra të Rrezikshme.</p> <p>2. Për të marrë Certifikatë për Mallra të Rrezikshme, person juridik ose fizik duhet të:</p> <p>(a) bëjë kërkesë me shkrim,</p> <p>(b) krijojë procedura të cilat përshkruajnë procesin e pranimi, dërgimit dhe deponimit të dërgesave të mallrave të rrezikshme, raportimit të ngjarjeve që përfshijnë mallra të rrezikshme si dhe procedurat operative. Procedurat standarde të operimit mund të gjenden në dokumentacionin tjetër (p.sh., Manuali i Operimeve, Manuali i Aeroportit, etj.);</p> <p>(c) ketë në posedim rregullore të vlefshme për mallrat e rrezikshme;</p> <p>(d) caktojë Koordinatorin e Mallrave të Rrezikshme, i cili duhet të pranohet nga ana e AACK.</p> <p>3. Certifikata për mallrat e rrezikshme lëshohet për një afat të pacaktuar kohor.</p>	<p>prihvatanja i otpremanja tereta te imenovani poštanski operator kojem je ACVK izdao sertifikat o opasnoj robi.</p> <p>2. Za dobijanje sertifikata o opasnoj robi fizičko ili pravno lice mora:</p> <p>(a) dostaviti pisani zahtev,</p> <p>(b) utvrditi postupke koji opisuju postupak prihvatanja, otpreme i skladištenja pošiljki opasne robe, izveštavanje o događajima koji uključuju opasnu robu i operative procedure. Standardne operative procedure mogu se naći u drugoj dokumentaciji (npr, Operativni priručnik, Priručnik za aerodrome itd.);</p> <p>(c) posedovati važeće propise o opasnoj robi;</p> <p>(d) imenovati koordinatora za opasnu robu kojeg mora prihvatiti ACVK.</p> <p>3. Sertifikat za opasnu robu izdaje se na neodređeno vreme.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 16</i> <b>Koordinator za opasnu robu</b></p>	<p>1. Dangerous goods shall be accepted and forwarded by the freight forwarders, the shipper, the service provider accepting and dispatching the cargo, and the designated postal operator to whom the CAAK has issued a Dangerous Goods Certificate.</p> <p>2. In order to obtain a Dangerous Goods Certificate a legal or natural person must:</p> <p>(a) submit a written request,</p> <p>(b) establish procedures describing the process of accepting, dispatching and storing consignments of dangerous goods, reporting on occurrences involving dangerous goods and operational procedures. Standard operating procedures may be found in other documentation (e.g., Operations Manual, Airport Manual, etc.);</p> <p>(c) have in possession valid regulations on dangerous goods;</p> <p>(d) appoint a Dangerous Goods Coordinator, which must be accepted by the CAAK.</p> <p>3. Dangerous Goods certificate shall be issued for a indefinite period.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;"><i>Neni 16</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Koordinatori për mallrat e rrezikshme</b></p>		<p style="text-align: center;"><i>Article 16</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Dangerous Goods Coordinator</b></p>
<p>1. Çdo dërgues i certifikuar, shpediter, ofruer i shërbimit që pranon ose dërgon mallra, operator i emëruar postar dhe operator që kryen aktivitetete në lidhje me transportin e dërgesave të mallrave të rrezikshme përmes ajrit duhet të caktojë nga një ose më shumë koordinatorë për mallrat e rrezikshme.</p> <p>2. Koordinatori për mallrat e rrezikshme mund të jetë menaxheri i ndërmarrjes, ose ndonjë person tjetër që kryen detyra të tjera në atë ndërmarrje, ose ndonjë person që nuk është i punësuar drejtpërdrejt nga ajo ndërmarrje, me kusht që ky person të jetë i aftë të kryejë detyrat e koordinatorit për mallrat e rrezikshme.</p> <p>3. Koordinatori për mallrat e rrezikshme i kryen detyrat e mëposhtme:</p> <p>(a) mbikëqyr përputhshmërinë me kërkesat për trajtimin dhe transportin e mallrave të rrezikshme;</p> <p>(b) këshillon menaxhmentin dhe zyrtarët përgjegjës për transportin e mallrave të rrezikshme;</p> <p>(c) përgatit raporte vjetore për</p>	<p>1. Svaki sertifikovani otpremnik, špediter, pružalac usluga prihvatanja i otpremanja tereta, imenovani poštanski operator i operator koji obavlja poslove u vezi sa vazdušnim transportom pošiljaka moraju imenovati jednog ili više koordinatora za opasnu robu.</p> <p>2. Koordinator za opasnu robu može biti menadžer u preduzeću, osoba koja obavlja druge poslove ili osoba koja nije direktno zaposlena u tom preduzeću, pod uslovom da je sposobna obavljati dužnosti koordinatora za opasnu robu.</p> <p>3. Koordinator za opasnu robu obavlja sledeće dužnosti:</p> <p>(a) nadgleda poštovanje zahteva za rukovanjem i transportom opasne robe;</p> <p>(b) savetuje menadžment i odgovorne zaposlene o transportu opasne robe;</p> <p>(c) sastavlja godišnje izveštaje za Upravni odbor, koji se čuvaju za period od pet godina i koji su dostupni na zahtev ACVK-a;</p>	<p>1. Each certified shipper, forwarder, service provider accepting and dispatching cargo, a designated postal operator and an operator performing activities related to the transport of shipments of dangerous goods by air must appoint one or more coordinators for dangerous goods.</p> <p>2. The Dangerous Goods Coordinator may be a manager at an enterprise, a person who performs other tasks, or a person who is not directly employed by that enterprise, provided that he or she is capable of performing the duties of a dangerous goods coordinator.</p> <p>3. The Dangerous Goods Coordinator shall perform the following duties:</p> <p>(a) supervise compliance with the requirements for the handling and transportation of dangerous goods;</p> <p>(b) advise management and responsible employees on the transport of dangerous goods;</p> <p>(c) draw up annual reports for the Management Board, which shall be stored for a</p>

<p>menaxhmentin, të cilat ruhen për një periudhë pesëvjeçare dhe duhet të jenë në dispozicion të AACK-së sipas kërkesës;</p> <p>(d) siguron që të gjithë personat të jenë të trajnuar në mënyrë adekuate në pajtim me detyrat dhe fushëveprimin e tyre dhe të jenë në posedim të certifikatave të vlefshme për mallrat e rrezikshme;</p> <p>(e) siguron mirëmbajtjen e shënimeve për mallrat e rrezikshme;</p> <p>(f) mbikëqyr zbatimin e procedurave emergjente;</p> <p>(g) përgatit dhe mbikëqyr, si dhe i mban të përditësuar, procedurat e brendshme dhe dokumentet e tjera përkatëse; dhe</p> <p>(h) heton ndodhitë që përfshijnë mallrat e rrezikshme në përputhje me dispozitat e kësaj Rregulloreje dhe i dorëzon raportet në AACK.</p> <p>4. Bashkë me kërkesën për pranim, koordinatori për mallrat e rrezikshme duhet të dorëzojë në AACK edhe:</p> <p>(a) kopjen e certifikatës së vlefshme të përfundimit me sukses të programit të trajnimit për mallrat e rrezikshme për kategorinë 6;</p>	<p>(d) osigurava da su sve osobe odgovarajuće osposobljene u skladu sa svojim zadacima i područjem rada i da poseduju važeće sertifikate o opasnoj robi;</p> <p>(e) brine se za vođenje evidencije o opasnoj robi;</p> <p>(f) nadgleda primenu postupaka u hitnim slučajevima;</p> <p>(g) priprema i nadzire interne postupke i drugu relevantnu dokumentaciju na osnovu koje se interni postupci ažuriraju; i</p> <p>(h) istražuje događaje povezane sa opasnom robom u skladu sa ovom Uredbom i podnosi izveštaje ACVK-u.</p> <p>4. Sa zahtevom za prihvatanje, koordinator za opasnu robu mora dostaviti ACVK-u:</p> <p>(a) kopiju važećeg sertifikata o uspešno završenom programu osposobljavanja o opasnoj robi za kategoriju 6;</p> <p>(b) dokaz da ima najmanje dve godine radnog iskustva sa opasnom robom ili u</p>	<p>period of five years and shall be available at the request of the CAAK;</p> <p>(d) ensure that all persons are appropriately trained in accordance with their duties and field of work and are in possession of valid Dangerous Goods Certificates of Dangerous Goods;</p> <p>(e) takes care of keeping records of dangerous goods;</p> <p>(f) supervise the application of procedures in cases of urgency;</p> <p>(g) prepare and supervise internal procedures and other relevant documentation keeping them up to date; and</p> <p>(h) investigate o related to dangerous goods in accordance with this Regulation, and submit reports to the CAAK.</p> <p>4. With the request for acceptance, the Dangerous Goods Coordinator must submit to the CAAK:</p> <p>(a) a copy of the valid Certificate of Successfully Completed Dangerous Goods Training Program for Category 6;</p> <p>(b) evidence that he or she has at least two</p>
---	---	---

<p>(b) dëshmi për të paktën dy vjet përvojë pune me mallrat e rrezikshme ose në operimet me ngarkesat, duke përfshirë pranimin dhe dërgimin, dhe</p> <p>(c) biografinë (CV-në).</p> <p>5. Dërguesit që dërgojnë vetëm një numër të caktuar të KB-së ose klasa apo grupe të caktuara të mallrave të rrezikshme përmes ajrit mund të caktojnë një koordinator për mallrat e rrezikshme që nuk i përmbush kushtet sipas paragrafit 4, pikat a) dhe b), të këtij neni, nëse posedojnë certifikatë të vlefshme të përfundimit me sukses të trajnimit në kuadër të programeve të miratuara për një numër të veçantë të KB-së apo për një klasë ose grup të caktuar.</p> <p>6. Certifikata nga paragrafi (4) (a) dhe paragrafi (5) i këtij neni duhet të jetë e vlefshme për të paktën 3 muaj në kohën e aplikimit për pranim.</p> <p>7. Pas përfundimit të çdo trajnimit periodik mbi mallrat e rrezikshme, koordinatori për mallrat e rrezikshme duhet të dorëzojë në AACK kopjen e vlefshme të certifikatës</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 17</i></p>	<p>transportu tereta, uključujući prihvatanje i otpremanje; i</p> <p>(c) CV.</p> <p>5. Otpremnici koji vazdušnim putem otpremaju opasnu robu samo određenog UN broja ili određene klase ili grupe mogu imenovati koordinatora za opasnu robu koji ne ispunjava uslove iz stava 4. tačke a) i b) ovog člana, ako poseduju važeće sertifikate o uspešno završenom osposobljavanju prema odobrenim programima za određeni UN broj ili određenu klasu ili grupu.</p> <p>6. Sertifikat iz stava (4) (a) i stava (5) ovog člana mora da važi najmanje 3 meseca u vreme podnošenja zahteva za prihvatanje.</p> <p>7. Nakon završetka svakog periodičnog osposobljavanja o opasnoj robi, koordinator za opasnu robu mora dostaviti ACVK-u kopiju važećeg sertifikata.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 17</i> <b>Posrednik za prodaju tereta</b></p> <p>1. Posrednik za prodaju tereta mora sa operatorom da sklopi ugovor o prodaji tereta,</p>	<p>years of work experience with dangerous goods or in cargo operations, including acceptance and dispatch; and</p> <p>(c) CV.</p> <p>5. Shippers who send only a certain UN number or certain classes or groups of dangerous goods by air may appoint a dangerous goods coordinator who does not meet the conditions from paragraph 4 points a) and b) of this Article, if they are in possession of a valid Certificate of Successfully Completed training under approved programs for a particular UN number or specific class or group.</p> <p>6. The certificate referred to in paragraph (4) (a) and paragraph (5) of this Article must be valid for at least 3 months at the time of application for acceptance.</p> <p>7. After completion of each periodic training on dangerous goods, the Dangerous Goods Coordinator must provide the CAAK with a copy of the valid Certificate.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 17</i> <b>Cargo Sales Agent</b></p>
---	--	--

<p style="text-align: center;"><b>Agjenti i shitjes së mallrave</b></p> <p>1. Agjenti i shitjes së mallrave duhet të lidhë Marrëveshje për Shitjen e Mallrave me operatorin, e cila përfshin kushtet për pranimin e mallrave të rrezikshme për transport.</p> <p>2. Agjenti i shitjes së mallrave nuk ofron dërgesa të mallrave të rrezikshme për transport si dërgues ose për dërguesin.</p> <p>3. Agjenti i shitjes së mallrave mban shënime të trajnimit për personelin e tij.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 18</i> <b>Operatori i emëruar postar</b></p> <p>1. Operatori i emëruar postar mund të pranojë mallrat e rrezikshme të përmendura në nenin 10 (2) (a), (b) dhe (c) pa Certifikatën e mallrave të rrezikshme.</p> <p>2. Operatori i emëruar postar duhet të marrë një Certifikatë të Mallrave të Rrezikshme para se të fillojë pranimin e baterive të litiumit të përmendura në pikat (d) dhe (e) të nenit 10 (2) të kësaj Rregulloreje.</p> <p>3. Procedurat e operatorëve të emëruar postarë për të kontrolluar transportin e mallrave të rrezikshme në postën ajrore i nënshtrohen</p>	<p>koji sadrži uslove za prihvatanje opasne robe za transport.</p> <p>2. Posrednik za prodaju tereta ne sme ponuditi pošiljke opasne robe za transport kao otpremnik ili za otpremnika.</p> <p>3. Posrednik za prodaju tereta mora voditi evidenciju o osposobljavanju svog osoblja.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 18</i> <b>Imenovani poštanski operator</b></p> <p>1. Imenovani poštanski operator može prihvatiti opasnu robu iz člana 10. stava 2. tačke (a), (b) i (c) bez sertifikata o opasnoj robi.</p> <p>2. Imenovani poštanski operator mora dobiti sertifikat o opasnoj robi pre početka prihvatanja litijumskih baterija iz člana 10. stava 2. tačke (d) i (e) ove Uredbe.</p> <p>3. Postupci imenovanih poštanskih operatora za kontrolu otpreme opasne robe vazdušnom poštom podležu reviziji i odobrenju od strane ACVK-a.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 19</i></p>	<p>1. The Cargo Sales Agent must enter into a Cargo Sales Agreement with the operator, which shall contain the conditions for accepting dangerous goods for carriage.</p> <p>2. The Cargo Sales Agent shall not offer consignments of dangerous goods for carriage as shipper or for the shipper.</p> <p>3. The Cargo Sales Agent must maintain training records for his personnel.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 18</i> <b>Designated Postal Operator</b></p> <p>1. The designated postal operator may accept the dangerous goods referred to in Article 10 (2) (a), (b) and (c) without the Dangerous Goods Certificate.</p> <p>2. The designated postal operator must obtain a Dangerous Goods Certificate before commencing acceptance of the lithium batteries referred to in points (d) and (e) of Article 10 (2) of this Regulation.</p> <p>3. The procedures of designated postal operators to control the shipment of dangerous goods in air mail shall be subject to review and approval by the CAAK.</p>
--	---	---

<p>rishikimit dhe miratimit nga AACK-ja.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 19</i> <b>Dërguesi</b></p> <p>1. Para se të dërgojë mallra të rrezikshme për transport përmes ajrit, dërguesi duhet të sigurojë që:</p> <p>(a) mallrat lejohen të transportohen përmes ajrit në përputhje me dispozitat e instruksioneve teknike;</p> <p>(b) janë marrë të gjitha miratimet e nevojshme, siç përshkruhet në instruksionet teknike;</p> <p>(c) mallrat janë klasifikuar në përputhje me kriteret e klasifikimit të përfshira në instruksionet teknike;</p> <p>(d) mallrat janë paketuar në përputhje me instruksionet teknike dhe se paketimi përdoret në përputhje me dispozitat e zbatueshme të instruksioneve teknike;</p> <p>(e) pakoja është e shënjuar dhe etiketuar në anglisht, përveç gjuhëve të tjera që kërkohen në vendin e nisjes, në përputhje me dispozitat e zbatueshme të instruksioneve teknike;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Otpremnik</b></p> <p>1. Pre slanja opasne robe za vazdušni transport, otpremnik mora osigurati:</p> <p>(a) da je vazdušni transport robe odobren u skladi sa odredbama Tehničkih uputstava;</p> <p>(b) da su dobijena sva potrebna odobrenja, kako je propisano u Tehničkim uputstvima;</p> <p>(c) da je roba klasifikovana u skladi sa kriterijumima za klasifikaciju sadržanim u Tehničkim uputstvima;</p> <p>(d) da se roba pakuje u skladi sa Tehničkim uputstvima i to pakovanje se koristi u skladi sa primenjivim odredbama Tehničkih uputstava;</p> <p>(e) da je paket obeležen i označen na engleskom jeziku, uz bilo koji drugi jezik koji se zahteva u državi odlaska, u skladi sa primenjivim odredbama Tehničkih uputstava;</p> <p>(f) da je pakovanje prihvatljivo za vazdušni</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 19</i> <b>Shipper</b></p> <p>1. Before sending dangerous goods for air transport, the shipper must ensure that:</p> <p>(a) the goods are permitted for air transport in accordance with the provisions of the Technical Instructions;</p> <p>(b) all necessary approvals have been obtained, as prescribed in the Technical Instructions;</p> <p>(c) the goods have been classified in accordance with the classification criteria contained in the Technical Instructions;</p> <p>(d) the goods are packaged in accordance with the Technical Instructions and that packaging is used in accordance with the applicable provisions of the Technical Instructions;</p> <p>(e) the package is marked and labelled in English, in addition to any other language required in the country of departure, in accordance with the applicable provisions of the Technical Instructions;</p>
---	--	--

<p>(f) paketimi është i pranueshëm për transport përmes ajrit;</p> <p>(g) pakoja me shumicë përmban vetëm ato pako të mallrave të cilat lejohen për transport dhe janë shënjuar siç parashihet në instruksionet teknike.</p> <p>2. Dërguesi i mallrave duhet të sigurojë që dokumenti për transportin e mallrave të rrezikshme:</p> <p>(a) është në gjuhën angleze dhe në gjuhë të tjera, nëse kjo kërkohet në vendin e origjinës të fluturimit dhe parashihet në instruksionet teknike;</p> <p>(b) përfshin një deklaratë të nënshkruar nga dërguesi ku thuhet që janë respektuar instruksionet teknike dhe që mallrat e rrezikshme janë:</p> <p>(i) përshkruar plotësisht dhe saktësisht;</p> <p>(ii) klasifikuar, paketuar, shënjuara dhe etiketuar siç duhet; dhe</p> <p>(iii) në gjendje të duhur për transport përmes ajrit.</p>	<p>transport;</p> <p>(g) pakovanje u rasutom stanju sadrži samo ona pakovanja robe koja su dozvoljena za transport i označena su kako je propisano u Tehničkim uputstvima.</p> <p>2. Otpremnik mora osigurati da je dokument o transportu opasne robe:</p> <p>(a) na engleskom jeziku i na drugom jeziku, ako se to zahteva u zemlji poletanja i kako je predviđeno u Tehničkim uputstvima;</p> <p>(b) sadrži izjavu koju je otpremnik potpisao u kojoj se izjavljuje da su Tehnička uputstva poštovana i da je opasna roba:</p> <p>(i) potpuno i tačno opisana;</p> <p>(ii) pravilno klasifikovana, upakovana, obeležena i označena; i</p> <p>(iii) u ispravnom stanju za vazdušni transport.</p> <p>3. Otpremnik mora osigurati da je operatoru dostavljen dokument za transport opasne robe iz stava 2. ovog člana i drugi dokumenti</p>	<p>(f) the packaging is acceptable for air transport;</p> <p>(g) the bulk package contains only those packages of goods which are allowed for carriage and are marked as prescribed in the Technical Instructions.</p> <p>2. The shipper must ensure that the dangerous goods transport document:</p> <p>(a) is in English language and in addition to another language, if required in the country of origin of the flight and provided for in the Technical Instructions;</p> <p>(b) it contains a statement signed or signed by the shipper stating that it has complied with the Technical Instructions and that the dangerous goods are:</p> <p>(i) fully and accurately described;</p> <p>(ii) properly classified, packed, marked and labelled; and</p> <p>(iii) in proper condition for air transport.</p> <p>3. The shipper shall ensure that the operator is provided with the document for the transport of</p>
--	---	--



<p>3. Dërguesi i mallrave duhet të sigurojë që operatori është i pajisur me dokumentin për transportin e mallrave të rrezikshme të përmendur në paragrafin 2 të këtij neni dhe dokumente të tjera të parapara në instruksionet teknike.</p> <p>4. Dërguesi me kërkesë të shpeditërit, ofruesit të shërbimeve të mallrave, operatorit, agjentit të shitjes së mallrave ose AACK-së, duhet të paraqesë Fletën e të Dhënave të Sigurisë (FDHS) për mallra të caktuara të rrezikshme, nëse është e nevojshme.</p> <p>5. Dërguesi me kërkesë të shpeditërit, ofruesit të shërbimeve të mallrave, operatorit, agjentit të shitjes së mallrave ose AACK-së, për qelitë ose bateritë e litiumit, duhet të marrë nga prodhuesi ose shpërndarësi një përmbledhje të testeve të kryera të specifikuara në Manualin e Kombeve të Bashkuara për testet dhe kriteret.</p> <p>6. Përjashtimisht nga dispozita e nenit 15, paragrafi 1, të kësaj Rregulloreje, dërguesi mund të pranojë dhe dërgojë mallra të rrezikshme pa Certifikatë të Mallrave të Rrezikshme nëse ai ka kontratë me shkrim me një dërgues të certifikuar i cili merr përsipër përgjegjësinë për dërgimin e mallrave të rrezikshme përmes ajrit.</p>	<p>propisani Tehničkim uputstvima.</p> <p>4. Otpremnik mora na zahtev špeditera, pružaoca usluga transporta tereta, operatora, posrednika prodaje tereta ili ACVK-a za određenu opasnu robu, ako je primenjivo, dostaviti svoj sigurnosno-tehnički list (SDS).</p> <p>5. Otpremnik mora na zahtev špeditera, pružaoca usluga transporta tereta, operatera, agenta prodaje tereta ili ACVK-a, za litijumske ćelije ili baterije, od proizvođača ili distributera dobiti rezime testova sprovedenih u skladu sa Priručnikom za ispitivanje i kriterijume UN-a.</p> <p>6. Odstupajući od odredbi člana 15. stava 1. ove Uredbe, otpremnik može prihvatiti i proslediti opasnu robu bez sertifikata o opasnoj robi ako ima pisani ugovor sa sertifikovanim otpremnikom koji preuzima odgovornost za slanje opasne robe vazdušnim putem.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 20</i> <b>Špediter</b></p>	<p>dangerous goods referred to in paragraph 2 of this Article and other documents as prescribed in the Technical Instructions.</p> <p>4. The shipper must, at the request of the forwarder, the cargo service provider, the operator, the cargo sales agent or the CAAK for certain dangerous goods, if applicable, submit its Safety Data Sheet (SDS).</p> <p>5. The shipper must, at the request of the forwarder, the cargo service provider, the operator, the cargo sales agent or the CAAK, for lithium cells or batteries, obtain from the manufacturer or distributor a summary of the tests carried out specified in the UN Manual of tests and criteria.</p> <p>6. By way of derogation from the provision of Article 15, paragraph 1 of this Regulation, a shipper may accept and forward dangerous goods without a Dangerous Goods Certificate if he has a written contract with a certified shipper who assumes responsibility for sending dangerous goods by air.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 20</i> <b>Forwarder</b></p>
--	---	---

<p style="text-align: center;"><i>Neni 20</i> <b>Shpediteri</b></p> <p>1. Pavarësisht nga dokumenti i nënshkruar për transportin e mallrave të rrezikshme nga dërguesi, i përmendur në nenin 19 (2) (b) të kësaj Rregulloreje, dërguesi që bën klasifikimin, paketimin dhe shënjimin e dërgesës për dërguesin është përgjegjës për pajtueshmërinë me dispozitat e zbatueshme të kësaj Rregulloreje dhe me udhëzimet teknike.</p> <p>2. Dërguesi i cili bën klasifikimin, paketimin, shënjimin dhe etiketimin e një dërgese për dërguesin nuk do të kryejë detyrat që janë përgjegjësi e operatorit.</p> <p>3. Dërguesi duhet të zbatojë Kushtet e Përgjithshme të Afarizmit të Shpediterëve Ndërkombëtarë.</p>	<p>1. Bez obzira na potpisani dokument o transportu opasne robe, otpremnik naveden u članu 19. stavu 2. tački (b) ove Uredbe, špediter koji vrši klasifikaciju, pakovanje i označavanje pošiljke za otpremnika, odgovoran je za poštovanje primenjivih odredbi ove Uredbe i Tehničkih uputstava.</p> <p>2. Špediter koji vrši klasifikaciju, pakovanje, obeležavanje i označavanje pošiljke za otpremnika ne sme obavljati zadatke za koje je odgovoran operator.</p> <p>3. Otpremnik mora primeniti Opšte uslove Udruženja međunarodnih otpremnika.</p>	<p>1. Notwithstanding the signed dangerous goods transport document by the shipper, referred to in Article 19 (2) (b) of this Regulation, the forwarder who carries out the classification, packaging and marking of the consignment for the shipper shall be responsible for compliance with the applicable provisions of this Regulation and the Technical Instructions.</p> <p>2. A forwarder who carries out the classification, packaging, marking and labelling of a consignment for the shipper shall not perform the tasks which are the responsibility of the operator.</p> <p>3. The shipper must apply the General Conditions of the International Shipper Association.</p>
<p style="text-align: center;"><i>Neni 21</i> <b>Ofruesi i shërbimeve të mallrave</b></p> <p>1. Pa cenuar përgjegjësinë e operatorit, ofruesi i shërbimeve të mallrave është përgjegjës për respektimin e kërkesave të nenit 22 të kësaj Rregulloreje, nëse janë të zbatueshme.</p> <p>2. Ofruesi i shërbimeve të mallrave mban</p>	<p style="text-align: center;"><i>Član 21</i> <b>Pružalac usluga transporta tereta</b></p> <p>1. Ne dovodeći u pitanje odgovornost operatora, pružalac usluga transporta tereta je odgovoran za poštovanje zahteva iz člana 22. ove Uredbe, ako je primenjivo.</p> <p>2. Pružalac usluga transporta tereta mora voditi evidenciju operatora koji obavljaju transport opasne robe po dolasku i/ili odlasku sa aerodroma, a koji će se na zahtev dostaviti</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 21</i> <b>The Cargo Service Provider</b></p> <p>1. Without prejudice to the liability of the operator, the cargo service provider shall be responsible for complying with the requirements of Article 22 of this Regulation, if applicable.</p> <p>2. The cargo service provider shall keep records of the operators performing the</p>

<p>shënime për operatorët që bëjnë transportin e mallrave të rrezikshme me rastin e mbërritjes dhe/ose nisjes në aeroport, të cilat do t'i sigurohen AACK-së sipas kërkesës.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 22</i> <b>Operatori</b></p> <p>1. Operatori që ka autorizim/miratim për transportin e mallrave të rrezikshme përmes ajrit, të lëshuar në përputhje me rregulloret në fuqi, do të përcaktojë në Doracakun e Operacioneve ose në dokumentacionin tjetër përkatës si vijon:</p> <p>(a) për ekuipazhin e fluturimit dhe ekuipazhin tokësor, procedurat në lidhje me deponimin dhe transportin e mallrave të rrezikshme përmes ajrit, në përputhje me instruksionet teknike;</p> <p>(b) për ekuipazhin e fluturimit, procedurat emergjente në përputhje me Udhëzuesin e Reagimit në Emergjencë të ICAO-së për Incidentet e Avionëve që përfshijnë mallra të rrezikshme (Doc 9481-AN/928).</p> <p>2. Operatori nuk duhet të pranojë mallra të rrezikshme për transport përmes ajrit:</p> <p>(a) nëse nuk shoqërohen me dy kopje të një</p>	<p>ACVK-u.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 22</i> <b>Operator</b></p> <p>1. Operator koji ima dozvolu/odobrenje za transport opasne robe vazdušnim putem izdat u skladu sa važećim propisima propisuje u operativnom priručniku ili drugoj relevantnoj dokumentaciji:</p> <p>(a) za letačku posadu i osoblje za pružanje usluga zemaljskog opsluživanja postupke koji se odnose na skladištenje i transport opasne robe vazdušnim putem, u skladu sa Tehničkim uputstvima;</p> <p>(b) za letačku posadu, hitne postupke u skladu sa ICAO-ovom smernicom za reagovanje u hitnim slučajevima u slučaju vazduhoplovne nesreće u koje je uključena opasna roba (Doc 9481-AN / 92).</p> <p>2. Operator ne sme prihvatiti opasnu robu za transport:</p> <p>(a) ako nisu dostavljene dve kopije uredno popunjene dokumentacije za transport opasne robe, osim u slučajevima kada u Tehničkim uputstvima stoji da taj dokument nije potreban;</p>	<p>transport of dangerous goods on arrival and/or departure at the airport, which shall be provided to the CAAK upon request.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 22</i> <b>Operator</b></p> <p>1. The operator holding authorisation/approval for the transport of dangerous goods by air issued in accordance with the applicable regulations shall prescribe in the Operations Manual or in other relevant documentation, the following:</p> <p>(a) for flight crew and ground crew, procedures relating to the stowage and transport of dangerous goods by air, in accordance with the Technical Instructions;</p> <p>(b) for flight crew, emergency procedures in accordance with the ICAO Emergency Response Guidance for Aircraft Incidents Involving Dangerous Goods (Doc 9481-AN / 928).</p> <p>2. The operator must not accept dangerous goods for transportation:</p> <p>(a) if not accompanied by two copies of a duly completed transport document for the</p>
--	--	---

<p>dokumenti të plotësuar siç duhet të transportit për mallrat e rrezikshme, përveç kur instruksionet teknike parashohin që nuk nevojitet një dokument i tillë; dhe</p> <p>(b) derisa paketimi, mbi-paketimi ose kontejneri i mallrave që përmbajnë produkte të rrezikshme të jenë inspektuar në përputhje me procedurat e pranimit të parapara në instruksionet teknike.</p> <p>3. Operatori duhet të zhvillojë dhe të përdorë një listë kontrolli për pranim në pajtim me procedurën e përcaktuar në dokumentet e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>4. Operatori duhet të ngarkojë dhe të deponojë pakot dhe mbi-paketimet që përmbajnë mallra të rrezikshme si dhe kontejnerët e mallrave që përmbajnë materiale radioaktive në mjetin ajror në përputhje me dispozitat e instruksioneve teknike.</p> <p>5. Operatori duhet të inspektojë pakot dhe mbi-paketimet që përmbajnë mallra të rrezikshme si dhe kontejnerët e mallrave që përmbajnë materiale radioaktive për të vërtetuar që nuk ka rrjedhje ose dëmtim para ngarkimit në mjetin ajror ose në pajisje njësuere të ngarkimit. Pakot, mbi-paketimet apo kontejnerët e mallrave që rrjedhin apo janë të dëmtuara nuk guxojnë të ngarkohen në mjetin ajror</p>	<p>i</p> <p>(b) sve dok se pakovanje, omotni paket, kontejner tereta koji sadrže opasnu robu ne pregledaju u skladu sa postupcima utvrđenim u Tehničkim uputstvima.</p> <p>3. Operator mora izraditi i koristiti kontrolne liste za prihvatanje u skladu sa postupkom utvrđenim u dokumentima iz stava 1. ovog člana.</p> <p>4. Operator mora ukrcati i postaviti pakovanja i omotne pakete koji sadrže opasnu robu i kontejner za teret koji sadrže radioaktivni materijal u vazduhoplovu u skladu sa odredbama Tehničkih uputstava.</p> <p>5. Operator mora pregledati pakovanje i omotne pakete koji sadrže opasnu robu i kontejner za teret koji sadrže radioaktivni materijal pre utovara u vazduhoplov ili u pojedinačnu jedinicu za utovar. Ako utvrdi da je došlo do curenja ili oštećenja, mora sprečiti ukrcavanje.</p> <p>6. Operator ne sme ukrcati niti jednu utovarnu</p>	<p>dangerous goods, except where the Technical Instructions state that this document is not required; and</p> <p>(b) until the packaging, over pack or cargo container containing dangerous goods has been inspected in accordance with the acceptance procedures laid down in the Technical Instructions.</p> <p>3. The operator must develop and use acceptance checklists in accordance with the procedure laid down in the documents referred to in paragraph 1 of this Article.</p> <p>4. The operator must load and place packaging and over packs containing dangerous goods and cargo container containing radioactive material on board an aircraft in accordance with the provisions of the Technical Instructions.</p> <p>5. The operator must inspect packaging and over packs containing dangerous goods and cargo container containing radioactive material before loading onto an aircraft or into a single loading unit. If it determines that a leak or damage has occurred it must prevent loading.</p>
--	---	---

<p>6. Operatori nuk duhet të ngarkojë një pajisje njësuere të ngarkimit në bord të mjetit ajror nëse pajisja nuk është inspektuar dhe është vërtetuar që nuk ka rrjedhje nga, ose dëmtim të, çfarëdo malli të rrezikshëm të vendosur në të.</p> <p>7. Operatori duhet të largojë pakon e cila konstatohet se është e dëmtuar ose ka rrjedhje nga mjeti ajror ose të aranzhojë largimin e saj nga organi kompetent ose subjekti tjetër. Operatori duhet të sigurojë që pakot e tjera janë në gjendje të mirë për transport përmes ajrit dhe që asnjë pako tjetër nuk është kontaminuar.</p> <p>8. Pas shkarkimit nga mjeti ajror ose pajisja njësuere e ngarkimit, operatori duhet të inspektojë pakot ose mbi-paketimet si dhe kontejnerët e mallrave që përmbajnë materiale radioaktive për shenja të dëmtimit ose rrjedhjes. Nëse zbulon dëmtim ose rrjedhje, ai duhet të inspektojë hapësirën në mjetin ajror ku kanë qenë të vendosura mallrat e rrezikshme ose pajisja njësuere e ngarkimit.</p> <p>9. Operatori nuk guxon të bartë mallrat e rrezikshme në kabinën e mjetit ajror në të cilët ndodhen pasagjerët ose në kabinën e ekuipazhit të mjetit ajror, përveç në rrethanat e lejuara nga dispozitat e instruksioneve teknike.</p>	<p>jedinicu koja sadrži opasnu robu u vazduhoplovu pre pregleda i osiguravanja da nijedna opasna roba nije procurila ili je oštećena.</p> <p>7. Operator mora ukloniti paket iz vazduhoplova ili organizovati njegovo uklanjanje od strane nadležnog tela ili drugog subjekta ako se ustanovi da je oštećen ili da curi. Operator mora osigurati da su ostali paketi u dobrom stanju za vazdušni transport i da nijedna druga ambalaža nije kontaminirana.</p> <p>8. Nakon istovara iz vazduhoplova ili pojedinačne jedinice za utovar, operator mora pregledati pakovanje i omotni paket koji sadrže opasnu robu i kontejner za teret koji sadrže radioaktivni materijal kako bi proverili da li postoje znakovi oštećenja ili curenja. Ako otkrije oštećenja ili curenje, mora pregledati područje u vazduhoplovu u kom se nalazila opasna roba ili jedinica utovara.</p> <p>9. Operator ne sme prevoziti opasnu robu u kabini vazduhoplova u kojoj su putnici ili u pilotskoj kabini vazduhoplova, osim u okolnostima dopuštenim odredbama Tehničkih uputstava.</p> <p>10. Operator mora odmah ukloniti sva opasna zagađenja koja su pronađena u vazduhoplovu</p>	<p>6. The operator must not load a single loading unit containing dangerous goods on board an aircraft before inspecting and ensuring that no dangerous goods has leaked or is damaged.</p> <p>7. The operator must remove the package from the aircraft or arrange for its removal by the competent authority or other entity if it is found to be damaged or leaking. The operator must make sure that the other packages are in good condition for air transport and that no other packaging is contaminated.</p> <p>8. After unloading from an aircraft or a single loading unit, the operator must inspect packaging and over packs containing dangerous goods and cargo container containing radioactive material to check for signs of damage or leakage. If it detects damage or leaks, it must inspect the area on the aircraft where the dangerous goods or unit of loading was located.</p> <p>9. The operator must not carry dangerous goods in the cabin of an aircraft which are occupied by passengers or on the flight deck of an aircraft, except in circumstances permitted by the provisions of the Technical Instructions.</p> <p>10. The operator must immediately remove any</p>
--	--	--

<p>10. Operatori duhet të largojë menjëherë çdo ndotje të rrezikshme e cila gjendet në mjet ajror si rezultat i rrjedhjes apo dëmtimit të mallrave të rrezikshme.</p> <p>11. Operatori duhet të largojë nga shërbimi dhe nuk guxon ta kthejë në shërbim mjetin ajror të ndotur me material radioaktiv derisa niveli i rrezatimit në cilëndo sipërfaqe të arritshme dhe ndotja e hasur të jenë nën vlerat e përcaktuara në instruksionet teknike.</p> <p>12. Pakot që përmbajnë mallra të rrezikshme të cilat mund të reagojnë në mënyrë të rrezikshme me njëra-tjetrën ose me pakot që përmbajnë lloje të tjera të mallrave, nuk guxojnë të vendosen nga operatori i mjetit ajror pranë njëra-tjetrës ose në një pozicion i cili do të lejonte ndërveprimin ndërmjet tyre në rast të rrjedhjes.</p> <p>13. Operatori duhet të vendosë pakot e substancave toksike dhe infektuese në mjetin ajror në përputhje me dispozitat e instruksioneve teknike.</p> <p>14. Operatori duhet të vendosë pakot e materialeve radioaktive në mjetin ajror në atë mënyrë që të jenë të ndara nga njerëzit, kafshët e gjalla dhe filmat e pazhvilluar fotografikë, në përputhje me dispozitat e instruksioneve</p>	<p>nastala zbog curenja ili oštećenja opasne robe.</p> <p>11. Operator mora povući iz upotrebe i ne sme ponovo koristiti vazduhoplov kontaminiran radioaktivnim materijalom sve dok nivo radijacije bilo koje raspoložive površine i utvrđene kontaminacije ne bude manji od vrednosti propisanih u Tehničkim uputstvima.</p> <p>12. Pakovanja koja sadrže opasnu robu, koja mogu opasno reagovati međusobno ili sa pakovanjima koja sadrže drugu vrstu robe, operator vazduhoplova ne sme postavljati jedan pored drugog, niti u položaj koji bi im omogućio međusobno delovanje u slučaju curenja.</p> <p>13. Operator mora postaviti pakovanja otrovne i zarazne supstance u vazduhoplov u skladu sa odredbama Tehničkih uputstava.</p> <p>14. Operator mora postaviti pakovanje radioaktivnog materijala u vazduhoplov na takav način da je odvojen od ljudi, živih životinja i nerazvijenih filmova, u skladu sa odredbama Tehničkih uputstava.</p>	<p>hazardous contamination it finds in an aircraft resulted from the leakage or damage of dangerous goods.</p> <p>11. The operator must withdraw from service and not return the aircraft contaminated with radioactive material until the radiation level of any available surface and the contamination found is less than the values prescribed in the Technical Instructions.</p> <p>12. Packages containing dangerous goods, which may react dangerously with one another or with packages containing another type of goods, must not be placed side by side by the aircraft operator or in a position that would allow them to interact in the event of a leak.</p> <p>13. The operator must place the packaging of a toxic and infectious substance in an aircraft in accordance with the provisions of the Technical Instructions.</p> <p>14. The operator must place the packaging of radioactive material on an aircraft in a way that is separate from humans, live animals and undeveloped films, in accordance with the provisions of the Technical Instructions.</p>
--	--	--

<p>teknike.</p> <p>15. Operatori duhet të mbrojnë mallrat e rrezikshme të ngarkuara nga dëmtimi dhe të parandalojë lëvizjen e tyre gjatë fluturimit që do të çonte në ndërrimin e pozitës së pakos. Lidhja e pakove që përmbajnë materiale radioaktive duhet të jetë e përshtatshme për të siguruar ndarjen e paraparë në paragrafin 14 të këtij neni.</p> <p>16. Operatori duhet të ngarkojë pakot e mallrave të rrezikshme që mbajnë etiketën “Cargo Aircraft Only” (Vetëm në mjet ajror të mallrave), në pajtim me instruksionet teknike.</p> <p>17. Operatori duhet të njoftojë AACK-në dhe ICAO-në nëse vendos të zbatojë dispozita më strikte nga ato të parapara në instruksionet teknike.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 23</i> <b>Informimi</b></p> <p>1. Para nisjes së fluturimit, operatori duhet t'i ofrojë pilotit komandues informata me shkrim lidhur me mallrat e rrezikshme që ngarkohen në mjetin ajror në pikën e nisjes dhe që do të transportohen në fluturimin e radhës, siç parashihet në instruksionet teknike.</p>	<p>15. Operator mora zaštititi ukrcanu opasnu robu od oštećenja i sprečiti njihovo kretanje tokom leta koje bi promenilo položaj ambalaže. Pričvršćivanje paketa koje sadrže radioaktivni materijal mora biti dovoljno da se osigura razdvajanje propisano stavom 14. ovog člana.</p> <p>16. Operator mora ukrcati pakete opasne robe sa oznakom „Samo teretni vazduhoplov“ u skladi sa Tehničkim uputstvima.</p> <p>17. Operator mora obavestiti ACVK i ICAO kada odluči da primeni strože odredbe od onih propisanih Tehničkim uputstvima.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 23</i> <b>Informisanje</b></p> <p>1. Pre početka leta, operator mora zapovedniku dostaviti pisane informacije o opasnoj robi koja se ukrcava u vazduhoplov na mestu polaska i koja će se prevesti na sledeći let, prema Tehničkim uputstvima.</p> <p>2. Operator mora pružiti iste podatke osoblju za usluge zemaljskog opsluživanja koje učestvuje</p>	<p>15. The operator must protect the loaded dangerous goods from damage and prevent their movement during flight which would change the position of the packaging. The fastening of packages containing radioactive material shall be adequate to ensure the separation prescribed in paragraph 14 of this Article.</p> <p>16. The operator must load packages of dangerous goods marked "Cargo aircraft only" in accordance with the Technical Instructions.</p> <p>17. The operator must inform the CAAK and ICAO when deciding to apply more restrictive provisions than those prescribed by the Technical Instructions.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 23</i> <b>Information</b></p> <p>1. Prior to the commencement of the flight, the operator must provide the commander with written information on the dangerous goods loaded onto the aircraft at the departure point and which will be carried on the next flight, as required by the Technical Instructions.</p> <p>2. The operator must provide the same</p>
--	---	--

<p>2. Operatori duhet t'i japë informatat e njëjta personelit tokësor që merr pjesë në kontrollin operativ të mjetit ajror (p.sh. kontrollorët e trafikut, dispeçeri i fluturimit, ose personeli i emëruar i përfshirë në përgatitjen e fluturimit/operacionet e nisjes) si ato që ia jep pilotit komandues të përmendur në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Operatori duhet të specifikojë në Manualin e Operacioneve dhe/ose dokumente të tjera përkatëse personelin e përmendur në paragrafin 2 të këtij neni (pozitat ose funksionet).</p> <p>4. Operatori duhet të përshkruajë në Manualin e Operacioneve të gjitha informatat e nevojshme për ekuipazhin e fluturimit për të kryer detyrat e tyre në lidhje me transportin e mallrave të rrezikshme dhe të japë udhëzime për marrjen e masave në rast të një rreziku të shoqëruar me mallra të rrezikshme.</p> <p>5. Çdo person juridik ose fizik, përveç operatorit (p.sh. agjencia e udhëtimit), të përfshirë në transportin e udhëtarëve përmes ajrit, duhet të informojnë pasagjerët e vet mbi llojet e mallrave të rrezikshme të cilat janë të ndaluara për t'u bartur në bord, që duhet të jepen përmes njoftimeve në vendet e frekuentuara nga pasagjerët.</p>	<p>u operativnoy kontroli vazduhoplova (npr. kontrolori saobraćaja, dispeçeri leta ili određeno osoblje uključeno u operacije pripreme/otpreme leta) kao i zapovedniku iz stava 1. ovog člana.</p> <p>3. Operator mora u operativnom priručniku i/ili drugom relevantnom dokumentu navesti osoblje iz stava 2. ovog člana (naziv posla ili funkcije).</p> <p>4. Operator mora u operativnom priručniku navesti sve potrebne podatke tako da letačka posada obavlja svoje dužnosti u vezi sa transportom opasne robe i da pruži uputstva za preduzimanje mera u slučaju opasnosti povezane sa opasnom robom.</p> <p>5. Svako pravno ili fizičko lice koje nije operator (npr. putnička agencija) uključena u vazdušni prevoz putnika mora pružiti informacije putnicima o vrstama opasne robe čije je ukrcavanje u vazduhoplov zabranjeno, a koje se moraju pružiti u obliku obaveštenja na mestima u kojima se ostvaruje kontakt sa putnicima.</p>	<p>information to the ground personnel participating in the operational control of the aircraft (e.g. traffic controllers, flight dispatchers, or designated personnel involved in flight preparation / dispatch operations) as to the commander referred to in paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. The operator must specify in the Operations Manual and / or other relevant document the personnel referred to in paragraph 2 of this Article (job title or functions).</p> <p>4. The operator must prescribe in the Operations Manual all information necessary for the flight crew to perform their duties in connection with the transport of dangerous goods and to provide instructions for taking measures in the event of a hazard associated with dangerous goods.</p> <p>5. Any legal or natural person other than the operator (e.g. a travel agency) involved in the carriage of passengers by air must provide the passenger with information on the types of dangerous goods which are prohibited from being carried on board, which must consist of notices at points where comes in contact with passengers.</p> <p>6. The operator must ensure that the passenger</p>
--	--	---



<p>6. Operatori duhet të sigurojë që pasagjerët njoftohen mbi llojet e mallrave të rrezikshme të cilat janë të ndaluara për t'u bartur në bord të mjetit ajror siç parashihet në instruksionet teknike.</p> <p>7. Kur udhëtarit i lejohet të aplikoj për udhëtim përmes Internetit, operatori duhet të sigurojë që udhëtarit të informohet mbi llojet e mallrave të rrezikshme të cilat janë të ndaluara për transport dhe nuk lejohen të futen në mjetin ajror. Informatat duhet t'u jepen udhëtarëve me anë të tekstit ose fotografisë, dhe procesi i aplikimit për udhëtim duhet të jetë i tillë që të mos mund të përfundohet derisa udhëtarit të konfirmojë që atij i është paraqitur informacioni dhe që ka kuptuar kufizimet mbi mallrat e rrezikshme.</p> <p>8. Kur një udhëtar i lejohet të bëjë vetë regjistrimin për udhëtim pa pjesëmarrjen e personave të tjerë (p.sh. regjistrimi në makinat automatike) operatori ose menaxhmenti i aeroportit duhet të sigurojnë që udhëtarit është informuar për llojet e mallrave të rrezikshme të cilat janë të ndaluara për transport dhe nuk lejohen të futen në mjetin ajror. Informatat duhet t'u jepen udhëtarëve me anë të fotografisë, dhe procesi i aplikimit të udhëtimit duhet të jetë i tillë që të mos mund të përfundohet derisa udhëtarit të konfirmojë që informacioni i është paraqitur atij dhe që ka</p>	<p>6. Operator mora osigurati da je putnik upozoren na vrste opasne robe zabranjene za ukrcavanje u vazduhoplov kako je propisano u Tehničkim uputstvima.</p> <p>7. Ako je putniku dozvoljeno da se prijavi za putovanje putem interneta, operator mora osigurati da je putnik informisan o vrstama opasne robe čije je nošenje i ukrcavanje u vazduhoplov zabranjeno. Podaci putniku moraju biti pruženi u obliku teksta ili slike, a postupak prijave za put mora biti takav da se ne može dovršiti sve dok putnik ne potvrdi da su mu informacije pružene i da shvata ograničenja u pogledu opasne robe.</p> <p>8. Kada je putniku dopuštena samostalna provera, radi putovanja, bez učestvovanja drugih osoba (npr. samostalna prijava na automatima), operator ili uprava aerodroma moraju osigurati da se putnik informiše o vrstama opasne robe koja je zabranjena za transport i koja se ne sme unositi u vazduhoplov. Informacije za putnika moraju biti u slikovnom obliku, a postupak prijave za putovanje mora biti takav da se ne može dovršiti sve dok putnik ne potvrdi da su mu informacije predstavljene i da je razumeo ograničenja u pogledu opasne robe.</p>	<p>is alerted to the types of dangerous goods that are prohibited from being carried on board an aircraft as prescribed in the Technical Instructions.</p> <p>7. Where a passenger is allowed to apply for travelling via the Internet, the operator must ensure that the passenger is informed of the types of dangerous goods which are prohibited for carriage and are not allowed to enter the aircraft. The information to the traveller must be in text or picture, and the travel application process must be such that it cannot be completed until the traveller confirms that the information has been presented to him and has understood the restrictions on the dangerous goods.</p> <p>8. When allowing a passenger to self-check for travel without the participation of other persons (e.g. check-in at vending machines), the operator or airport management must ensure that the passenger is informed of the types of dangerous goods which are prohibited for carriage and which must not be brought into the aircraft. The information to the passenger must be in pictorial form and the process of applying for travel must be such that it cannot be completed until the passenger has confirmed that the information has been presented to him and that he has understood the restrictions regarding the dangerous goods.</p>
---	--	--

<p>kuptuar kufizimet mbi mallrat e rrezikshme.</p> <p>9. Operatori, dërguesi dhe subjektet e tjera të përfshira në transportin e mallrave të rrezikshme përmes ajrit duhet t'i ofrojnë personelit të tyre informatat e nevojshme për ekuipazhin e fluturimit për të kryer detyrat e tyre në lidhje me transportin e mallrave të rrezikshme dhe të japin udhëzime për marrjen e masave në rast të një rreziku të shoqëruar me mallra të rrezikshme.</p> <p>10. Nëse ndodh ndonjë emergjencë gjatë fluturimit, piloti komandues duhet sa më shpejt që situata lejon, të informojë shërbimin e duhur të kontrollit të trafikut ajror, për të informuar autoritetet kompetente të aerodromit lidhur me mallrat e rrezikshme në bord të mjetit ajror, siç është paraparë në instruksionet teknike.</p> <p>11. Operatori që transporton mallra të rrezikshme, në rast të ndonjë aksidenti ose incidenti serioz, duhet të informoj pa vonesë shërbimet e duhura përgjegjëse për trajtim dhe organet kompetente përkatëse në vendin e operatorit dhe në vendin ku ka ndodhur aksidenti ose incidenti serioz, siç përcaktohet në informatat me shkrim për pilotin komandues.</p> <p>12. Operatori i një mjeti ajror që transporton mallra të rrezikshme duhet, sipas kërkesës, të</p>	<p>9. Operator, otpremnik i drugi subjekat uključen u transport opasne robe vazdušnim putem moraju pružiti svom osoblju informacije potrebne za obavljanje njihovih dužnosti u vezi sa transportom opasne robe i pružiti smernice o merama koje moraju preduzeti u slučaju opasnosti povezane sa opasnom robom.</p> <p>10. Ako se tokom leta pojave vanredne situacije, zapovednik će, čim situacija to dopusti, obavestiti odgovarajuću službu kontrole vazdušnog saobraćaja kako bi obavestio nadležne aerodromske službe o opasnoj robi u vazduhoplovu, kako je propisano u Tehničkim uputstvima.</p> <p>11. Operator koji prevozi opasnu robu, u slučaju nesreće ili ozbiljnog incidenta, mora bez odlaganja obavestiti odgovarajuće službe odgovorne za upravljanje i relevantne nadležne službe u zemlji operatora i u zemlji u kojoj se dogodila nesreća ili ozbiljan incident, kako je zapisano u pisanim informacijama za zapovednika.</p> <p>12. Operator vazduhoplova koji vrši transport opasne robe mora, na zahtev, obavestiti nadležne službe za reagovanje u vanrednim</p>	<p>9. The operator, shipper and other entity involved in the transport of dangerous goods by air must provide their personnel with the information necessary to carry out their duties in connection with the transport of dangerous goods and provide guidance on measures to be taken in the event of a hazard associated with dangerous goods.</p> <p>10. If an emergency arises during the flight, the commander shall, as soon as the situation permits, inform the appropriate air traffic control service, in order to inform the competent airport services of the dangerous goods on board the aircraft, as prescribed in the Technical Instructions.</p> <p>11. The operator carrying dangerous goods, in the event of an accident or serious incident, must without delay inform the appropriate services responsible for the handling and the relevant competent authorities in the country of the operator and in the country where the accident or serious incident occurred, as stated in the written information for the commander.</p> <p>12. The operator of an aircraft transporting dangerous goods must, when requested, inform the relevant emergency response services and the relevant competent authority of the country</p>
--	--	---

<p>informoj shërbimet përkatëse të reagimit emergjent dhe organin përkatës kompetent të vendit ku ka ndodhur incidenti me mallrat e rrezikshme, siç përcaktohet në informatat me shkrim për pilotin komandues.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 24</i> <b>Dokumentet dhe shënimet</b></p> <p>1. Operatori i mjetit ajror që transporton mallra të rrezikshme duhet të sigurojë që një kopje e dokumentit për transportin e mallrave të rrezikshme dhe informatat me shkrim për pilotin komandues mbahen në një vend lehtësisht të arritshëm gjatë fluturimit.</p> <p>2. Operatori i mjetit ajror që transporton mallra të rrezikshme duhet të mbajë dokumentet e mëposhtme për të paktën tre muaj pas përfundimit të fluturimit:</p> <p>(a) dokumentet e transportit të mallrave të rrezikshme ose dokumente të tjera për transportin e mallrave të rrezikshme të dhënë nga dërguesi;</p> <p>(b) lista kontrolluese e pranimit; dhe</p> <p>(c) informatat me shkrim për pilotin komandues.</p>	<p>situacijama i relevantno nadležno telo zemlje u kojoj se dogodio incident sa opasnom robom, kako je navedeno u pisanim informacijama za zapovednika.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 24</i> <b>Dokumenti i evidencije</b></p> <p>1. Operator vazduhoplova kojim se transportuje opasna roba kao teret mora osigurati da se kopija dokumenta o transportu opasne robe i pisane informacije za zapovednika čuvaju na lako dostupnom mestu tokom leta.</p> <p>2. Operator vazduhoplova kojim se transportuje opasna roba mora sledeće dokumente čuvati najmanje tri meseca po završetku leta:</p> <p>(a) dokument o transportu opasne robe ili drugi dokument opasne robe koji je dostavio otpremnik;</p> <p>(b) kontrolna lista za prihvatanje; i</p> <p>(c) pisane informacije za zapovednika.</p> <p>3. Operator vazduhoplova ili njegov ugovorni</p>	<p>where the dangerous goods incident took place, as specified in written information for the commander.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 24</i> <b>Documents and Records</b></p> <p>1. The operator of an aircraft carrying dangerous goods as cargo must ensure that a copy of the dangerous goods transport document and written information to the commander is kept at an easily accessible place during flight.</p> <p>2. The operator of an aircraft carrying dangerous goods must keep the following documents for at least three months after the flight has been completed:</p> <p>(a) the dangerous goods transport document or other dangerous goods document provided by the shipper;</p> <p>(b) acceptance checklist; and</p> <p>(c) written information for the commander.</p> <p>3. The operator of the aircraft or its contractual</p>
--	---	--

<p>3. Operatori i mjetit ajror ose ofruesi i kontraktuar për shërbimet e pranimit dhe dërgimit duhet të mbajë kopjet e dokumentacionit dhe listës kontrolluese për pranimin e pakove, mbi-paketimet, kontejnerëve të mallrave, pajisjes njësuere të ngarkimit ose paletës që përmbajnë mallra të rrezikshme të cilat nuk pranohen për transportim, për të paktën tre muaj pas plotësimit të listës kontrolluese të pranimit.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 25</i> <b>Dorëzimi i raporteve</b></p> <p>Raporti i transportit të mallrave të rrezikshme, raporti i ndodhisë me mallrat e rrezikshme, raporti mujor i mallrave të rrezikshme që gjenden gjatë shqyrtimit të sigurisë dhe raporti mujor i mallrave të rrezikshme që gjenden në postë duhet të dorëzohen me shkrim në mënyrën e paraparë nga AACK-ja.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 26</i> <b>Dorëzimi i dokumenteve, shënimeve dhe raporteve mujore</b></p> <p>1. Operatori i mjetit ajror në të cilin do të transportohen ose tashmë janë transportuar mallrat e rrezikshme ose ofruesi i shërbimeve</p>	<p>dobavljač za usluge prijema i otpreme mora čuvati kopije dokumenata i kontrolnu listu za prihvatanje pakovanja, omotnih paketa, kontejnera tereta, pojedinačnog tereta ili palete koja sadrži opasnu robu, a koja nije prihvaćena za transport, za period od najmanje tri meseca nakon popunjavanja kontrolne liste za prihvatanje.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 25</i> <b>Dostavljanje izveštaja</b></p> <p>Izveštaj o transportu opasne robe, izveštaj o opasnoj robi, mesečni izveštaj o opasnoj robi pronađenoj tokom sigurnosnog pregleda i mesečni izveštaj o opasnoj robi pronađenoj u poštanskoj pošiljci dostavljaju se u pisanom obliku na način utvrđen od strane ACVK-a.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 26</i> <b>Podnošenje dokumenata, evidencije i mesečnih izveštaja</b></p> <p>1. Operator vazduhoplova kojim će se transportovati opasna roba ili je već transportovana i njegov pružalac usluga transporta tereta, na zahtev inspektora za</p>	<p>provider for acceptance and dispatch services must keep copies of the documentation and checklist for acceptance of the packaging, over pack, cargo container, unit load or pallet containing dangerous goods, which is not accepted for carriage, for a period of at least three months after completing the acceptance checklist.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 25</i> <b>Submission of Reports</b></p> <p>The Dangerous Goods transport report, the Dangerous Goods occurrence report, the monthly Dangerous Goods report found during security screening and the monthly Dangerous Goods report found in postal mail shall be submitted in writing in a manner determined by the CAAK.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 26</i> <b>Submission of Documents, Records and Monthly Reports</b></p> <p>1. The operator of the aircraft in which the dangerous goods will be transported or already transported and his cargo service provider must, after being requested by the Dangerous</p>
--	--	---

<p>të mallrave, pasi t'i kërkohej nga Inspektori i mallrave të rrezikshme, duhet të dorëzojë dokumentet e mëposhtme brenda një kohe të arsyeshme:</p> <p>(a) miratimi me shkrim për transportin e mallrave të rrezikshme përmes ajrit;</p> <p>(b) dokumenti i transportit të mallrave të rrezikshme;</p> <p>(c) lista kontrolluese e plotësuar dhe e lexueshme për mallrat e rrezikshme në formë të përshtatshme; dhe</p> <p>(d) kopja e informatave me shkrim që i janë dorëzuar pilotit komandues në lidhje me mallrat e rrezikshme.</p> <p>2. Operatori, shpediteri, ofruesi i shërbimeve të mallrave dhe dërguesi duhet t'i dorëzojë Inspektorit të mallrave të rrezikshme brenda një kohe të arsyeshme një dokument mbi mallrat për të cilat inspektori me arsye dyshon se nuk janë trajtuar në pajtim me dispozitat e kësaj Rregulloreje dhe me instruksionet teknike.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 27</i> <b>Raportimi i ndodhive me mallrat e</b></p>	<p>opasnu robu, moraju u razumnom roku dostaviti sledeće dokumente:</p> <p>(a) pisano odobrenje za transport opasne robe vazduhom;</p> <p>(b) dokument o transportu opasne robe;</p> <p>(c) popunjenu i čitljivu kontrolnu listu za prihvatanje opasne robe na odgovarajućem obrascu; i</p> <p>(d) kopiju pisanih informacija dostavljenih zapovedniku vazduhoplova u pogledu opasne robe.</p> <p>2. Operator, špediter, pružalac usluga transporta tereta i otpremnik tereta moraju inspektoru opasne robe dostaviti u razumnom roku dokument o robi za koju inspektor opravdano sumnja da se sa njom ne postupa u skladu sa odredbama ove Uredbe i Tehničkim uputstvima.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 27</i> <b>Prijavljivanje događaja povezanih sa opasnom robom</b></p>	<p>Goods Inspector, submit the following documents within a reasonable time:</p> <p>(a) written approval for the transport of dangerous goods by air;</p> <p>(b) the dangerous goods transport document;</p> <p>(c) a completed and readable acceptance checklist for dangerous goods on an appropriate form; and</p> <p>(d) a copy of the written information provided to the pilot in command regarding the dangerous goods.</p> <p>2. The operator, forwarder, cargo service provider and the shipper must submit to the Dangerous Goods Inspector within a reasonable time a document on goods for which the inspector reasonably suspects that dangerous goods are not handled in accordance with the provisions of this Regulation and the Technical Instructions.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 27</i> <b>Reporting Dangerous Goods Occurrences</b></p>
---	--	--

<b>rrezikshme</b>		
<p>1. Çdo person juridik ose fizik që është në posedim të mallrave të rrezikshme në kohën e ndodhisë me mallrat e rrezikshme duhet të respektojë kërkesat e raportimit të parapara në këtë Rregullore dhe të raportojë ndodhitë me mallrat e rrezikshme në AACK.</p> <p>2. Operatori duhet të njoftojë autoritetet kompetente të vendit të operatorit dhe vendit të origjinës së ndodhisë kur zbulohet se:</p> <p>(a) mallrat e rrezikshme nuk janë ngarkuar, ndarë, vendosur dhe siguruar në përputhje me dispozitat e instruksioneve teknike.</p> <p>(b) janë duke u transportuar mallra të rrezikshme dhe piloti komandues nuk ka marrë informata me shkrim në përputhje me dispozitat e kësaj Rregulloreje dhe instruksionet teknike.</p> <p>3. Raporti fillestar duhet të dorëzohet brenda 72 orësh pas ndodhisë nga paragrafi 1 ose 2 i këtij neni, përveç nëse rrethana të jashtëzakonshme e parandalojnë këtë. Nëse raporti është transmetuar gojarisht, konfirmimi me shkrim duhet të dorëzohet sa më shpejt të</p>	<p>1. Svako pravno ili fizičko lice koja poseduje opasnu robu u vreme događaja povezanog sa opasnom robom mora se pridržavati zahteva prijavljivanja utvrđenih ovom Uredbom i sve događaje povezane sa opasnom robom treba prijaviti ACVK-u.</p> <p>2. Operator mora prijaviti nadležnim telima zemlje operatera i zemlje porekla pojave kada se otkrije da:</p> <p>(a) opasna roba nije utovarena, odvojena, skladištena i osigurana tokom transporta u skladiu sa odredbama Tehničkih uputstava.</p> <p>(b) informacije za transport opasne robe nisu dostavljene zapovedniku u skladiu sa odredbama ove Uredbe i odredbama Tehničkih uputstava.</p> <p>3. Prvi izveštaj mora biti poslat u roku od 72 sata od događaja iz stava 1. ili 2. ovog člana, osim ako posebne okolnosti ne spreče slanje izveštaja. Ako se izveštaj podnosi usmeno, pisana potvrda mora se dostaviti što je pre moguće.</p>	<p>1. Any legal or natural person who is in possession of dangerous goods at the time of the dangerous goods occurrence must comply with the reporting requirements laid down in this Regulation and report any events with the dangerous goods to the CAAK.</p> <p>2. The operator must report to the competent authorities of the country of the operator and the country of origin the occurrence when it is discovered that:</p> <p>(a) dangerous goods are not loaded, separated, stowed and secured during transport in accordance with the provisions of the Technical Instructions.</p> <p>(b) the transport of dangerous goods for which information has not been provided to the commander in accordance with the provisions of this Regulation and the provisions of the Technical Instructions.</p> <p>3. The first report must be sent within 72 hours after the occurrence referred to in paragraph 1 or 2 of this Article, unless special circumstances prevent it. If the report is submitted orally, written confirmation must be provided as soon as possible.</p> <p>4. The report may be sent by any means, including e-mail, telephone or fax. The report</p>

<p>jetë e mundur.</p> <p>4. Raporti mund të dërgohet me çfarëdo mjeti, duke përfshirë postën elektronike, telefonin ose faksin. Raporti duhet të përmbajë informatat e përmendura në paragrafin 4 të këtij neni që dihen në atë kohë.</p> <p>5. Kur është e nevojshme, dhe sa më shpejt të jetë e mundur, raporti plotësues do të dërgohet me informata shtesë që nuk kanë qenë të njohura në kohën kur është dorëzuar raporti fillestar.</p> <p>6. Raporti duhet të përmbajë informatat në vijim:</p> <p>(a) data e incidentit ose aksidentit ose gjetjes së mallrave të rrezikshme të padeklaruara;</p> <p>(b) vendndodhja e ndodhisë, numri i fluturimit dhe data e fluturimit;</p> <p>(c) përshkrimi i mallrave dhe numri i faturës ajrore, etiketat e bagazhit, biletat, etj.;</p> <p>(d) emri i saktë i dërgesës (duke përfshirë emrin teknik, nëse është i zbatueshëm) dhe numri i KB-së/të identifikimit (kur është i njohur);</p>	<p>4. Izveštaj se može poslati na bilo koji način, uključujući e-mail, telefon ili faks. Izveštaj treba da sadrži podatke iz stava 6. ovog člana koji su u to vreme poznati.</p> <p>5. Kada je potrebno i što je pre moguće, mora se poslati dopunski izveštaj sa dodatnim informacijama koje nisu bile poznate u vreme podnošenja prvog izveštaja.</p> <p>6. Izveštaj mora da sadrži sledeće informacije:</p> <p>(a) datum incidenta ili nesreće ili pronalazak neprijavljene opasne robe;</p> <p>(b) lokaciju, broj leta i datum leta;</p> <p>(c) opis robe i broj avionskog tovarnog lista, oznake prtljaga, karte i sl.;</p> <p>(d) tačan naziv pošiljke (uključujući tehnički naziv, ako je primenljivo) i UN/ID broj, kada su poznati;</p> <p>(e) klasu i grupu rizika i dodatni rizik;</p>	<p>shall contain the information referred to in paragraph 6 of this Article that is known at that time.</p> <p>5. When necessary and as soon as possible, a supplementary report must be sent with additional information that was not known at the time of submission of the first report.</p> <p>6. The report must contain the following information:</p> <p>(a) date of incident or accident or finding of undeclared dangerous goods;</p> <p>(b) location, flight number and date of flight;</p> <p>(c) the description of the goods and the airway bill number, luggage labels, tickets, etc.;</p> <p>(d) correct shipping name (including technical name, if applicable) and UN/ID number, when known;</p> <p>(e) class or group and subsidiary risk;</p> <p>(f) the type of packaging and the specification of the packaging marked thereon;</p>
--	---	--

<p>(e) klasën/grupin dhe rrezikun vartës;</p> <p>(f) lloji i paketimit dhe specifikimin e pakos të shënjuar në të;</p> <p>(g) sasia;</p> <p>(h) emri dhe adresa e dërguesit, udhëtarit, etj.;</p> <p>(i) informatat e tjera përkatëse;</p> <p>(j) shkaku i dyshuar i incidentit ose aksidentit;</p> <p>(k) masat e ndërmarra;</p> <p>(l) çdo raportim tjetër të mëparshëm (nëse janë bërë); dhe</p> <p>(m) emri, titulli, adresa dhe numri i telefonit të personit që ka paraqitur raportin.</p> <p>7. Raportit duhet t'i bashkëngjiten dokumentet dhe fotografitë.</p> <p>8. Raport mbi një ndodhi me mallra të rrezikshme nuk duhet të dorëzohet kur raporti për një ndodhi të tillë është dorëzuar në pajtim me Rregulloren (AAC) nr. 09/2017 për raportimin, analizën dhe përcjelljen e ndodhive në aviacionin civil.</p>	<p>(f) vrstu pakovanja i specifikaciju pakovanja uz oznaku na isto;</p> <p>(g) količinu;</p> <p>(h) ime i adresa otpremnika, putnika itd.;</p> <p>(i) druge relevantne informacije;</p> <p>(j) sumnjivi uzrok incidenta ili nesreće;</p> <p>(k) preduzete mere;</p> <p>(l) bilo koji drugi izveštaj (ako je dostavljen); i</p> <p>(m) ime, položaj, adresu i broj telefona osobe koja podnosi izveštaj.</p> <p>7. Dokumenti i fotografije moraju biti priloženi izveštaju.</p> <p>8. Izveštaj o događaju povezanom sa opasnom robom ne treba podnositi kad je podnesen izveštaj o događaju povezanom sa opasnom robom u skladu sa Uredbom (ACV) br. 09/2017 o izveštavanju, analizi i praćenju događaja u civilnom vazduhoplovstvu.</p>	<p>(g) quantity;</p> <p>(h) name and address of shipper, passenger, etc.;</p> <p>(i) other relevant information;</p> <p>(j) the suspected cause of the incident or accident;</p> <p>(k) measures taken;</p> <p>(l) any other reporting performed (if done); and</p> <p>(m) the name, title, address and telephone number of the person submitting the report.</p> <p>7. Documents and photos must be attached to the report.</p> <p>8. A report on a dangerous goods occurrence should not be submitted when a report on a dangerous goods occurrence has been submitted in accordance with Regulation (CAA) No. 09/2017 on reporting, analysis and follow-up of occurrences in civil aviation.</p> <p style="text-align: right;"><i>Article 28</i> <b>Dangerous Goods Monthly Occurrence</b></p>
---	---	---



<p style="text-align: center;"><i>Neni 28</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Raporti mujor për ndodhitë e mallrave të rrezikshme</b></p>	<p style="text-align: center;"><i>Član 28</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Mesečni izveštaj o događajima povezanim sa opasnom robom</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Report</b></p>
<p>1. Duke iu shmangur dispozitave të nenit 27 të kësaj Rregulloreje, kur personeli i sigurisë, gjatë kontrollimit të udhëtarëve, anëtarëve të ekuipazhit dhe bagazheve të tyre, gjen mallra të rrezikshme të cilat nuk lejohen të transportohen në bord nga pasagjerët dhe ekuipazhi, përveç raportimit tek autoriteti përkatës për sigurinë e aviacionit civil, do ta njoftojë AACK-në po ashtu përmes një raporti mujor në lidhje me ndodhitë e mallrave të rrezikshme.</p> <p>2. Raporti mujor për ndodhitë e mallrave të rrezikshme të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni duhet të përmbajë informatat e mëposhtme;</p> <p>(a) datën e zbulimit të mallrave të rrezikshme;</p> <p>(b) kohën e zbulimit të mallrave të rrezikshme;</p> <p>(c) vendndodhjen e mallrave të rrezikshme: - në bagazhin e kontrolluar,</p>	<p>1. Odstupajući od odredbi člana 27. ove Uredbe, ako sigurnosno osoblje pri obavljanju pregleda putnika, članova posade i njihovog prtljaga pronađe opasnu robu za koju putnici i posada nemaju ovlašćenje za ukrcavanje u vazduhoplov, pored prijavljivanja nadležnom telu za bezbednost civilnog vazduhoplovstva, dužno je da o istom obavesti ACVK u mesečnom izveštaju o događajima povezanim sa opasnom robom.</p> <p>2. Mesečni izveštaj o događajima povezanim sa opasnom robom iz stava 1. ovog člana mora da sadrži sledeće informacije;</p> <p>(a) datum otkrivanja opasne robe;</p> <p>(b) vreme otkrivanja opasne robe;</p> <p>(c) mesto gde se nalazila opasna roba: - u prijavljenom prtljagu - u nošenom prtljagu, ili - kod putnika ili - kod člana posade;</p>	<p>1. By way of derogation from the provisions of Article 27 of this Regulation, security personnel, when carrying out screening of passengers, crew members and their luggage, find dangerous goods which are not permitted to be carried on board by passengers and crew, in addition to the reporting to the appropriate authority for civil aviation security, shall notify the CAAK in a monthly report on dangerous goods occurrences.</p> <p>2. The monthly report on dangerous goods occurrences referred to in paragraph 1 of this Article must contain the following information;</p> <p>(a) date of detection of dangerous goods;</p> <p>(b) time of detection of dangerous goods;</p> <p>(c) where was the dangerous goods located: - in checked baggage, - in carried luggage, or - with a passenger or - with a crew member;</p> <p>(d) UN / ID number (when known) and / or description of the dangerous goods;</p>

<p>- në valixhet e bartura, ose - me një pasagjer ose - me një anëtar të ekuipazhit;</p> <p>(d) numrin e KB-së/identifikimit (kur dihet) dhe/ose përshkrimin e mallrave të rrezikshme;</p> <p>(e) numrin e pjesëve dhe/ose sasinë;</p> <p>(f) numrin e fluturimit;</p> <p>(g) kombësinë e pasagjerit ose anëtarit të ekuipazhit tek i cili u gjetën mallrat e rrezikshme;</p> <p>(h) masat e ndërmarra; dhe</p> <p>(i) numrin e regjistrit të personit që ka gjetur mallrat e rrezikshme.</p> <p>3. Raporti mujor për mallrat e rrezikshme të gjetura gjatë kontrollit të sigurisë do të dorëzohet jo më vonë se në ditën e 10-të të muajit për muajin e kaluar.</p> <p>4. Duke iu shmangur dispozitave të nenit 27, operatori i emëruar postar duhet të njoftojë AACK-në në raportin mujor për mallrat e rrezikshme në lidhje me mallrat e rrezikshme të cilat nuk lejohen në postën ajrore.</p>	<p>(d) UN/ID broj (kada je poznat) i/ili opis opasne robe;</p> <p>(e) broj komada i/ili količina;</p> <p>(f) broj leta;</p> <p>(g) državljanstvo putnika ili člana posade kod kog je otkrivena opasna roba;</p> <p>(h) preduzete mere; i</p> <p>(i) matični broj osobe koja je pronašla opasnu robu.</p> <p>3. Mesečni izveštaj o opasnoj robi pronađenoj tokom sigurnosnog pregleda mora biti dostavljen najkasnije do 10. u mesecu za prethodni mesec.</p> <p>4. Odstupajući od odredbi člana 27, imenovani poštanski operator mora obavestiti ACVK o opasnoj robi koja nije dopuštena vazdušnom poštom u mesečnom izveštaju o opasnoj robi.</p> <p>5. Mesečni izveštaj o događajima povezanim sa opasnom robom iz stava 4. ovog člana mora da sadrži sledeće informacije:</p>	<p>(e) number of pieces and/or quantities;</p> <p>(f) flight number;</p> <p>(g) the nationality of the passenger or crew member where the dangerous goods was discovered;</p> <p>(h) measures taken; and</p> <p>(i) the registry number of the person who found the dangerous goods.</p> <p>3. The monthly report on dangerous goods found during security screening shall be submitted no later than the 10th of the month for the previous month.</p> <p>4. By way of derogation from the provisions of Article 27, the designated postal operator must notify the CAAK of dangerous goods which are not permitted in air-mail in the monthly report on dangerous goods.</p> <p>5. The monthly report on dangerous goods occurrences referred to in paragraph 4 of this Article must contain the following information:</p> <p>(a) date of detection of dangerous goods;</p>
---	--	--

<p>5. Raporti mujor për ndodhitë e mallrave të rrezikshme të përmendura në paragrafin 4 të këtij neni, duhet të përmbajë informatat e mëposhtme:</p> <p>(a) datën e zbulimit të mallrave të rrezikshme;</p> <p>(b) numrin dhe vendndodhjen e zyrës postare;</p> <p>(c) numrin e KB-së (kur dihet);</p> <p>(d) emrin e saktë të dërgimit (kur dihet);</p> <p>(e) klasën dhe/ose grupin;</p> <p>(f) numrin e pjesëve dhe/ose sasinë;</p> <p>(g) llojin e dërgesës;</p> <p>(h) vendin e destinacionit; dhe</p> <p>(i) masat e ndërmarra.</p> <p>6. Raporti mujor për ndodhitë e mallrave të rrezikshme të përmendura në paragrafin 4 të këtij neni do të dorëzohet jo më vonë se në ditën e 10-të të muajit për muajin e kaluar.</p>	<p>(a) datum otkrivanja opasne robe;</p> <p>(b) broj i lokaciju pošte;</p> <p>(c) UN broj (kada je poznat);</p> <p>(d) tačan naziv pošiljke (kada je poznat);</p> <p>(e) klasa i/ili grupa;</p> <p>(f) broj komada i/ili količina;</p> <p>(g) vrsta pošiljke;</p> <p>(h) zemlja odredišta; i</p> <p>(i) preduzete mere.</p> <p>6. Mesečni izveštaj o događajima povezanim sa opasnom robom iz stava 4. ovog člana dostavlja se najkasnije do 10. u mesecu za prethodni mesec.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 29</i> <b>Zaštita</b></p> <p>Svako pravno ili fizičko lice uključeno u transport opasne robe vazdušnim putem mora</p>	<p>(b) the number and location of the post office;</p> <p>(c) UN number (when known);</p> <p>(d) the correct shipping name (when known);</p> <p>(e) class and / or group;</p> <p>(f) number of pieces and/or quantities;</p> <p>(g) type of consignment;</p> <p>(h) country of destination; and</p> <p>(i) measures taken.</p> <p>6. The monthly report on dangerous goods occurrences referred to in paragraph 4 of this Article shall be submitted no later than the 10th of the month for the previous month.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 29</i> <b>Protection</b></p> <p>Any legal or natural person involved in the transport of dangerous goods by air must put in place safeguards to minimize the theft or misuse of dangerous goods that may endanger</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;"><i>Neni 29</i> <b>Mbrojtja</b></p> <p>Çdo person juridik ose fizik i përfshirë në transportimin e mallrave të rrezikshme përmes ajrit duhet të vendosë masa mbrojtëse për të zvogëluar vjedhjen ose keqpërdorimin e mallrave të rrezikshme që mund të rrezikojnë persona, pronën ose mjedisin. Këto masa duhet të ndërmerren në përputhje me dispozitat e mbrojtjes të përshkruara në Shtojcat përkatëse të ICAO-së si dhe në Instruksionet Teknike.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 30</i> <b>Certifikata e ofruesit të trajnimit</b></p> <p>1. Trajnimi për mallra të rrezikshme mund të zhvillohet nga një ofrues i shërbimit të cilit AACK-ja i ka lëshuar një certifikatë.</p> <p>2. Dokumentacioni i mëposhtëm duhet t'i bashkëngjitet aplikacionit për certifikim të krijuar nga AACK-ja:</p> <p>(a) përshkrimi i strukturës organizative;</p> <p>(b) lista e kualifikimeve të personelit udhëheqës dhe e instruktorëve;</p> <p>(c) përshkrimi i klasave dhe objekteve të</p>	<p>uspostaviti mere zaštite kako bi se smanjila krađa ili zloupotreba opasne robe koja može ugroziti ljude, imovinu ili životnu sredinu. Te mere se moraju preduzeti u skladu sa odredbama zaštite opisanim u odgovarajućim ICAO aneksima i Tehničkim uputstvima.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 30</i> <b>Sertifikat pružaoca usluge osposobljavanja</b></p> <p>1. Osposobljavanje o opasnoj robi može sprovoditi pružalac usluga kojem je ACVK izdao sertifikat.</p> <p>2. Sledeća dokumentacija se mora priložiti zahtevu za izdavanje sertifikata kako je utvrdio ACVK:</p> <p>(a) opis organizacione strukture;</p> <p>(b) lista i kvalifikacije rukovodećeg osoblja i instruktora;</p> <p>(c) opis učionica i drugih objekata;</p> <p>(d) opis programa osposobljavanja, uključujući priručnike, planove i programe, rasporede i nastavne materijale; i</p>	<p>persons, property or the environment. These measures must be taken in accordance with the protection provisions described in the relevant ICAO Annexes and Technical Instructions.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 30</i> <b>Training Provider Certificate</b></p> <p>1. Training in dangerous goods may be conducted by a service provider to whom the CAAK has issued a certificate.</p> <p>2. The following documentation must be attached to the application for certification established by the CAAK:</p> <p>(a) a description of the organizational structure;</p> <p>(b) a list and qualifications of management personnel and instructors;</p> <p>(c) a description of classrooms and other facilities;</p> <p>(d) a description of the training programs, including manuals, syllabuses, schedules and teaching materials; and</p> <p>(e) a description of the quality assurance</p>
--	---	---

<p>tjera;</p> <p>(d) përshkrimi i programeve të trajnimit duke përfshirë manualet, kurrikulën, oraret dhe materialet mësimore;</p> <p>(e) përshkrimi i sistemit për sigurimin e cilësisë.</p> <p>3. Ofruesi i trajnimit do të sigurojë kushte minimale teknike dhe higjienike të objekteve në të cilat trajnimi kryhet në përputhje me rregulloret në fuqi për arsimin.</p> <p>4. Ofruesi i trajnimit duhet të sigurojë që instruktori ka në dispozicion Instruksionet Teknike dhe/ose Rregulloret e IATA-së mbi Mallrat e Rrezikshme si dhe materialet e trajnimit.</p> <p>5. Ofruesi i trajnimi duhet:</p> <p>(a) të krijojë programe të trajnimit siç është specifikuar në Instruksionet Teknike që vlejné për kategori të ndryshme të personelit;</p> <p>(b) të sigurojë që programi i trajnimit është në përputhje me programin e trajnimit për mallrat e rrezikshme i aprovuar nga AACK-ja;</p> <p>(c) të aplikojë për miratimin e programit të</p>	<p>(e) opis sistema osiguranja kvaliteta.</p> <p>3. Pružalac usluga osposobljavanja mora osigurati minimalne tehničke i higijenske uslove prostorija u kojima se osposobljavanje sprovodi u skladu sa važećim propisima o obrazovanju.</p> <p>4. Pružalac usluga osposobljavanja mora osigurati da instruktor ima na raspolaganju Tehnička uputstva i/ili IATA propise o opasnoj robi i materijale za obuku.</p> <p>5. Pružalac usluga osposobljavanja mora:</p> <p>(a) uspostaviti programe osposobljavanja kako su utvrđeni u Tehničkim uputstvima koji se primenjuju na različite kategorije osoblja;</p> <p>(b) osigurati da se osposobljavanje sprovodi u skladu sa programima osposobljavanja o opasnoj robi koje je odobrio ACVK;</p> <p>(c) podneti zahtev za odobrenje programa osposobljavanja svake druge godine u skladu sa Tehničkim uputstvima;</p>	<p>system.</p> <p>3. The training provider must ensure the minimum technical and hygienic conditions of the premises in which the training is conducted in accordance with the applicable regulations for education.</p> <p>4. The training provider must ensure that the instructor has available Technical Instructions and/or IATA Dangerous Goods Regulations and training materials.</p> <p>5. The training provider must:</p> <p>(a) establish training programs as specified in the Technical Instructions applicable to different categories of personnel;</p> <p>(b) ensure that the training is conducted in accordance with the training programs for dangerous goods approved by the CAAK;</p> <p>(c) apply for the approval of the training program every other year in accordance with the Technical Instructions;</p> <p>(d) ensure that the training is carried out only by competent instructors for dangerous goods;</p>
---	---	--

<p>trajnimin çdo dy vjet në përputhje me Instruksionet Teknike;</p> <p>(d) të sigurojë që trajnimi kryhet vetëm nga instruktorë kompetentë për mallra të rrezikshme;</p> <p>(e) të krijojë programe për trajnimin fillestar dhe periodik me qëllimet e përcaktuara;</p> <p>(f) të sigurojë mbulimin e të gjitha temave relevante në mënyrë që të përmbushë objektivat e trajnimit;</p> <p>(g) të ofrojë njohuri të detajuara në mënyrë që të sigurohet që trajnimi është i përshtatshëm për detyrat dhe përgjegjësitë e pjesëmarrësve;</p> <p>(h) të përfshijë një pjesë të caktuar të përmbajtjes në manuale, shënime, ushtrime etj., në mënyrë që të plotësohen kërkesat minimale të trajnimit sipas Instruksioneve Teknike;</p> <p>(i) të përcaktojë kohëzgjatjen e programit të trajnimit bazuar në përvojën e pjesëmarrësve, njohuritë e tyre të mëparshme dhe faktorë të tjerë pa e zvogëluar nivelin e nevojshëm të njohurive;</p>	<p>(d) osigurati da osposobljavanje sprovode samo stručni instruktori za opasnu robu;</p> <p>(e) uspostaviti početne i periodične programe osposobljavanja sa definisanim ciljevima;</p> <p>(f) osigurati da su pokrivena sva relevantna područja radi postizanja ciljeva osposobljavanja;</p> <p>(g) pružiti detaljno znanje kako bi se omogućilo osposobljavanje odgovarajuće dužnostima i odgovornostima učesnika;</p> <p>(h) uključiti posebne sadržaje u priručnike, beleške, vežbe itd., u skladu sa tehničkim uputstvima kako bi se ispunili minimalni zahtevi za osposobljavanje;</p> <p>(i) odrediti trajanje programa osposobljavanja na osnovu iskustva učesnika, njihovog prethodnog znanja i drugih faktora bez smanjenja potrebnog nivoa znanja;</p> <p>(j) prilagoditi ponavljajuće programe osposobljavanja kako bi se postojeće znanje uskladilo sa najnovijim promenama i zahtevima industrije;</p>	<p>(e) establish initial and recurrent training programs with defined goals;</p> <p>(f) ensure that all relevant areas are covered in order to achieve the training objectives;</p> <p>(g) provide detailed knowledge to provide training appropriate to the duties and responsibilities of the participants;</p> <p>(h) include specific contents in manuals, notes, exercises, etc., in accordance with the Technical Instructions in order to meet the minimum training requirements;</p> <p>(i) determine the duration of the training programs based on the participants' experience, their prior knowledge and other factors without reducing the required level of knowledge;</p> <p>(j) adapt recurrent training programs to bring existing knowledge in line with the latest industry changes and requirements;</p> <p>(k) ensure that periodic training is carried out within the time limits specified in the Technical Instructions;</p>
---	---	--

<p>(j) t'i përshtatë programet e trajnimit periodik në atë mënyrë që njohuritë ekzistuese të përputhen me ndryshimet e fundit dhe kërkesat e industrisë;</p> <p>(k) të sigurojë që trajnimi periodik kryhet brenda afateve kohore të përcaktuara në Instruksionet Teknike;</p> <p>(l) të vlerësojë të kuptuarit dhe njohuritë e pjesëmarrësve në fund të trajnimit me një provim me pyetje të qarta dhe koncize;</p> <p>(m) të sigurohet që literatura përdoret gjatë provimit;</p> <p>(n) të përcaktojë kohëzgjatjen e nevojshme të provimit në mënyrë precize;</p> <p>(o) të lëshojë certifikatë mbi përfundimin e suksesshëm të provimit;</p> <p>(p) të mbajë shënime të plota të trajnimit me të gjitha informatat e nevojshme;</p> <p>(q) të mbajë të dhënat e trajnimit fillestar dhe periodik siç specifikohet në Instruksionet Teknike;</p> <p>(r) të përdorë Instruksionet Teknike si burim i vetëm autentik rregullator për</p>	<p>(k) osigurati da se periodično osposobljavanje sprovodi u rokovima određenim u Tehničkim uputstvima;</p> <p>(l) proveriti razumevanje i znanje polaznika na kraju osposobljavanja jasnim i nedvosmislenim ispitnim pitanjima;</p> <p>(m) osigurati da se literatura koristi tokom ispita;</p> <p>(n) utvrditi objektivno potrebno vreme za ispitivanje;</p> <p>(o) izdati sertifikat o položenom ispitu;</p> <p>(p) voditi kompletne evidencije osposobljavanja sa svim potrebnim informacijama;</p> <p>(q) voditi evidenciju početnog i periodičnog osposobljavanja kako je određeno u Tehničkim uputstvima;</p> <p>(r) koristiti Tehnička uputstva kao jedini verodostojni pravni izvor za vođenje osposobljavanja; i</p> <p>(s) uporediti sa potrebnim zahtevima Tehničkih uputstava ako se za osposobljavanje koristi važeće izdanje IATA Pravilnika o</p>	<p>(l) check the understanding and knowledge of the trainees at the end of the training with clear and unambiguous examination questions;</p> <p>(m) ensure that literature is used during the exam;</p> <p>(n) establish the objectively necessary time for the examination;</p> <p>(o) issue a certificate of passing the exam;</p> <p>(p) maintain a complete training record with all necessary information;</p> <p>(q) keep records of initial and recurrent training as specified in the Technical Instructions;</p> <p>(r) use the Technical Instructions as the only authentic legal source for conducting the training; and</p> <p>(s) compare with the necessary requirements of the Technical Instructions if a valid edition of the IATA Dangerous Goods Regulations is being used for training.</p> <p>6. The certificate for the dangerous goods</p>
---	---	--

<p>trajnimin; dhe</p> <p>(s) të krahasojë me kërkesat e nevojshme të Instruksioneve Teknike në qoftë se botimi i fundit i Rregullores së IATA-së për Mallrat e Rrezikshme përdoret për trajnim.</p> <p>6. Certifikata për ofruesit e trajnimit për mallra të rrezikshme lëshohet për një afat të pacaktuar kohor.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 31</i> <b>Programet e trajnimit</b></p> <p>1. Programi fillestar dhe periodik i trajnimit për mallrat e rrezikshme duhet të krijojë dhe mbajë programe për:</p> <p>(a) transportuesit e mallrave të rrezikshme, duke përfshirë paketuesit dhe personat ose organizatat që marrin përsipër përgjegjësitë e transportuesit të mallrave;</p> <p>(b) operatorët;</p> <p>(c) ofruesin e shërbimit i cili për operatorin e kryejnë pranimin, trajtimin, ngarkimin, shkarkimin, transferimin ose përpunimin tjetër të ngarkesave apo postës;</p> <p>(d) shërbimin e trajtimit në tokë të</p>	<p>opasnoj robi.</p> <p>6. Sertifikat pružaoca usluga osposobljavanja za opasnu robu izdaje se na neodređeno vreme.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 31</i> <b>Programi osposobljavanja</b></p> <p>1. Početni i ponavljajući program osposobljavanja za opasnu robu mora uspostaviti i održavati programe za:</p> <p>(a) otpremnike opasne robe, uključujući pakera i osobu ili organizaciju koja preuzima odgovornost otpremnika;</p> <p>(b) operatora;</p> <p>(c) pružaoca usluga koji za operatora obavlja usluge prihvata, rukovanja, utovara, istovara, premeštanja ili drugog rukovanja teretom, poštom ili zalihama;</p> <p>(d) službe zemaljskog opsluživanja na aerodromu, koje pružaju usluge putnicima za operatora;</p> <p>(e) službe koja nisu smeštene na aerodromu i koje obavljaju prijem i prosleđivanje putnika</p>	<p>training provider shall be issued for a indefinite period of time.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 31</i> <b>Training programs</b></p> <p>1. The Initial and Recurrent Training Program for Dangerous Goods must establish and maintain programs for:</p> <p>(a) the shippers of the dangerous goods, including the packer and the person or organization which assumes the responsibility of the shipper;</p> <p>(b) the operator;</p> <p>(c) the service provider which performs acceptance, handling, loading, unloading, moving or other handling of cargo, mail or supplies for the operator;</p> <p>(d) an airport groundhandling service providing passenger services to the operator;</p> <p>(e) a service not located at an airport that performs passenger reception and forwarding for the operator;</p> <p>(f) the forwarders;</p>
--	---	---



<p>vendosur në aeroport që u ofron pasagjerëve shërbime për operatorin;</p> <p>(e) shërbimin që nuk është i vendosur në aeroport dhe që kryen pranimin e pasagjerëve dhe shpedicionin për operatorin;</p> <p>(f) shpediterët;</p> <p>(g) shërbimet e angazhuara në kontrollimin e pasagjerëve, ekuipazhit dhe bagazhit të tyre, dhe/ose ngarkesave, postës ose furnizimeve;</p> <p>(h) operatori postar i emëruar; dhe</p> <p>(i) çdo subjekt tjetër të përfshirë në transportimin e një ngarkese të përgjithshme ose poste.</p> <p>2. Punëdhënësi duhet të krijojë dhe të mbajë programe të trajnimit për mallrat e rrezikshme për personelin që kryen ndonjë nga detyrat e përshkruara në Instruksionet Teknike.</p> <p>3. Punëdhënësi duhet të krijojë dhe të mbajë programe të trajnimit mbi mallrat e rrezikshme për personelin që nuk kryen asnjërën nga detyrat e përshkruara në Instruksionet Teknike, por që kryen detyra që lidhen me transferimin e ngarkesave, bagazheve, pasagjerëve ose postës. Qëllimi i programit është të sigurojë që personeli është i aftë të ndërmarrë veprime për</p>	<p>za operatera;</p> <p>(f) shpeditere;</p> <p>(g) shërbime të përfshira në kontrollimin e putnikave i posade i njihovog prtljaga i/ili tereta, pošte ili zaliha;</p> <p>(h) imenovanog poštanskog operatora; i</p> <p>(i) bilo koji drugi subjekat uključen u transport opšteg tereta ili pošte.</p> <p>2. Poslodavac mora uspostaviti i održavati programe osposobljavanja za opasnu robu za osoblje koje obavlja bilo koji od zadataka opisanih u Tehničkim uputstvima.</p> <p>3. Poslodavac mora uspostaviti i održavati programe osposobljavanja za opasnu robu za osoblje koje ne obavlja nijednu od dužnosti opisanih u Tehničkim uputstvima, ali izvršava zadatke povezane sa kretanjem tereta, prtljaga, putnika ili pošte. Cilj programa je osigurati da osoblje bude sposobno za obavljanje operacija kako bi se sprečio transport neprijavljene ili zabranjene opasne robe u vazduhoplovu.</p> <p>4. Svi operatori moraju uspostaviti i održavati</p>	<p>(g) the services involved in the screening of passengers and crew and their luggage, and / or cargo, mail or supplies;</p> <p>(h) the designated postal operator; and</p> <p>(i) any other entity involved in the carriage of general cargo or mail.</p> <p>2. The employer must establish and maintain dangerous goods training programs for personnel performing any of the duties described in the Technical Instructions.</p> <p>3. The employer must establish and maintain dangerous goods training programs for personnel who do not perform any of the duties described in the Technical Instructions but perform tasks related to the movement of cargo, baggage, passengers or mail. The goal of the program is to ensure that personnel is capable of performing operations to prevent the transport of undeclared or prohibited dangerous goods on board aircraft.</p> <p>4. All operators must establish and maintain training programs for dangerous goods, whether or not they are authorized to transport dangerous goods.</p>
--	---	---

<p>të parandaluar transportimin e mallrave të rrezikshme të padeklaruar ose të ndaluar në bord të mjetit ajror.</p> <p>4. Të gjithë operatorët duhet të krijojnë dhe mbajnë programe trajnimi për mallra të rrezikshme, pavarësisht nëse ata janë të autorizuar apo jo për të transportuar mallra të rrezikshme.</p> <p>5. Me derogim nga paragrafi 4 i këtij neni, operator i mjetit ajror me kapacitet maksimal operativ të ulëseve për pasagjerë (MOPSC) prej 5 ose më pak, i cili nisët dhe ateron në të njëjtin aerodrom ose sipërfaqe operative gjatë ditës sipas VFR-së, nuk ka pse krijon një program të trajnimit për mallra të rrezikshme, por duhet të sigurojë që ekuipazhi i fluturimit ka marrë udhëzime të duhura, duke iu mundësuar atyre që t'i identifikojnë mallrat e rrezikshme të padeklaruar ose të pa-raportuara që pasagjeri sjell me vete në bord ose si ngarkesë.</p> <p>6. Personeli i sigurisë i angazhuar në kontrollimin e pasagjerëve dhe ekuipazhit, bagazhit ose ngarkesës së tyre ose postës do të trajnohen për mallra të rrezikshme, pavarësisht nëse pasagjeri ose operatori i mjetit ajror të mallrave po transporton mallra të rrezikshme në to.</p>	<p>programe osposobljavanja za opasnu robu, bez obzira da li su ovlašćeni za transport opasne robe ili ne.</p> <p>5. Odstupajući od stava 4. ovog člana, operator vazduhoplova sa maksimalnim operativnim kapacitetom sedišta putnika (MOPSC) od 5 ili manje, koji po danu poleće i sleće na isto aerodromsko ili operativno područje prema VFR-u, ne mora uspostaviti program osposobljavanja za opasnu robu, ali mora osigurati da je letачka posada dobila odgovarajuća uputstva koja će im omogućiti prepoznavanje neprijavljene opasne robe koju putnik sa sobom nosi na vazduhoplovu ili kao teret.</p> <p>6. Sigurnosno osoblje uključeno u pregled putnika i posade, njihovog prtljaga ili tereta ili pošte osposobljava se za opasnu robu, bez obzira da li putnik ili teretni vazduhoplov transportuje opasnu robu.</p> <p>7. Kurseve osposobljavanja utvrđuje i sprovodi poslodavac ili drugi sertifikovani pružalac usluga osposobljavanja za opasnu robu.</p> <p>8. Programi osposobljavanja za opasnu robu</p>	<p>5. By way of derogation from paragraph 4 of this Article, an aircraft operator with a maximum operational passenger seating capacity (MOPSC) of 5 or less, which departs and lands at the same aerodrome or operating surface according to VFR by day, does not have to establish a dangerous goods training program, but must ensure that the flight crew has received appropriate instructions enabling them to identify undeclared or unreported dangerous goods that the passenger brings with them on board or as cargo.</p> <p>6. Security personnel involved in the screening of passengers and crew, their luggage or cargo or mail shall be trained in dangerous goods, whether or not the passenger or cargo aircraft operator is carrying dangerous goods in them.</p> <p>7. Training courses shall be established and conducted by the employer or other certified service provider for dangerous goods training.</p> <p>8. Training programs for dangerous goods, established and maintained by the employer, or someone else on his behalf, shall be submitted to the CAAK for approval.</p>
---	--	---

<p>7. Kurset e trajnimit do të krijohen dhe zhvillohen nga punëdhënësi ose ndonjë ofrues tjetër i shërbimit i certifikuar për trajnimin për mallra të rrezikshme.</p> <p>8. Programet e trajnimit për mallra të rrezikshme, të krijuara dhe të mbajtura nga punëdhënësi ose dikush tjetër në emër të tij do t'i dorëzohen AACK-së për miratim.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 32</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Përmbajtja e kurseve të trajnimit për operatorët që bartin mallra të rrezikshme si ngarkesë apo postë</b></p> <p>1. Operatorët që transportojnë mallra të rrezikshme si ngarkesë ose postë duhet ta trajnojnë personelin e tyre përpara se të fillojnë zbatimin e detyrës së tyre, në përputhje me <i>Tabelën 1, të shtojcës I të kësaj Rregulloreje.</i></p> <p>2. Punëdhënësi dhe/ose ofruesi i trajnimit duhet ta përcaktojë kohëzgjatjen minimale të kursit të trajnimit i cili nuk duhet të jetë më i shkurtër se koha e specifikuar në <i>Tabelën 2, të shtojcës I të kësaj Rregulloreje.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 33</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Përmbajtja e kurseve të trajnimit për operatorët që nuk transportojnë mallra të</b></p>	<p>koje uspostavlja i održava poslodavac ili neko drugi u njegovo ime, predaju se ACVK-u na odobrenje.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 32</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Sadržaj kurseva osposobljavanja operatora transportuju prevoze opasnu robu kao teret ili poštu</b></p> <p>1. Operatori koji transportuju opasnu robu kao teret ili poštu moraju osposobiti svoje osoblje pre nego što započnu svoje dužnosti, u skladu sa <i>Tabelom 1, Dodataka I ove Uredbe.</i></p> <p>2. Poslodavac i/ili pružalac usluga osposobljavanja mora uspostaviti minimalno trajanje kursa osposobljavanja, koji ne sme biti kraći od vremena navedenog u <i>Tabeli 2 Dodataka I ove Uredbe.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Član 33</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Sadržaj kurseva osposobljavanja za operatore koji ne transportuju opasnu robu kao teret ili poštu</b></p> <p>1. Operatori koji ne transportuju opasnu robu kao teret ili poštu moraju osposobiti svoje osoblje pre nego što započnu svoje dužnosti, u</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 32</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Content of training courses for operators transporting dangerous goods as cargo or mail</b></p> <p>1. The operators transporting dangerous goods as cargo or mail must train their personnel before commencing their duty, in accordance with <i>Table 1, of Annex I to this Regulation.</i></p> <p>2. The employer and/or training provider must establish a minimum duration of the training course, which must not be shorter than the time specified in <i>Table 2, of Annex I to this Regulation.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Article 33</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Content of training courses for operators who do not transport dangerous goods as cargo or mail</b></p> <p>1. The operators which do not transport dangerous goods as cargo or mail must train their personnel before commencing their duties, in accordance with <i>Table 3, of Annex I to this Regulation.</i></p>
--	--	---

<p style="text-align: center;"><b>rrezikshëm si ngarkesë ose postë</b></p> <p>1. Operatorët të cilët nuk transportojnë mallra të rrezikshëm si ngarkesë ose postë duhet të trajnojnë personelin e tyre para fillimit të detyrave të tyre, në përputhje me <i>Tabelën 3, të shtojcës I të kësaj Rregulloreje</i>.</p> <p>2. Punëdhënësi dhe/ose ofruesi i trajnimit duhet të përcaktojë një kohëzgjatje minimale të kursit të trajnimit, i cili pa miratimin e AAC, nuk duhet të jetë më i shkurtër se koha e specifikuar në <i>Tabelën 4, të shtojcës I të kësaj Rregulloreje</i>.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 34</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Përmbajtja e kurseve trajnuese për operatorët e emëruar postar</b></p> <p>1. Operatori i caktuar postar duhet të trajnojë personelin para fillimit të detyrave të tyre, në përputhje me <i>Tabelën 5, të shtojcës I të kësaj Rregulloreje</i>.</p> <p>2. Punëdhënësi dhe/ose ofruesi i trajnimit duhet të përcaktojë një kohëzgjatje minimale të kursit të trajnimit, i cili pa miratimin e AACK-së nuk duhet të jetë më i shkurtër se koha e specifikuar në <i>Tabelën 6, të shtojcës I të kësaj Rregulloreje</i>.</p>	<p>skladu sa <i>Tabelom 3 Dodataka I ove Uredbe</i>.</p> <p>2. Poslodavac i/ili pružalac usluga osposobljavanja moraju uspostaviti minimalno trajanje kurseva osposobljavanja, koji bez odobrenja ACVK-a ne sme biti kraće od vremena navedenog u <i>Tabeli 4 Dodataka I ove Uredbe</i>.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 34</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Sadržaj kurseva osposobljavanja za imenovanog poštanskog operatora</b></p> <p>1. Imenovani poštanski operator mora osposobiti svoje osoblje pre početka obavljanja njihovih dužnosti, u skladu sa <i>Tabelom 5 Dodataka I ove Uredbe</i>.</p> <p>2. Poslodavac i/ili pružalac usluga osposobljavanja mora uspostaviti minimalno trajanje kursa, koji bez odobrenja ACVK-a ne sme biti kraće od vremena navedenog u <i>Tabeli 6 Dodataka I ove Uredbe</i>.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 35</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Specijalizovani programi osposobljavanja za transport opasne robe</b></p>	<p>2. The employer and/or training provider must establish a minimum duration of the training course, which without the approval of the CAAK, must not be shorter than the time specified in <i>Table 4, of Annex I to this Regulation</i>.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 34</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Contents of training courses for designated postal operator</b></p> <p>1. The designated postal operator must train their personnel before commencing their duties, in accordance with <i>Table 5, of Annex I to this Regulation</i>.</p> <p>2. The employer and/or the training provider must establish a minimum duration of the training course, which without the approval of the CAAK, must not be shorter than the time specified in <i>Table 6, of Annex I to this Regulation</i>.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 35</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Specialized training programs for the transport of dangerous goods</b></p> <p>In addition to the training programs referred to in Articles 32, 33 and 34 of this Regulation, the CAAK may approve other specialized training</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;"><i>Neni 35</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Programet e specializuara të trajnimit për transportin e mallrave të rrezikshme</b></p> <p>Përveç programeve të trajnimit të referuara në nenin 32, 33 dhe 34 të kësaj rregullore, AACK-ja mund të miratojë edhe programe tjera të specializuara të trajnimit për transportin e mallrave të rrezikshme përmes ajrit për:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Dërguesit e: <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) substancave infektuese;</li> <li>(b) substancave infektuese, kategoria B (UN3373);</li> <li>(c) materialeve radioaktive;</li> <li>(d) baterive litiumi;</li> <li>(e) disa klasave dhe/ose grupeve specifike të mallrave të rrezikshme; dhe</li> <li>(f) ndonjë apo disa numrave specifik UN.</li> </ol> </li> <li>2. Personelin tjetër që në një mënyrë apo tjetër ndërlihet me mallrat e rrezikshme të bartura përmes ajrit.</li> </ol>	<p>Uz programe osposobljavanja iz članova 32, 33 i 34 ove Uredbe, ACVK može odobriti i druge specijalizovane programe osposobljavanja za transport opasne robe vazдушnim putem za:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Otpremnike: <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) zarazne supstance;</li> <li>(b) zarazne supstance, kategorija B (UN3373);</li> <li>(c) radioaktivni materijal;</li> <li>(d) litijumske baterije;</li> <li>(e) određene posebne klase i/ili grupe opasne robe; i</li> <li>(f) bilo koji ili određeni UN brojevi.</li> </ol> </li> <li>2. Ostalo osoblje povezano na bilo koji način sa opasnom robom koja se transportuje vazдушnim putem.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><i>Član 36</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Ponovljeno osposobljavanje</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ponorljeno osposobljavanje mora se održati u roku od 24 meseca od prethodnog kako bi se</li> </ol>	<p>programs for the transport of dangerous goods by air for:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Shippers of: <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) infectious substances;</li> <li>(b) infectious substances, category B (UN3373);</li> <li>(c) radioactive material;</li> <li>(d) lithium batteries;</li> <li>(e) certain specific classes and/or groups of dangerous goods; and</li> <li>(f) any or some specific UN numbers.</li> </ol> </li> <li>2. Other personnel associated in any way with dangerous goods carried by air.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><i>Article 36</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Recurrent training</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Recurrent training must be held within 24 months of the previous training to ensure the required level of knowledge and it shall be completed within the last 3 months of validity of the previous training.</li> </ol>
---	--	---

<p style="text-align: center;"><i>Neni 36</i> <b>Trajnimi periodik</b></p> <p>1. Trajnimi periodik duhet të mbahet brenda 24 muajve pas trajnimit paraprak për të siguruar nivelin e kërkuar të njohurive si dhe përfundon brenda tre muajve të fundit të vlefshmërisë së trajnimit paraprak.</p> <p>2. Periudha e vlefshmërisë zgjatet për 24 muaj nga dita e fundit e muajit në të cilën skadon trajnimi paraprak.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 37</i> <b>Trajnim riaftësimi (rifreskues)</b></p> <p>Kur personi nuk ka realizuar asnjë detyrë që përfshin mallra të rrezikshme për më shumë se gjashtë muaj para datës së skadimit të programit të trajnimit fillestar apo që nga trajnimi periodik i fundit (varësisht nga rasti), atëherë operatori duhet të sigurojë që ky person të kryejë një trajnim riaftësimi (rifreskues) para se t'i caktohen detyra në këtë drejtim.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 38</i> <b>Testimi</b></p> <p>1. I trajnuari duhet të demonstrojë nivelin e</p>	<p>osiguroar traženi nivo znanja, a trebalo bi biti završeno u zadnja 3 meseca važenja prethodnog osposobljavanja.</p> <p>2. Rok važenja se produžava za 24 meseca od poslednjeg dana u mesecu u kojem prethodno osposobljavanje ističe.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 37</i> <b>Osposobljavanje za osvežavanje znanja</b></p> <p>Kada osoba nije obavljala nikakve dužnosti koje uključuju opasnu robu više od šest meseci pre isteka početnog programa osposobljavanja ili poslednjeg ponovljenog osposobljavanja (u zavisnosti od slučaja), operator bi trebao osigurati da ta osoba prođe odgovarajuće osposobljavanje za osvežavanje znanja pre nego što joj se dodele dužnosti.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 38</i> <b>Ispitivanje</b></p> <p>1. Polaznik mora pokazati svoj nivo kompetencije polaganjem ispita na kraju osposobljavanja. Ispitivanje mora potvrditi stvarno razumevanje i sposobnost polaznika da primeni potrebne informacije iz Tehničkih uputstava.</p>	<p>2. The period of validity shall be extended by 24 months from the last day of the month in which the previous training expires.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 37</i> <b>Refresher training</b></p> <p>When a person has not performed any duties involving Dangerous Goods for over six months period before the expiry date of its initial training programme, or its last recurrent training (as the case may be), the operator should ensure that person completes a relevant refresher training prior to being assigned duties.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 38</i> <b>Examination</b></p> <p>1. The trainee must demonstrate his/her level of competence by passing the examination at the end of the training. The test must confirm the trainee's real understanding and ability to apply the necessary information from the Technical Instructions.</p> <p>2. The structure of the exam must be adapted to the specific work obligation of the trainee.</p>
--	---	---

<p>tij/saj të kompetencës duke kaluar me sukses provimin në fund të programit të trajnimit. Testi do të konfirmojë të kuptuarit e pjesëmarrësve si dhe aftësinë për të aplikuar informacionet e nevojshme nga Instruksionet Teknike.</p> <p>2. Struktura e testit duhet të përshtatet me obligimet specifike të punës së të trajnuarit.</p> <p>3. Kohëzgjatja e provimit duhet t`u mundësojë kohë të mjaftueshme pjesëmarrësve që të përfundojnë provimin bazuar në nivelin e përvojës dhe fushën e trajnimit të tij.</p> <p>4. Materiali i testit duhet të përmbajë një shpjegim hyrës për pjesëmarrësit duke deklaruar që për të kaluar testin kërkohen të paktën 80% e përgjigjeve të jenë të sakta.</p> <p>5. Nëse i/e trajnuari(a) nuk e kalon provimin, ai/ajo duhet të lejohet t`i nënshtrohet një ritestimi. Ritestimi i të trajnuarit nuk mund të kryhet në periudhë më herët se 15 ditë ose më shumë se 60 ditë nga dita e publikimit të rezultatit të testit.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 39</i> <b>Shënimet e trajnimit</b></p> <p>1. Punëdhënësi duhet të mbajë shënime të</p>	<p>2. Struktura ispita mora biti prilagođena konkretnim radnim obavezama polaznika.</p> <p>3. Trajanje ispita mora omogućiti dovoljno vremena da polaznik završi ispit na osnovu nivoa iskustva i područja osposobljavanja polaznika.</p> <p>4. Materijal za test mora sadržati uvodno objašnjenje za učesnike u kojem se navodi da je za prolazak testa potrebno najmanje 80% tačnih odgovora.</p> <p>5. Ako polaznik nije položio ispit, treba mu dozvoliti ponovni ispit. Ponovni ispit polaznika ne može se održati u roku manjem od 15 dana i više od 60 dana od dana obavljenjih rezultata ispitavanja.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 39</i> <b>Evidencija o osposobljavanju</b></p> <p>1. Poslodavac mora voditi evidenciju o osposobljavanju i proceni svog osoblja.</p> <p>2. Evidencija o osposobljavanju i proceni mora sadržati:</p> <p>(a) ime i prezime učesnika;</p>	<p>3. The duration of the examination must allow sufficient time to the trainee to complete the examination based on experience level and area of training of the trainee.</p> <p>4. The test material must contain an introductory explanation for the participants stating that at least 80% of the correct answers is required for passing the test.</p> <p>5. If the trainee failed the exam, he/she should be allowed to undergo re-examination. The re-examination of the trainee cannot take place less than 15 days or more than 60 days from the published examination results.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 39</i> <b>Training records</b></p> <p>1. The employer must keep training and assessment records for his personnel.</p> <p>2. Training and assessment records must include:</p> <p>(a) first and last name of the participant;</p> <p>(b) the month of completion of the last training and assessment held;</p>
--	--	---

<p>trajnimin dhe vlerësimin për personelin e tij.</p> <p>2. Shënimet e trajnimit dhe të vlerësimin duhet të përfshijnë:</p> <p>(a) emrin dhe mbiemrin e pjesëmarrësit;</p> <p>(b) muajin e kryerjes së trajnimit dhe vlerësimin të fundit të mbajtur;</p> <p>(c) përshkrimin e materialeve të mësimdhënies, një kopje të materialeve të mësimdhënies apo një referencë për dokumentet e përdorura në trajnim dhe vlerësim për të plotësuar kërkesat e trajnimit;</p> <p>(d) emrin dhe adresën e organizatës që realizon trajnimin dhe vlerësimin; dhe</p> <p>(e) dëshmi që tregojnë që pjesëmarrësi është vlerësuar si kompetent.</p> <p>3. Punëdhënësi duhet t'i mbajë shënimet e trajnimit për të paktën 36 muaj nga përfundimi i trajnimit të fundit dhe duhet t'i vë ato në dispozicion me kërkesë të autoriteteve kompetente.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 40</i> <b>Certifikata e kalueshmërisë së testit</b></p>	<p>(b) mesec završetka poslednjeg održanog osposobljavanja i procene;</p> <p>(c) opis materijala, kopiju materijala ili referencu na dokumente koji se koriste u osposobljavanju i proceni, kako bi se ispunili zahtevi za osposobljavanjem;</p> <p>(d) ime i adresu organizacije za osposobljavanje i procenu; i</p> <p>(e) dokaz koji pokazuje da je učesnik ocenjen kao kompetentan.</p> <p>3. Poslodavac mora čuvati evidenciju o osposobljavanju najmanje 36 meseci od završetka poslednjeg osposobljavanja i učiniti je dostupnom na zahtev nadležnih organa.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 40</i> <b>Sertifikat o položenom ispitu</b></p> <p>1. Sertifikat o položenom ispitu mora sadržati sledeće podatke:</p> <p>(a) Naziv pružaoca usluge osposobljavanja;</p> <p>(b) Registracioni broj učenika;</p>	<p>(c) a description of the teaching materials, a copy of the teaching materials or a reference to the documents used in the training and assessment, to meet the training requirements;</p> <p>(d) the name and address of the training and assessment organisation; and</p> <p>(e) evidence showing that the participant has been assessed as competent.</p> <p>3. The employer must keep the training records for at least 36 months from the completion of the last training and make them available at the request of competent authorities.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 40</i> <b>Certificate of passing the exam</b></p> <p>1. The Certificate of passing the examination must contain the following information:</p> <p>(a) Name of training provider;</p> <p>(b) Student registration number;</p> <p>(c) Type of training;</p>
---	--	---



<p>1. Certifikata e kalueshmërisë së testimit duhet të përmbajë informatat në vijim:</p> <p>(a) Emrin e ofruesit të trajnimit;</p> <p>(b) Numrin e regjistrimit të studentit;</p> <p>(c) Llojin e trajnimit;</p> <p>(d) Kategorinë personelit;</p> <p>(e) Dispozita e rregullores së zbatueshme;</p> <p>(f) Emrin dhe mbiemrin e studentit; i ndjekur nga deklarata:</p> <p>(g) “Ka kaluar me sukses kursin”;</p> <p>(h) Vendin dhe datën e lëshimit;</p> <p>(i) Muajin e skadimit;</p> <p>(j) Emrin dhe mbiemrin e instruktorit;</p> <p>(k) Nënshkrimin e instruktorit;</p> <p>(l) Emrin dhe mbiemrin e Udhëheqësit të ofruesit të trajnimit; dhe</p> <p>(m) Nënshkrimin e menaxherit dhe vula e ofruesit të shërbimit;</p>	<p>(c) Vrstu osposobljavanja;</p> <p>(d) Kategoriju osoblja;</p> <p>(e) Pružanje važećih propisa;</p> <p>(f) Ime i prezime učenika; koje je navedeno ranije</p> <p>(g) Uspešno polaganje kursa;</p> <p>(h) Mesto i datum izdavanja;</p> <p>(i) Mesec isteka;</p> <p>(j) Ime i prezime instruktora;</p> <p>(k) Potpis instruktora;</p> <p>(l) Ime i prezime šefa pružaoca usluge osposobljavanja; i</p> <p>(m) Potpis menadžera i pečat pružaoca usluge osposobljavanja;</p> <p>2. Pružalac usluge osposobljavanja mora čuvati kopiju sertifikata zajedno sa evidencijama o osposobljavanju.</p> <p>3. Odstupajući od stava 1. ovog člana, pružalac usluge osposobljavanja koji vrši osposobljavanje osoblja za kategorije B i C za</p>	<p>(d) Category of personnel;</p> <p>(e) Provision of applicable regulation;</p> <p>(f) Student's name and surname; beyond which it is stated</p> <p>(g) Has successfully passed the course;</p> <p>(h) Place and date of issuing;</p> <p>(i) Month of expiry;</p> <p>(j) Name and surname of instructor;</p> <p>(k) Signature of instructor;</p> <p>(l) Name and surname of the head of the training provider; and</p> <p>(m) Signature of the manager and seal of the training provider;</p> <p>2. The training provider must keep a copy of the certificate together with the training records.</p> <p>3. By way of derogation from paragraph 1 of this Article, a training provider that carries out the training of personnel for categories B and C for designated postal operator, is not required</p>
--	--	---

<p>2. Ofruesi i trajnimit duhet të mbajë një kopje të certifikatës së bashku me shënimet e trajnimit.</p> <p>3. Duke iu shmangur paragrafit 1 të këtij neni, nuk kërkohet që ofruesi i trajnimit i cili realizon trajnimin e personelit për kategorinë B dhe kategorinë C për operatorin postar të emëruar, të lëshojë certifikatën e kalueshmërisë së testit, por duhet të mbajë shënimet e trajnimit në përputhje me nenin 39.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 41</i> <b>Numri i regjistrimit të pjesëmarrësve</b></p> <p>1. Numri i regjistrimit të pjesëmarrësit është unik për secilën certifikatë.</p> <p>2. Ofruesi i trajnimit i dorëzon AACK-së një kërkesë për alokimin e numrave të regjistrimit.</p> <p>3. AACK-ja mban të dhënat e numrit të regjistrimit të pjesëmarrësit, duke deklaruar numrat dhe emrat që i janë akorduar ofruesve të trajnimit.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 42</i> <b>Kualifikimi i instruktorëve të mallrave të</b></p>	<p>imenovanog poštanskog operatora, nije potrebno izdati sertifikat o položenom ispitu, ali mora voditi evidenciju u skladu sa članom 39.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 41</i> <b>Registarski broj učesnika</b></p> <p>1. Registracioni broj učesnika je jedinstven za svaki sertifikat.</p> <p>2. Pružalac usluga osposobljavanja podnosi ACVK-u zahtev za dodelu registracionih brojeva.</p> <p>3. ACVK vodi evidenciju o registracionom broju učesnika, navodeći brojeve i imena pružaoca usluga osposobljavanja kojima su izdati.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 42</i> <b>Kvalifikacija instruktora za opasnu robu</b></p> <p>1. Instruktor za opasnu robu mora biti odobren od strane ACVK-a.</p> <p>2. Instruktor za opasnu robu može se prihvatiti ako ispunjava sledeće zahteve:</p>	<p>to issue a Certificate of passing the exam, but it must keep the records in accordance with Article 39.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 41</i> <b>Participants Registration Number</b></p> <p>1. The participant registration number is unique for each certificate.</p> <p>2. The training provider shall submit to the CAAK a request for the allocation of registration numbers.</p> <p>3. The CAAK shall keep records of the participant registration number, stating the numbers and names of the training providers to whom they have been issued.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 42</i> <b>Qualification of Dangerous Goods Instructors</b></p> <p>1. The dangerous goods instructor must be accepted by the CAAK.</p> <p>2. A dangerous goods instructor may be accepted if he/she fulfils the following requirements:</p>
---	--	--

<b>rrezikshme</b>		
<p>1. Instruktori i mallrave të rrezikshme duhet të pranohet nga AACK.</p> <p>2. Instruktori i mallrave të rrezikshme mund të pranohet nëse i plotëson kërkesat në vijim:</p> <p>(a) të ketë njohuri aktuale të Instruksioneve Teknike të ONAC ose Rregulloreve të IATA-s mbi mallrat e rrezikshme;</p> <p>(b) të ketë përfunduar me sukses Kategorinë 6 të programit të trajnimit për mallrat e rrezikshme;</p> <p>(c) të ketë kaluar me sukses provimin e Aftësive Profesionale të instruktorit të kategorisë 6 për Rregullat për mallrat e rrezikshme.</p> <p>(d) të ketë njohuri aktuale të rregulloreve kombëtare mbi transportin e mallrave të rrezikshme përmes ajrit;</p> <p>(e) të ketë aftësi për të përgatitur plane të ligjëratave, broshura, ushtrime dhe provime;</p> <p>(f) të përfundojë me sukses një kurs mbi teknikat e mësimdhënies për rregulloret mbi transportin e mallrave të rrezikshme përmes</p>	<p>(a) trenutno znanje o Tehničkim uputstvima MOCV-a ili IATA propisima o opasnoj robi;</p> <p>(b) uspešno je završio program osposobljavanja kategorije 6 za opasnu robu;</p> <p>(c) da je uspešno položio ispit Profesionalnih veština za instruktora kategorije 6. Propisa opasnih roba</p> <p>(d) poznavanje trenutnih nacionalnih propisa o transportu opasne robe vazдушnim putem;</p> <p>(e) sposobnost pripreme planova lekcija, brošura, vežbi i testova;</p> <p>(f) uspešno je završio kurs o nastavnim tehnikama za propise o transportu opasne robe vazдушnim putem; i</p> <p>(g) najmanje pet godina relevantnog radnog iskustva u predmetu gde treba davati instrukcije.</p>	<p>(a) current knowledge of the ICAO Technical Instructions (TI) or the IATA Dangerous Goods Regulations;</p> <p>(b) successfully completed the Dangerous Goods Regulations (DGR) - Category 6 Training Program;</p> <p>(c) have successfully passed the Professional Skills for DGR Instructors – Category 6 exam</p> <p>(d) current knowledge of national regulations on the transport of dangerous goods by air;</p> <p>(e) ability to prepare lesson plans, brochures, exercises and tests;</p> <p>(f) successfully completed a course on teaching techniques for the regulations on dangerous goods transport by air; and</p> <p>(g) at least five years of relevant work experience in the subject where instruction is to be given.</p> <p>3. Accepted Dangerous Goods Instructor must conduct at least three Dangerous Goods training sessions under the supervision of a</p>

<p>ajrit; dhe</p> <p>(g) të ketë të paktën pesë vite përvojë pune në lëndën ku do të ligjëroj.</p> <p>3. Një Instruktor i mallrave të rrezikshme i pranuar duhet të zhvillojë të paktën tre seanca të trajnimeve për mallra të rrezikshme nën mbikëqyrjen e një instruktore senior të mallrave të rrezikshme dhe/ose inspektorit të AAC-së. Instruktori dhe/ose inspektori nën mbikëqyrjen e të cilit është realizuar trajnimi duhet t'i paraqes AAC-së një raport vlerësimi për instruktorin e pranuar dhe të propozojë se për cilat kategori të personelit ai mund ta zhvillojë trajnimin në mënyrë të pavarur.</p> <p>4. Instruktori i mallrave të rrezikshme që realizon programet fillestare dhe periodike të trajnimit për mallra të rrezikshme duhet të vijoj trajnimin rinfreskues në DGR për Kat. 6 çdo 24 muaj për të siguruar që kompetencat të mirëmbahen.</p> <p>5. Instruktori i Mallrave të Rrezikshëm që zhvillon programe trajnimi fillestare dhe periodike të Mallrave të Rrezikshme i cili nuk kanë ofruar kurse të tilla brenda 24 muajve, ai / ajo duhet të marrë pjesë në kursin fillestar të Kategorisë 6 të Mallrave të Rrezikshme</p>	<p>3. Prihvaçeni instruktor za opasnu robu mora sprovesti najmanje tri osposobljavanja za opasnu robu pod nadzorom višeg instruktora za opasnu robu i / ili inspektora ACV-a. Instruktor i/ili inspektor pod čijim se nadzorom sprovodi obuka mora podneti ACVK-u izveštaj o evaluaciji prihvaćenog instruktora i predložiti za koje kategorije osoblja on ili ona mogu samostalno sprovođiti osposobljavanje.</p> <p>4. Instruktor za opasnu robu koji sprovodi početne i ponovljene programe osposobljavanja za opasnu robu mora mora pohađati kurs za obnavljanje znanja DGR Cat. 6 svakih 24 meseca kako bi se osiguralo održavanje kompetencija.</p> <p>5. Instruktor za opasnu robu koji sprovodi početne i ponavljajuće programe obuke za opasnu robu koji nisu isporučili takve kurseve u roku od 24 meseca, mora da pohađa inicijalni kurs kategorije 6 Opasnih Roba.</p> <p>6. Kada se merodavni propis promeni, instruktor za opasnu robu mora, osposobljavanjem ili na neki drugi način, usvojiti nove informacije u vezi sa opasnom robom.</p>	<p>Dangerous Goods Senior Instructor and/or CAA Inspector. The instructor and /or inspector under whose supervision the training was conducted must submit to the CAAK an evaluation report of the accepted instructor and propose for which categories of personnel he or she may conduct the training independently.</p> <p>4. The Dangerous Goods Instructor conducting initial and recurrent Dangerous Goods training programs must attend DGR Cat. 6 refresher training every 24 months to ensure that the competences are maintained.</p> <p>5. The Dangerous Goods Instructor conducting initial and recurrent Dangerous Goods training programs which did not deliver any such courses within 24 months period, he/she must attend the DGR - Initial - Category 6 course.</p> <p>6. When the applicable regulation changes, the Dangerous Goods Instructor must, through training or otherwise, adopt new information regarding dangerous goods.</p> <p>7. The Dangerous Goods Instructor must inform the CAAK of the training he has conducted. The report shall be submitted at the</p>
--	---	---

<p>6. Kur ndryshon rregullorja e zbatueshme, instruktori i mallrave të rrezikshme, përmes trajnimit apo ndryshe, duhet të miratojë informata të reja në lidhje me mallrat e rrezikshme.</p> <p>7. Instruktori i mallrave të rrezikshme duhet të informojë AACK për trajnimin që ai ka zhvilluar. Raporti dorëzohet në fillim të vitit kalendarik për vitin e kaluar dhe përfshin informatat e mëposhtme:</p> <p>(a) Emrin e instruktorit;</p> <p>(b) Emrin e ofruesit të trajnimit;</p> <p>(c) Llojin e trajnimit;</p> <p>(d) Kategorinë e personelit;</p> <p>(e) Numrin e pjesëmarrësve; dhe</p> <p>(f) Datën dhe vendin e trajnimit.</p> <p>8. AACK-ja mban shënime mbi instruktorët për mallra të rrezikshme që janë pranuar dhe që i kanë plotësuar kërkesat për trajnim në fushën e mallrave të rrezikshme.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 43</i> <b>Trajnimi i bazuar në kompjuter (CBT)/dhe</b></p>	<p>7. Instruktor za opasnu robu mora obavestiti ACVK o osposobljavanju koje je sproveo. Izveštaj se dostavlja na početku kalendarske godine za prethodnu godinu i sadrži sledeće podatke:</p> <p>(a) Ime instruktora;</p> <p>(b) Ime pružaoca usluge osposobljavanja;</p> <p>(c) Vrstu osposobljavanja;</p> <p>(d) Kategoriju osoblja;</p> <p>(e) Broj učesnika; i</p> <p>(f) Datum i mesto osposobljavanja.</p> <p>8. ACVK vodi evidenciju instruktora za opasnu robu koji su prihvaćeni i koji ispunjavaju uslove za osposobljavanje za opasnu robu.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 43</i> <b>Osposobljavanje na bazi računara (CBT) / i E-učenje</b></p> <p>1. Pružalac usluga osposobljavanja mora osigurati prisustvo instruktora opasne robe</p>	<p>beginning of the calendar year for the previous year and shall include the following information:</p> <p>(a) Name of the instructor;</p> <p>(b) Name of the training provider;</p> <p>(c) Type of training;</p> <p>(d) Category of personnel;</p> <p>(e) Number of participants; and</p> <p>(f) Date and venue of the training.</p> <p>8. The CAAK shall keep records of instructors for dangerous goods that have been accepted and that meet the requirements for training in dangerous goods.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 43</i> <b>Computer Based Training (CBT) / and E-learning</b></p> <p>1. The training provider shall ensure the presence of a dangerous goods instructor when conducting the training.</p> <p>2. To be able to provide training using a computer and/or using the E-learning, the</p>
--	--	---

<p><b>mësimi përmes internetit (E-learning)</b></p> <p>1. Ofruesi i trajnimit siguron praninë e instruktorit të mallrave të rrezikshme gjatë zhvillimit të trajnimit.</p> <p>2. Për të qenë në gjendje për të kryer trajnime duke përdorur një kompjuter dhe/ose duke përdorur metodën e mësimit përmes internetit, ofruesi i trajnimit duhet:</p> <p>(a) të paraqesë dobitë e përdorimit të kompjuterit dhe/ose mësimin në internet;</p> <p>(b) të sigurojë përputhjen në lidhje me kërkesat për trajnim të përcaktuara në Instruksionet Teknike dhe që nuk ka tema që janë më pak të përfaqësuar dhe/ose të lëna pas dore;</p> <p>(c) të sigurojë që është në dispozicion manuali që përmban rregulloret për mallrat e rrezikshme dhe të kontrollojë nëse ky manual është i përditësuar;</p> <p>(d) të marrë masat e duhura për të siguruar që pjesëmarrësit me shprehje negative apo me nivel të ulët të motivimit nuk mbesin mbrapa në zotërimin e materialit;</p> <p>(e) të mbikëqyrë trajnimin për të siguruar që të trajnuarit, në mungesë të strukturës</p>	<p>prilikom sprovođenja osposobljavanja.</p> <p>2. Da bi mogao pružati usluge osposobljavanja pomoću računara i/ili korišćenja E-učenja, pružalac usluga osposobljavanja mora:</p> <p>(a) navesti prednosti računara i/ili e-učenja;</p> <p>(b) osigurati da su svi zahtevi za osposobljavanje utvrđeni u Tehničkim uputstvima ispunjeni i osigurati da nijedna tema nije manje zastupljena i/ili izostavljena;</p> <p>(c) osigurati da je na raspolaganju Priručnik koji sadrži propise o opasnoj robi i proveriti je li ažuriran;</p> <p>(d) preduzimati odgovarajuće mere kako bi se osiguralo da učenici sa negativnim navikama ili slabom motivacijom ne zaostaju u savladavanju gradiva;</p> <p>(e) sprovoditi nadzor osposobljavanja kako bi se osiguralo da, bez rutinske strukture tradicionalnih predavanja, polaznici ne budu zburnjeni u toku aktivnosti i rokovima;</p> <p>(f) osigurati da kvalifikovani instruktori za</p>	<p>training provider must:</p> <p>(a) state the benefits of computer and / or E-learning;</p> <p>(b) ensure that all training requirements set out in the Technical Instructions are met and ensure that no topic is less represented and / or omitted;</p> <p>(c) ensure that a Manual containing regulations on dangerous goods is available and check that it is up to date;</p> <p>(d) take appropriate measures to ensure that students with negative habits or low motivation do not lag behind in mastering the material;</p> <p>(e) implement training oversight to ensure that, without the routine structure of traditional classes, trainees are not confused about the course of activities and timelines;</p> <p>(f) ensure that qualified instructors for dangerous goods, accepted by the CAAK for initial and recurrent training, assist trainees in need of assistance;</p>
---	---	--

<p>rutinore të orëve mësimore tradicionale, nuk hutohen në lidhje me aktivitetet dhe afatet kohore;</p> <p>(f) të sigurojë që instruktorët e kualifikuar për mallra të rrezikshme, të pranuar nga AACK-ja për trajnimin fillestar dhe periodik, ndihmojnë të trajnuarit që kanë nevojë për ndihmë;</p> <p>(g) të sigurojë internet për qasje në materialet mësimore;</p> <p>(h) të sigurojë që studentët shoqërohen nga të trajnuarit me shkathësi bazike kompjuterike;</p> <p>(i) të sigurojë që temat të cilat janë të vështira për t'u stimuluar në një klasë virtuale trajtohen me anë të udhëzimeve dhe sqarimeve nga instruktori i mallrave të rrezikshme;</p> <p>(j) të ketë kontroll mbi:</p> <p>(i) njësitë e lidhura në rrjet;</p> <p>(ii) llaptopët;</p> <p>(iii) kompjuterët personal;</p> <p>(iv) pajisjet tjera digjitale (p.sh. PDA dhe telefonat e mençur); dhe</p>	<p>opasnu robu, koje je ACVK prihvatio za početno i ponavljajuće osposobljavanje, pomažu polaznicima kojima je potrebna pomoć;</p> <p>(g) omogućavanje internet veze za pristup nastavnim materijalima;</p> <p>(h) osigurati da studenti prate polaznike sa osnovnim računarskim veštinama;</p> <p>(i) osigurati da se teme koje je teško simulirati u virtualnoj učionici obrađuju uz uputstva i pojašnjenja od strane instruktora za opasnu robu;</p> <p>(j) imati kontrolu nad:</p> <p>(i) jedinicama povezanim na mrežu;</p> <p>(ii) laptopovima;</p> <p>(iii) personalnim računarima;</p> <p>(iv) druga digitalna pomagala (npr. PDA i mobilni telefoni); i</p> <p>(v) štampane radne sveske ili referentni materijali.</p>	<p>(g) provide an internet connection to access teaching materials;</p> <p>(h) ensure that students are accompanied by trainees with basic computer skills;</p> <p>(i) ensure that topics that are difficult to simulate in a virtual classroom are handled with guidance and clarification from a Dangerous Goods instructor;</p> <p>(j) control of:</p> <p>(i) units connected to the network;</p> <p>(ii) laptops;</p> <p>(iii) personal computers;</p> <p>(iv) other digital aids (e.g. PDAs and mobile phones); and</p> <p>(v) printed workbooks or reference materials.</p> <p>(k) ensure that all records of completion of the training can be presented on request and made available in hard copy;</p> <p>(l) obtain from the CAAK approval for</p>
---	--	--

<p>(v) materiale të shtypura apo materiale referuese.</p> <p>(k) të sigurojë që të gjitha shënimet e kryerjes së trajnimit mund të paraqiten sipas kërkesës dhe mund të vihen në dispozicion në kopje fizike;</p> <p>(l) të marrë miratimin nga AACK-ja për zhvillimin e trajnimit të mallrave të rrezikshme duke përdorur CBT-në dhe/ose mësimin përmes internetit.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 44</i> <b>Vetëmësimi</b></p> <p>1. Për sa i përket personelit që i takon kategorisë 16 dhe 17 siç referohet në nenin 33.1 dhe kategorisë B dhe C siç referohet në nenin 34.1 të kësaj rregullore, AACK-ja mund të autorizojë ofrimin e trajnimit ku të trajnuarit mësojnë vetë nga manualët e miratuara që përmbajnë rregulla të zbatueshme për transportin e mallrave të rrezikshme përmes ajrit.</p> <p>2. Ofruesi i trajnimit duhet të lejojë pjesëmarrësin që mëson vetë të kontaktojë një instruktor të pranuar të mallrave të rrezikshme për të marrë sqarime.</p>	<p>(k) osigurati da se sva evidencija o završetku programa osposobljavanja može predstaviti na zahtev i učiniti dostupnom u štampanom obliku;</p> <p>(l) pribaviti od ACVK odobrenja za sprovođenje programa osposobljavanja za opasnu robu koristeći CBT i/ili E-učenje.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 44</i> <b>Samostalno učenje</b></p> <p>1. Osoblje koje pripada kategorijama 16. i 17. kako je navedeno u članu 33.1 i kategorijama B i C kako je navedeno u članu 34.1 ove Uredbe, ACVK može odobriti pružanje osposobljavanja u kome polaznici uče iz odobrenih priručnika koji sadrže primenjiva pravila transporta opasne robe vazдушnim putem.</p> <p>2. Pružalac usluga osposobljavanja mora omogućiti učesniku samostalnog učenja da kontaktira prihvaćenog instruktora za opasnu robu radi pojašnjenja.</p> <p>3. Ispitivanje učesnika samostalnog učenja mora se sprovesti u skladu sa članom 39. ove Uredbe.</p>	<p>conducting dangerous goods training using a CBT and/or E-learning.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 44</i> <b>Self-Learning</b></p> <p>1. Personnel belonging to Categories 16 and 17 as referred to in Article 33.1 and Categories B and C as referred to in Article 34.1 to this Regulation, the CAAK may authorize the provision of training in which trainees learn themselves from approved manuals containing applicable rules for the transport of dangerous goods by air.</p> <p>2. The training provider must allow the self-learning participant to contact an accepted dangerous goods instructor for clarification.</p> <p>3. The examination of the self-learning participant must be carried out in accordance with Article 39 of this Regulation.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 45</i> <b>Recognition of training</b></p> <p>1. Trainings conducted outside the Republic of Kosovo shall be recognized until its expiry</p>
--	--	--



3. Testimi i pjesëmarrësit që mëson vetë duhet të zhvillohet në përputhje me nenin 39 të kësaj rregullore.

*Neni 45*  
**Njohja e trajnimeve**

1. Trajnimet e zhvilluara jashtë Republikës së Kosovës njihen deri në datën e skadimit, me kusht që të plotësohen kërkesat kombëtare (për shembull metoda e trajnimit).

2. Trajnimet periodike në fushën e mallrave të rrezikshme mund të realizohen në Republikën e Kosovës në përputhje me programet e miratuara nga AACK.

*Neni 46*  
**Trajnimi i bazuar në kompetencë për transportin e mallrave të rrezikshme**

1. Punëdhënësi duhet të sigurojë që punonjësit, para se të fillojnë të përmbushin detyrat e tyre, janë kompetent për të përmbushur ato detyra për të cilat do të jenë përgjegjës. Kjo arrihet duke vlerësuar njohuritë e nevojshme dhe duke përcaktuar nevojat për trajnim për secilin proces të punës për të cilin është përgjegjës

*Član 45*  
**Priznavanje osposobljavanja**

1. Osposobljavanja koja se sprovode izvan Republike Kosovo priznaju se do njihovog isteka, pod uslovom da su ispunjeni nacionalni uslovi (na primer, način osposobljavanja).

2. Redovna osposobljavanja za opasnu robu moraju se sprovoditi u Republici Kosovo u skladu sa programima koje je odobrio ACVK.

*Član 46*  
**Osposobljavanja zasnovana na kompetencijama za transport opasne robe**

1. Poslodavac mora osigurati da zaposleni pre započinjanja svojih poslova budu kompetentni za obavljanje poslova za koje će biti odgovorni. To se postiže procenom potrebnog znanja i definisanjem potreba za osposobljavanjem za svaki radni proces za koji je odgovoran pojedinačni zaposleni. Poslodavac mora osigurati kontinuiranu procenu efikasnosti osposobljavanja.

date, under the condition that the national requirements are fulfilled (for example the training method).

2. Recurrent trainings in dangerous goods must be carried out in the Republic of Kosovo in accordance with programs approved by the CAAK.

*Article 46*  
**Competency Based Training on the Transport of Dangerous Goods**

1. The employer must ensure that the employees, before commencing their duties, are competent to perform those duties for which they will be responsible. This is achieved by assessing the knowledge required and defining training needs for each work process for which individual employee is responsible. The employer must ensure continuous assessment of the effectiveness of the training.

2. Competency based training for the transport of dangerous goods must include:

(a) General familiarisation/awareness training - personnel must be trained to become

<p>secili punonjës. Punëdhënësi duhet të sigurojë vlerësim të vazhdueshëm të efektivitetit të trajnimit.</p> <p>2. Trajnimi i bazuar në kompetencë për transportin e mallrave të rrezikshme duhet të përfshijë:</p> <p>(a) Trajnimin e familjarizimit / ndërgjegjësimit të përgjithshëm – personeli duhet të trajnohet për t'u familjarizuar me dispozitat e përgjithshme;</p> <p>(b) Trajnimin për detyrat specifike – personeli duhet të trajnohet për të kryer me kompetencë çdo detyrë për të cilën është përgjegjës; dhe</p> <p>(c) Trajnimin për sigurinë – personeli duhet të trajnohet në identifikimin e rreziqeve të paraqitura nga mallrat e rrezikshme, në trajtimin e sigurt dhe në procedurat emergjente.</p> <p>3. Personelit që tashmë është trajnuar, por të cilëve u janë caktuar detyra të reja, duhet të realizohet një vlerësim i kompetencave dhe duhet të zhvillohen trajnime të duhura shtesë, sipas nevojës.</p> <p>4. Personeli duhet të jetë në gjendje të identifikojë rreziqet e paraqitura nga mallrat e</p>	<p>2. Osposobljavanje za transport opasne robe koje se zasniva na kompetenciji mora uključivati:</p> <p>(a) Opšte osposobljavanje za upoznavanje/podizanje svesti - osoblje mora biti osposobljeno kako bi se upoznalo sa opštim odredbama;</p> <p>(b) posebno osposobljavanje za dužnosti - osoblje mora biti osposobljeno za kompetentno obavljanje bilo koje dužnosti za koju je odgovorno; i</p> <p>(c) Sigurnosno osposobljavanje- osoblje mora biti osposobljeno za prepoznavanje opasnosti koje predstavljaju opasna roba, sigurno rukovanje i reagovanje u hitnim situacijama.</p> <p>3. Nad osobljem koje je već osposobljeno, ali kome su dodeljene nove dužnosti, mora se izvršiti procena kompetencija i po potrebi izvršiti dodatno osposobljavanje.</p> <p>4. Osoblje mora biti u mogućnosti da identifikuje opasnosti koje predstavlja opasna roba kako bi se mogli nositi sa njima i primeniti odgovarajuće hitne postupke.</p>	<p>familiar with the general provisions;</p> <p>(b) Specific duty training – personnel must be trained to perform competently any duty for which they are responsible; and</p> <p>(c) Safety training - personnel must be trained in the identification of hazards posed by dangerous goods, safe handling and emergency procedures.</p> <p>3. Personnel which has been already trained but who have been assigned new duties, an assessment of competences must be made and appropriate additional training carried out as necessary.</p> <p>4. Personnel must be able to identify the hazards posed by dangerous goods so that they can handle them and apply appropriate emergency procedures.</p> <p>5. An approach to ensure that personnel is competent to perform any of the duties for which they are responsible is found in the Competency Based Training and Assessment (CBTA) for Dangerous Goods guidance material.</p>
--	---	--

<p>rezikshme në mënyrë që t'i trajtojnë ato dhe të zbatojnë procedurat e duhura emergjente.</p> <p>5. Qasja për të siguruar që personeli është kompetent për performimin e çfarëdo detyre për të cilën ata janë përgjegjës mund të gjendet në Trajnimin dhe Vlerësimin e Bazuar në Kompetencë (CBTA) për materialin udhëzues për mallrat e rrezikshme.</p> <p>6. Që nga data 1 janar 2021, punëdhënësi dhe/ose ofruesi i trajnimit duhet të zhvillojë trajnime të bazuara në kompetencë për transportin e mallrave të rrezikshme.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 47</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Dispozitat kalimtare dhe përfundimtare</b></p> <p>1. Certifikatat e lëshuara në përputhje me Rregulloren AAC nr. 08/2014 për Kushtet dhe Mënyrën e Transportimit të Mallrave të Rrezikshme përmes Ajrit, konsiderohen të vlefshme për gjashtë muaj nga data e hyrjes në fuqi të kësaj rregullore, përveç rasteve kur ka skaduar më parë.</p> <p>2. Me aplikimin e trajnimit të përshkruar në nenin 46 të kësaj rregullore, nenet 32 dhe 33 të kësaj rregullore pushojnë së zbatuari.</p> <p>3. Dispozitat e Nenit 15, Paragrafi 1 do të</p>	<p>5. Pristup kojim se osigurava da je osoblje kompetentno za obavljanje bilo koje dužnosti za koju su odgovorni nalazi se u Osposobljavanju zasnovanom na kompetencijama i proceni (CBTA) za smernice za opasnu robu.</p> <p>6. Od 1. januara 2021. poslodavac i/ili pružalac usluga osposobljavanja moraju sprovesti program osposobljavanja zasnovan na kompetencijama za transport opasnog tereta.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 47</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Prelazne i završne odredbe</b></p> <p>1. Sertifikati izdati u skladu sa Uredbom ACV br. 08/2014 o uslovima i načinu transporta opasne robe vazdušnim putem smatraće se važećim šest meseci od dana stupanja na snagu ove Uredbe, osim ako prethodno nisu istekli.</p> <p>2. Primenom programa osposobljavanja propisanog članom 46. ove Uredbe prestaju se primenjivati članovi 32. i 33. ove Uredbe.</p> <p>3. Odredbe Člana 15. Stav 1. primenjuju se na Imenovanog Poštanskog Operatora od 01. januara 2021. Godine</p>	<p>6. From 1 January 2021, the employer and/or the training provider must carry out competency-based training on the transport of dangerous goods.</p> <p style="text-align: center;"><i>Article 47</i></p> <p style="text-align: center;"><b>Transitional and final provisions</b></p> <p>1. Certificates issued in accordance with the Regulation CAA No. 08/2014 on the Conditions and Method of Carriage of Dangerous Goods by Air shall be considered valid for six months from the date of entry into force of this Regulation, unless previously expired.</p> <p>2. With the application of the training prescribed in Article 46 of this Regulation, the Articles 32 and 33 of this Regulation shall cease to apply.</p> <p>3. The provisions of Article 15, Paragraph 1 shall apply to the Designated Postal Operator from 01 January 2021.</p> <p>4. With the entry into force of this Regulation, CAA Regulation No. 08/2014 and CAA Regulation No. 01/2015 are repealed.</p>
---	---	--

<p>zbatohen për Operatorin e Emëruar Postar nga 01 janari 2021.</p> <p>4. Rregullorja e AAC nr. 08/2014 dhe Rregullorja e AAC nr. 01/2015 shfuqizohen me hyrjen në fuqi të kësaj rregullore.</p> <p style="text-align: center;"><i>Neni 48</i> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit të saj.</p> <p>Prishtinë, XX mars 2020.</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;"><b>Eset Berisha</b> Drejtori i Përgjithshëm</p>	<p>4. Stupanjem na snagu ove Uredbe ukidaju se Uredba ACV br. 08/2014 i Uredba ACV br. 01/2015.</p> <p style="text-align: center;"><i>Član 48</i> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ova Uredba stupa na snagu sedam (7) dana od dana njenog potpisivanja.</p> <p>Priština, XX. marta 2020.</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;"><b>Eset Berisha</b> Generalni Direktor</p>	<p style="text-align: center;"><i>Article 48</i> <b>Entry into force</b></p> <p>This Regulation shall enter into force seven (7) days upon its signature.</p> <p>Prishtina, XX March 2020.</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;"><b>Eset Berisha</b> Director General</p>
---	---	---